RHAZES

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS,

ARABICE ET LATINE;

CVM

ALIIS NONNVLLIS EIVSDEM ARGVMENTI.



CVRA ET IMPENSIS

IOHANNIS CHANNING,

NATV ET CIVITATE LONDINENSIS.

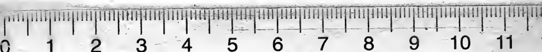
Medicos illis (Arabibus) et artem et magnam dialecti partem debere novimus; plura multo debituros, si pleniorem linguæ istius, sine qua nec jam loqui possunt, cognitionem pararent.

POCOCK. ORAT.

LONDINI

EXCVDEBAT GVILIELMVS BOWYER.

M DCC LXVI.



VIRO NOBILI, SPECTATISSIMO, ERVDITISSIMOQVE,

CAROLO YORKE,

PATRIS PRAECLARI FILIO PRAECLARO:

HVNC

RHAZIS,

MEDICI SECVLO IN QVO VIXIT PRIMARII,

TANTO PATRONO NON INDIGNI,

TRACTATVM,

NVNC PRIMVM ARABICE TYPIS EVVLGATVM

IVXTA EXEMPLAR,

EIVS GRATIA ET AVCTORITATE

A LEIDENSIBVS IMPETRATVM,

SACRVM ESSE VOLVIT:



TENVES ETIAM SVAS

IN VERSIONE CAETERISQVE DISPONENDIS CVRAS,

REVERENTIAE SVMMAE ET OBSERVANTIAE PERPETVAE

MONVMENTVM,

EXIGVVM SANE, SED QVOD POTVIT, MAXIMVM,

D. D. D.

EDITOR.



LECTORI

CANDIDO ET BENEVOLO,

S,

QUID in hoc libello præſtitum ſit, paucis accipe. Textus Arabicus tractatûs RHAZIS DE VARIOLIS ET MORBILLIS, nunc primum typis evulgatur, ad fidem archetypi codicis MS. in bibliotheca Lugduno-Batava ſervati, ex apographo, ſub curâ doctiſſimi profeſſoris H. Schultens, manu eruditi et generoſi juvenis Eberhardi Schedii exarato. Vir nobilis et ornatiſſimus CAROLUS YORKE, ANGLIÆ NOSTRÆ DECUS ET DELICIÆ, ſuppeditavit exemplar.

UBICUNQUE

Ubicunque vox in exemplari describitur ſine punctis, ex quorum abſentia vel minimum de ſenſu dubium oriri potuit, vox iſta nuda pingitur in margine paginæ, ſub his literis MS. L. Idem factum eſt, ubi puncta diacritica conſultò mutantur. Ubicunque vel leviſſima ab exemplari facta eſt variatio, quæ ſenſui ſupplendo neceſſaria videbatur; iſta lectio, quam repudiandam eſſe cenſui, in margine notatur: adeo ut textus impreſſus codicis Leidenſis veritatem integram repræſentare meritò profiteatur.

Interpretationis Latinæ maxima erit commendatio, ſi fidelitati perſpicuitatem conjunctam habeat. Utrique ſanè ſtudui, de ſermonis elegantiâ parum ſolicitus, modo barbariem effugerem. Paucis doctiſſimi noſtratis Pocockii contigit felicitas, qui dum partes interpretis egit integerrimus, ſcriptoris originarii meruit

honores.

honores. Nobis non licet esse tam beatis; sufficiat tantum imitari magistrum, et sequi, quamvis non passibus æquis.

QUOAD modum reddendi: versio est ad literam, ut aiunt. Pressa est, et verbum verbo reddit, quantum fieri potuit, evitata solœcismi fœditate: ut non solum Rhazis periodi, verum etiam mens, verba, idioma exhibeantur. Ubi minus id passus est linguæ Latinæ genius, ad imum paginæ notatur phrasis Arabica. Quæ in vertendo voces ellipticæ supplentur, charactere Italico distinctæ indicantur. Nec bilem tibi moveant vocabula Arabica in textu Latino enuntiata; uti e. g. Sauic, Massahhakownia, Tebâshir, et alia paucissima, quorum in margine explicationem videbis: quæ ideo non vertuntur, vel quia vox nulla Latina eorum sensui ad amussim respondeat, vel quia de re ipsâ dubitetur.

Insuper obſervandum eſt, quod verſio, quoad ſenſum, cum ea conveniat, ut inter legendum facilè percipies, quam clariſſ. Meadus libello à ſe compoſito de Variolis et Morbillis ſubjunxit: quamque, ex apographo in quamplurimis locis corruptiſſimo, Meadi rogatu, confecit pari fide et elegantia, amiciſſimus mihi Reverendus admodum Thomas Hunt, S. T. P. ædis Chriſti Canonicus, in celeberrima academia Oxonienſi linguarum Hebraicæ et Arabicæ Profeſſor doctiſſimus, cujus amicitiam et familiaritatem, inter præcipuas vitæ meæ felicitates numerare glorior: cuique, in hujuſcemodi ſtudiis fautori atque auſpici, quam maximas habeo atque ago gratias.

Tot in codice Meadiano mendæ fuerant, tam crebræ lacunæ, ut virum clariſſimum deterruerint à propoſito, quod in animo dudum habuerat, textum Arabicum edendi, ſub cura ejuſdem viri

doctiſſimi;

doctiffimi; qui, pro fummâ quâ pollet Arabicæ linguæ peritiâ, interpretationem meâ hâcce fine dubio meliorem erat daturus, fi codicem emendatiorem nactus fuiffet.

METAPHRASTÆ Græco debitus honos ubique tribuitur; quem comitem perpetuum habui.

SUBJUNCTA funt capitula duo Rhazis: ad Almanforem, fc. Cap. xviii. Libri decimi; et Cap. clix. Libri DIVISIONUM dicti. Ex CONTINENTE etiam, ut vocatur, five Pandectis Rhazis, additur caput integrum; octavum fc. Libri xviii. necnon Hiftoria filiæ Hebelthufeyn filii Habuhe, à Cl. Freindio laudata, [1] ex editione Brixiæ, A. D. 1486.

---

[1] *Ex editione Brixiæ, A. D.* 1486. Interpres fuit Feragius Judæus, Caroli, Jerufalem et Neapolis regis ejus nominis primi, medicus. Surianus enim, qui

His alia pauca ſubnectuntur: Alſaharavii nimirum (*Codic.* Laud. N° 167, A.) ex interpretatione Hebræâ Meſhullam Ben Jonah; et Ebn Giazlæ ſectio, ex libro Tacwimo'l Abdani, ſive tabulæ ægritudinum, unde patebit, quinam fuerit curandi modus, hujus Auctoris ſeculo uſurpatus.

Ne libellus in nimiam molem excreſceret, Avicennæ tractatum non exhibeo; cæterum lectu digniſſimum, et ve-

---

monachus Camaldulenſis tandem evaſit, in editione Veneta, A. D. 1542, antiquam Feragii verſionem exhibuit, at Rhazis ordinem mutavit; et ad libitum, numerum librorum, et tractatuum loca, mirâ, licentiâ, dicam, an futilitate, perturbavit. Habes in præfatione confitentem reum: et, quod plus eſt, etiam de facinore ſuo gloriantem. Idem cuique patebit, qui doctiſſimi Caſirii catalogum codicum Rhazis in bibliotheca Eſcurialenſi extantium comparaverit cum editionibus Brixiæ et Venetiarum. In utraque Rhazes lingua Latino-barbara loquitur; atqui in Brixienſi, proprio ordine; in Venetâ, Suriani.

tuſtiorum

tuſtiorum [2] Arabum doctrinæ planè conſentaneum. Adduxiſſe ſupervacaneum foret profectò, cum ad manus omnium ſit parabilis, et textus Arabicus Romæ impreſſus, A. D. 1593, et Plempii verſio elegans Latina, Lovanii 1658.

Quæ in Rhazis Continente, et reliliquis ejus tractatibus, necnon in cæteris quæ adducuntur veterum monumentis, regimen alvi ſpectant, hæc omnia charactere Italico imprimuntur. Ea igitur textûs portio, veluti in tabula picta, monſtrabit eorum doctrinam de purgantibus adhibendis vel evitandis: id quod non ſine fructu fore medicinæ candidatis perſuaſiſſimum habeo. Arabas, ad unum omnes, idem de hac re præcipere conſtabit: adeoque his ſatius eſſe, ex eorum ſcriptis, quam recentiorum commentis,

---

[2] Vide Freind. Epiſt. de Purgant. (4to, pag. 97, Oper. Folio, pag. 335, 336.)

celeberrimorum licet, doceri. Nec oleum et operam perdidiſſe forſitan ille queretur, qui eorum monita de cura membrorum, imprimis oculi, ſeriò perpenderit.

Annotatiunculæ paſſim ſparguntur, quæ editori ſaltem, neceſſariæ eſſe videbantur. Si non aliam, novitatis profectò laudem mereantur; utpote ex auctoribus vel nondum excuſis, vel minimè vulgaribus excerptæ, et ad rem vel materiam medicam explicandam accommodatæ. Si nimiæ ſint, ſi tibi minus neceſſariæ, prætergredere.

Tractatuum Rhazis, et Continentis capitula, antiquæ verſionis barbarie fœdata exhibere coactus fui; cum textus horum Arabicus nuſquam, quod ſciam, in Britannia ſuperſit. [3] In Eſcu-

[3] Vide Caſirii Catalog. pag. 260.

rialenſi

rialensi bibliotheca, Continentis sive Pandectarum pars maxima servatur: In codice N° 813, Liber xviii. in quo occurrit capitulum de Variolis et Morbillis, et Historia filiæ Hebelthuseyn filii Habuhe; quorum si compos fuissem, versionem novam, (non æquè horridam, confido) adaptare decreveram. At de spe tantâ ipse decidi: aliôs laus illa manebit. Renascetur olim literaturæ orientalis cupido; et desinet progenies tandem oritura, id nihili pendere et contemnere, quod non satis intelligit.

Reverendis, Vice-Cancellario Oxoniensi cæterisquæ bibliothecæ Bodleianæ curatoribus, maximæ debentur gratiæ, quorum permissu mihi homini inquilino, ad codicum MSS. thesaurum verè nobilem patuit accessus. Mente gratissimâ teneo, semperque tenebo, tantorum virorum beneficium, humanitate, candore, more conferendi, geminatum.

Accipe,

ACCIPE, Lector candide, libellum, qui, quoad hunc morbum, classicus appellari meruit: utilem fortè quodammodo, licet minus necessarium. Si nimiæ sint annotatiunculæ, ignoscas. Scriptitat plusquam sexagenarius! Errata, benevole, corrigas leviora; gravia, spero, nulla supersunt. Nec paucis offendare maculis, quas aut incuria fudit, aut humana parum cavit natura. Si has primitias Tibi gratas esse sentiam, ALBUCASIS, sive ALSAHARAVII, inter Arabas insignis, opus de Chirurgia, quod ex duobus MSS. in bibliotheca Bodleiana servatis olim descripsi, cuique versionem Latinam ferè novam accommodavi, brevi sequetur.

VALE.

ERRATA IN TEXTU.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
20,	9,	الشراب	الشراب
30,	11,	الشران	الشراب
32,	12,	ذكرها	ذاكرها
38,	11,	الجصبه	الحصبه
66,	7,	دهم	درهم
68,	1,	بتعاهد	يتعاهد
74,	9,	لايجوز	لا يجوز
78,	14,	ويعضهم	وبعضهم
112,	4,	حبنبذٍ	حينيذٍ
118,	2,	لبلا	ليلا
152,	5,	البابسة	اليابسة
170,	9,	قسورة	قشوره
172,	2,	الطبية	الطبيعة
	4,	واحصبه	والحصبه
174,	9,	بحتاج	يحتاج
270,	7,	يطج	يطبح

In

In Versione et Notis.

Pag.	Lin.	Pro	Lege
95,	11,	regimine	regimini.
149,	8,	lactens	lacteus.
52,	in not.	πνιχηρων	πνιγηρῶν.
163,		mofchatæ	mofchata.
260,		Vindelicorid.	Vindelicorum.

كتاب في الجدري والحصبة للرازي

LIBER RHAZIS

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS:

Qui est Tractatus Quintus in Codice Bibliothecæ Lugduno-Batavæ.

بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب في الجدري والحصبة

قال ابو بكر محمّد بن زكريا

كان جري ذات ليلة[1] في مجلس رجل جليل خير فاضل

محرّض على شرح العلوم النافعة وتسهيل سهلها للناس

ذكر الجدري فذكرت من ذلك في تلك الليلة

ما حضرني فاحب هذا الرجل منح الله الناس

بطول بقاءه ان اعمل مقالة في هذا المرض مجردة

---

[1] ليلة *Nycthemeron* Gol. Gig. Meninfki.

Bevereg. Inftitution. Chronologic. pag. 73. (4to, 1669)—" Porro tempora fua non per dies, fed noc-" tes fupputant *(Arabes)*: non enim dicunt primâ " vel fecundâ die, fed nocte menfis cujuflibet. nec

متقنة

In nomine Dei ſummè miſericordis.

Liber de variolis et morbillis.

DICIT Abu Beker Mohammed filius Zechariæ:
Accidit olim, quadam [1] nocte, in conſeſſu *apud* virum generoſum, optimum, egregium, intentum ſcientiis utilibus inveſtigandis et explanandis, mentionem ab illo factam eſſe variolarum. Ipſe vero protuli eâdem nocte [2] *quæ* mihi in mentem venerunt. Voluit autem ille vir (Deus donet homines prolongatione reſidui vitæ ejus) ut componerem tractatum de hoc morbo, idoneum,

---

" tot diebus ſed noctibus quippiam actum fuiſſe, ut
" inter legendos ſcriptores Arabicos ſæpiùs animad-
" verti."

[2] Arab. *quæ mihi præſentia fuêre.*

 ſolidum,

متقنة مقنعة اذا لم يجد في ذلك لاحد من القدماء
والمحدثين الي هذا الغاية قولاً مستقصيً ولا
كافياً فعملت هذا المقالة رجاء بثواب الله
عز وجل وتحرياً لمسرته ؛؛

وهذا كيف * شدّي فيها وهذه فصولها ؛؛

* MS. L. حيف

باب الاول في سبب الجدري ولم صار لا كاد
يفلت منه الا الواحد والواحد * من
الناس ؛؛

* MS. L. فالواحد

الثاني في ذكر الابدان المستعدّة للجدري
وذكر الاوقات التي يعتاد فيها الجدري
كثيرا ؛؛

الثالث في العلامات الدالة علي فوران
الجدري والحصبة ؛؛

الرابع

ſolidum, ſufficientem: quia talis non invenitur, vel ab uno ex antiquis, vel recentioribus, *ſcriptus*, ad hoc uſque tempus, loquens concinnè vel ſufficienter. Compoſui igitur hunc tractatum, ſperans remunerationem Dei, POTENTIS, GLORIOSI, et expectans beneplacitum ejus.

Hic verò eſt modus conaminis mei in illo, et hæc capita ejus.

Caput I. De cauſâ variolarum; et cur fiat, ut has non effugiat, niſi unus et alter ex hominibus.

Caput II. De enumeratione corporum diſpoſitorum ad variolas: enumeratio etiam anni tempeſtatum, in quibus variolæ plerumque abundant.

Caput III. De ſignis indicantibus in promptu eſſe æſtuationem variolarum et morbillorum.

Caput

الرابع في ذكر اعراض تدبير الجدري جهلاً ؛

الخامس في الاحتراس من الجدري قبل ان تظهر علاماته ومنعه ان يكثر بعد ظهور علاماته ؛

السادس فيما يسرع باثور الجدري واظهاره الي خارج ويعين الطبيعة علي ذلك ؛

السابع في العناية بالعين والحلق والمفاصل والاذن وما يحتاج ان يعتنا به عند ظهور علامات الجدري ؛

الثامن في ما يعجل بنضج ما ينضج من الجدري ؛

التاسع في تجفيف النضج من الجدري ؛

العاشر

العاشر فيما يقلع قشور الجدري والحشكريشات ،،

الحادي عشر فيما يقلع اثار الجدري من العين وساير الجسد ،،

الثاني عشر في تدبير غذاء المجدور ،،

الثالث عشر في تدبير الطبيعة المجدور ،،

الرابع عشر في السليم والمهلك الجدري ،،

الاول

---

[3] Gr. τας λεπιδας και εσχαρας.

الاول

في سبب الجدري لم صار لا يكد يفلت منه
الا الواحد والواحد من الناس ومقدار ما
ذكره جالينوس في الجدري "

امّا من قال من الاطباء ان الفاضل
جالينوس لم يذكر الجدري ولم يعرفه البتّة
فانه ممن لم يقراء كُتُب جالينوس او ممن
مرّ عليها صفحاً فان جالينوس وصف في
المقالة الاولي من قاطاجانس فقال انه ينفع من
كيث وكيث ومن [1] الجدري "
وقال في اول المقالة الرابعة عشر من [2] النبض علي

---

[1] *κατα γενος*—Vide Galen. *περι συνθεσεως φαρμακων των κατα γενη—εστι δε και τοις ιονθοις το φαρμακον χρησιμον.* Edit. Aldi, tom. ii. fol. 6. lin. 5.

CAPUT I.

De causâ variolarum. Quare fiat, ut has non effugiat, nisi unus et alter ex hominibus: summa etiam eorum quæ de variolis memoravit Galenus.

ILLE profectò ex medicis qui dixerit, præstantissimum Galenum nec variolas memorasse, neque novisse omninò, ex iis est, qui scripta Galeni nunquam legerunt, vel folia tantùm volutando per illa transiverunt. Galenus etenim præscriptum exhibet in tractatu primo [1] κατα γενος, et dicit, " juvat quidem hoc et " illo modo, et contra variolas."

DICIT etiam in initio tractatûs decimi quarti de pulsibus, [2] prope primum fo-

[2] Galen. περι προγνωσεως σφυγμων βιβλ. β. fol. 67. b. à lin. 37 ad 43. Edit. Aldi, tom. iii.

 lium

نحو ورقة منها ان الدم قد تتعفن تعفنا
شديدا جدا ويبلغ من افراط لهيبها ان يحرق
الجلد ويحدث فيه الجدري والحمرة المتقشرة
التي يكون معها ياكل ”

وقال في [3] التاسعة من منافع الاعضاء ان الفضول
الباقية من الاغذية مما لا تستحيل الي الدم
وتبقاء في الاعضاء تعفن وتحيد علي الامر الاكثر في
طول الايام حتي تولد الحمرة والجدري
والساعية ”

وقال في الرابعة من طيماوس ان القدماء كانوا
يوقعون اسم الفلغموني * علي كل شيء تلهب فيه

* MS. L. فلمغوني

---

[3] Galen. de uſu partium (Edit. Aldi, tom. i.) lib. ix. fol. 52. lin. 35.—το δε που και σηπεται τῳ χρονῳ ταυτι τα συνιστωτα περιπτωματα, και οὑτω δριμυτερα τε και θερμοτερα γινομενα φλεγμονας, καὶ ερυσιπελατα και ἑρπητας

الحرارة

lium ejus, " —— ſanguis aliquando pu- Cap. I.
" treſcit putreſcentiâ vehementi valdè,
" et eò perventum eſt ab exceſſu in-
" flammationis ejus, ut uratur cutis, et
" eveniant in illâ variolæ et anthrax ex-
" corians, adeo ut ab illis erodatur."

Et dicit, in nono de uſu partium,
" —— partes redundantes alimentorum
" quotquot in ſanguinem non conver-
" tuntur, ſed remanent in membris,
" putreſcunt, et in molem creſcunt in
" progreſſu temporis: adeo ut tandem
" generetur anthrax, et variolæ, et [4] *in-*
" *flammationes proſerpentes.*"

Et dicit, in quarto ad Timæum,
" Antiqui porrò nomen φλεγμονη dede-
" runt omni rei in quâ *calor* inflamma-
" tur:"

και ανθρακας και πυρετους, και μυριων αλλων οχλον αποτικτει νοσηματων.

[4] Vide *Caſtel. Col.* 2493, in סוע; et *Avicen* (Romæ 1593, fol.) in voc. انسان tom. i. pag. 136. lin. 10. والاورام الساعية

الحرارة * مثل الحمرة والجدري وهذه الامراض تتولد
عندهم من المرار،،

* MS. L. الحرارة Cl. Mead legerat الحمرة rubedo.

فامّا من قال انه لم يذكر له علاجاً خاصياً ولا
كافياً ولا سبباً مقنعاً فقد صدق وذلك انه لم
يذكر فيه الا هذا الذي ذكرناه اللهم الا ان
يكون قد ذكر ذلك في كتبه التي لم تخرج الي [5]
العربي ، علي اني قد اطلت واستقصيت سوال [6] اهل
اللغة السريانية واليونانية عن ذلك فلم يكون
فيهم ولا واحد زادني علي ما ذكرت عنه بل اكثرهم
لم يعرف ما ذكرته فصلاً عن ان يريد عليه

5 *Arabicè prodierunt.* hinc verisimile est, Rhazen versionem Galeni consuluisse, ubi ἴονθοι, vel φλεγμοναι, vel ἑρπητες, per جدري reddebantur; atque inde ortam esse opinionem, hunc morbum Galeno notum

واني

"tur;" uti, e. g. anthraci, et variolis: et hi morbi, secundum illos, à bile geniti sunt. Cap. I.

Atqui ille qui dixerit, illum (*Galenum* sc.) non memoraſſe earum curam particularem neque ſufficientem, nec cauſam ſolidam, profectò verum loquetur. Ille etenim nil de hoc morbo tradidit præter hæcce quæ memoravimus. Per Deum! ſed fieri poteſt, hæc etiam illum memoraſſe in libris ſuis qui nondum Arabicè prodierunt. Me quod attinet, ipſe inquiſivi jamdudum, accuratiſſima inquiſitione, interrogans [6] linguâ Syriacâ et Græcâ utentes *medicos* de hac re: at inter illos ne unus quidem fuit, qui mihi aliquid addidit his quæ ex illo memoravi. Imò plerique eorum non noverunt, quid per iſta voluit, quæ diſtinctè memoravi. Ipſe profectò de hoc

fuiſſe. Vide not. p. 10 & 11, جُدِرَ variolis puſtuliſve corripi ſignificat. inde nomen جُدَرِي variolæ.

[6] *Arab.* familiam linguæ Syriacæ et Græcæ.

miratus

واني لمتعجب من ذلك وكيف تجاوز جالينوس هذا
المرض مع كثرة حدوثه وشدّة الحاجة الي علاجه
وحرصه علي اسباب الامراض وعلاجها ؟؟
فاما المحدثون فانهم وان [7] كانوا قد ذكروا من
علاج الجدري اشياءً علي غير تحديد ولا تفصيل
فليس منهم ولا واحد ذكر السبب في كونه ولم صار
لا يكاد يفلت منه ولا واحد من الناس ولا وضع
ضروب علاجه في مواضعها ومن اجل ذلك ارجوا
ان يكون ثواب هذا الرجل الباعث لنا علي
عمل هذه المقالة وثوابنا مضاعفة اذ نحن ذكرنا
ما يحتاج اليه من علاج وحددناه وفصلناه ووضعناه
بمواضعه بمشية الله ؟؟

---

[7] *Arab.* etiamsi de cura variolarum res quasdam

فلنبتدي

miratus ſum, et quomodo Galenus præteriverit hunc morbum, tam frequentèr oborientem, tamque curâ egentem, ille qui in cauſis et curâ morborum inveſtigandis ita fuerat aſſiduus. Cap. I.

RECENTIORES quod attinet: etiamſi de curatione variolarum [7] aliqualis ab eis facta ſit mentio, nec accurata neque diſtincta; nihilominus ex iis ne unus quidem eſt qui memoravit cauſam ejus morbi efficientem, et quare eveniat, ut illum vix effugiat vel unus mortalium: nec tradidit ſpecies curationis ejus in locis ſuis. Propterea igitur, ſperamus, remunerationem illius viri qui nos ad hunc tractatum componendum excitavit, et noſtram paritèr, fore duplicatam: quemadmodum memoravimus curam illi neceſſariam, atque in locis propriis diſtribuimus. Volente Deo.

---

memoraverint ſine accuratione & ſine diſtinctione, &c.

فلنبتدي الان بذكر السبب الفاعل لهذا الداء
ولِمَ لا يكاد يفلت منه ولا الواحد من الناس ثم
فيما يتلو ذلك فصلاً فصلاً فنقول في كل واحد
منها بقدر ما نراه كافياً بعون الله ((
واقول ان الانسان منذ يولد الي ان يهرم لا
يزال يزداد يبساً ومن اجل ذلك فدماء الصبيان
والاطفال كثيرة الرطوبة بالقياس الي دماء
الشباب فضلاً من دماء المشايخ وهي مع ذلك كثيرة
الحرارة وقد شهد بذلك جالينوس في تفسير لكتاب
الفصول وقال ان حرارة الصبيان اكثر كمية
من حرارة الشباب وحرارة الشباب اشد كيفية
ويتبين ايضاً ذلك من جودة الافعال الطبيعية

---

[8] Græca verſio — των τε αυξησεων και πεψεων, και

Cap. I.

Exordiamur nunc igitur memorando causam efficientem hujus morbi, et cur fiat, ut vix ullus mortalium illum effugiat: deinde reliqua quæ huc pertinent, sectione post sectionem: et in singulis dicturi sumus, eâ ratione quæ nobis sufficiens videbitur. Cum auxilio Dei.

Dico igitur, hominem ex quo natus est, ad senectutem usque indesinenter ad ariditatem tendere: atque inde esse quod sanguis puerorum et infantium humiditate sit abundantior, comparatus cum sanguine juvenum, multò magis præ sanguine senum: sitque insuper calore abundantior. Hoc etiam jam docuit Galenus in commentario in librum Aphorismorum: dicit enim, "calor puerorum calore juvenum quantitate major est, et calor juvenum qualitate vehementior est." Quod et demonstratur ex bonitate operationum naturalium, [8] *videlicet*, *digestionis*, *et augmenti*, *et*

αποδοσεων εν παισι — (Fol. Paris. 1548, apud Rob. Stephan.) pag. 244, lin. ult.

وهي الهضم والنسو والنمـــاء في الصبيان ومن اجل

ذلك يشبه دمـــاء الاطفالـ والصبيان العصارات

التي لم يبتدي فيهـا الطبخ المودي الي النضج

التام ولم * يقع فيها الحركة الي الغليان ،،

* MS. L. وليمن

ويشبه دمـــاء الشباب مـــا قد غلي [9] ونشّ من

العصـــارات وانفشت عنه كثرة الابخرة وفضولهـــا

كالشراب الذي قـد هدا وسكن واستحكمت

قـــوّتـــه ،،

وامـــا دمـــاء المشايخ فيشبه الشراب الذي قد

انفشت عنه قوّته وقرب ان يبرد ويصير خلاً

ويكون الجدري عند عفونة الدم وغليانه ولينفـــشـ

عنه فضولـ * الابخـــرة ويـــنـــقـــلـــب من دم

* MS. L. فصول

[9] Arab. ونش Gol. in voce —— Græca verſio —— *και*

الطفولية

corporis incrementi, in pueris. Quapropter assimilatur sanguis infantium et puerorum mustis (*sive* succis expressis,) in quibus nondum incepit fieri coctio perducens ad maturationem perfectam, et in illis nondum contigit motus, ad ebullitionem *excitandam.* Cap. I.

ASSIMILATUR autem sanguis juvenum musto, quod jam efferbuit, [9] *ediditque sonum,* et evaporavit ex illo abundantia vaporum, et superfluitatum ejus; uti vinum, quod jam quievit, et sedatum est, et vis ejus perfecta.

SANGUIS autem senum, veteri assimilatur vino, ex quo jam evaporata est vis ejus, et in promptu est ut frigescat, & fiat acetum. Variolæ etiam fiunt, quando putrescit sanguis, et ebullit, ut ex eo evaporentur superfluitates vaporum ejus, et permutetur à sanguine infantili,

---

ἐκφυσησαντι, pag. 245, lin. 3.

qui

الطفولية المشبه للعصارات الي دم الشباب المشبهة

للشراب النضج ويشبه الجدري نفسه الغليان

والنشيش الحادثين في العصارات في ذلك الوقت ،،

ومن اجل ذلك لا يكاد يسلم الصبيان وخاصة

فالذكورة لانه لا بد من انقلاب الدم من هذه

الحالة الي الحالة الثانية كما انه لا بد من

انقلاب العصارات التي لها ان تنش وتغلي

في الحال التي يصير اليها بعد التنشيش والغليان

وقلما * ينفق مزاج طفل او صبي يمكن

ان ينقلب فيه الدم من الحالة الاولي الي الثانية

قليلاً قليلاً وشيئاً بعد شيء وفي زمان طويل

لا يظهر هذا الغليان والنشيش في الدم لان هذا

المزاج ينبغي ان يكون بارداً يابساً ومزاج

الصبيان

* MS. L. وقلما

qui muſtis comparatur, in ſanguinem juvenum qui vino maturo ſimilis eſt. Variolæ ipſæ etiam ebullitioni et effervescentiæ ſono, qui in muſtis accidit in illo tempore, comparandæ ſunt.

ATQUE eâ de cauſâ non fit, ut pueri immunes evadant ab hoc morbo præcipuè maſculi; nequaquam etenim evitari poteſt ſanguinis mutatio ex hoc ſtatû, in ſtatum ſecundum; uti nequaquam evitari poteſt mutatio muſtorum, (quorum natura eſt ut ſibilent et efferveſcant,) in ſtatum illis futurum poſt efferveſcentiæ ſtridorem, et ebullitionem. Et rarò quidem evenit, infantis aut pueri temperamentum tale eſſe, ut poſſibile ſit ut ſanguis in illo commutetur ex ſtatu primo in ſtatum ſecundum, [10] paulatìm, pedetentim, et in tempore diuturno, adeo ut non appareat in ſanguine hæcce ebullitio, et ſibilationis ſtridor. Oportet etenim id temperamentum eſſe frigidum et ſiccum. Verum enimvero puerorum

[10] *Arab.* paulatìm paulatìm, et res poſt rem, etc.

tempe-

الصبيان بالضد من ذلك وتدبيرهم ايضاً كذلك

اذ غذي الاطفال من اللبن ״

واما الصبيان فانه ان لم يكن غذاهم من

اللبن فانهم [11] اقرب غذايه من ساير الانسان

وتخليطهم ايضاً اكثر وكذلك حركاتهم ايضاً

بعد الغذا فمن اجل ذلك قل ما يفلت

صبي من هذا المرض وتختلف بعد ذلك احوالهم

فيه علي حسب امزاجتهم وتدابيرهم وسجاياتهم *

* MS. L. وسحاتتهم

والهوا المحيط بهم وحال الدم الذي في عروقهم

في كميته وكيفيته فيسرع الي بعض ويبطي في

بعض ويكثر في بعض ويقل في بعض ويكون ردي

الكيفية جداً في بعض واقل رداة كيفيه في بعض ״

---

[11] اقرب repono—in MS. L. اقوي legerat Cl. Meadus, i. e. valentior (cibus nimirùm). Verſio

قاما

temperamentum huic planè contrarium Cap. I.
uti et regimen eorum, etiam: quoniam
infantium diæta eſt ex lacte.

Etiamque pueri, licet eorum alimentum ex lacte non ſit, [11] nihilominus huic propiùs accedit, quam cæterorùm hominum *cibus*; et eorum miſtura eſt etiam major, pariterque motus eorum, poſt cibum: et propter has rationes, rariſſimè quidem, effugit puer immunis ab hoc morbo. Tum poſtea fit ſtatuum illorum in iis mutatio, ratione habitâ ad eorum temperamenta, et regimen, et indolem, et aërem illos ambientem, et ſtatum ſanguinis qui eſt in vaſis eorum, in quantitate et qualitate: in quibuſdam etenim celeriter fluit, in aliis tardius movetur; in his abundat, in aliis deficit; in quibuſdam qualitate pravus eſt valdè, in aliis minùs qualitate pravus.

Græc. ει δε και ου τρεφονται εκ του γαλακτος, αλλ᾽ ουν εξ ὑπογειου (υπογυιου fortè legend.) και εναγχος ταυτην επεκτηντο διαιτην και τροφην, ἤ και αλλαι ἡλικιαι ἁπασαι. pag. 245, lin. 22—23.

فامّـــا الشباب فلان دماؤهم قد انتـقلت الي
الحالة الثانية واستحكم نضجهـــا وانـغـش عنهـــا
فضول الرطوبة التي توجب العفن فلا يحدث
هذا المرض الا بالواحد بعد الواحد منهم وذلك بمن
كان الدم الذي في عروقه كثير الرطوبة او ردي
الكيفية ملتهبـــاً جداً او كان قد جدر في صباه
جدريـــاً خفيفـــاً لم يتّم به نقل الدم الي الحالة
الثانية ويتـــقع *متى ذلك لمن كان بلبد الحرارة
او غير غزير الرطوبة ولمن جدر في صباه جدريـــاً
ضعيفاً وكان * يابساً نخيف البدن بليد الحرارة
ساكنـــاً [12] فلمـــا بلغ سن الشباب يدبر تدبيراً
محصنـــاً لبدنه او تدبيراً ما [13] مفسد لدمه لم

* MS. L. ويقع

* MS. L. وكا

[12] Gr. verfio πεπαυμενην.

واما

Juvenes autem quod attinet, quemadmodum ſanguis eorum jam converſus ſit in ſtatum ſecundum, et abſoluta ſit ejus maturatio, et ex illo evaporatæ ſint ſuperfluitates humiditatis, quæ putredinem neceſſariò inducunt; iis quidem hic morbus non accidit, niſi uni poſt alium ex iis; et id quidem in iis, quorum ſanguis qui eſt in vaſis eorum, eſt vel abundanti humiditate; vel qualitate pravus, valdè inflammatus: vel iis qui in pueritiâ eorum variolis correpti fuerant levioribus, in quibus non perfecta fuerat per has, ſanguinis mutatio in ſtatum ſecundum. Iis etiam accidunt, quibus calor eſt hebes, vel humiditas non copioſa: et iis qui in pueritiâ eorum variolis correpti fuerant debilioribus, quique corpore ſunt ſicci, macilenti, calore hebeti, 2 quieto: quique, quum juventutis annos attigerant, regimine uſi ſunt, quô corpus carnoſum firmumque evaderet; vel regimine, ſanguinem eorum corrumpente.

Cap. I.

---

[13] MS. L. confuſe vox deſcripta eſt. Gr. verſio διαφθειρουσαν.

واما المشايخ فلا يكاد يحدث بهم هذا لداء

الا * في حالات الهوا الوبية || العفنة الرادية التي يكثر

فيها هذا الداء جداً فان [14] الهوا العفن المجاوز

لاعتدال الي الحرارة والرطوبة جداً والهوا الملتهب

يعين علي ثوار هذه العلة ينقله الروح التي في بطني

القلب الي مثل مزاجه ثم نقل جميع الدم

الذي في الشريانين بتوسط القلب الي مثل تلك

الحالة ››

فقد قلنا في سبب الجدري قولاً كافياً موجزاً

مختصراً ونحن الان قايلون في الابدان المستعدة

للجدري والحصبة ››

* MS. L. لا الوبئة ||

[14] Gr. verfio — διοτι εκβεβηκως την συμμετριαν ακρον προς την θερμοτητα και ὑγροτηται, και το θερμον καῖαστημα,

الثاني

QUOAD ſenes autem, non ſit ut acci- Cap. I.
dat illis hic morbus niſi in ſtatibus aëris peſtilentialibus, putridis, malis, in quibus hic morbus vehementer abundat. Aër etenim putridus juſtam temperiem multò tranſgreditur, ad calorem et humiditatem *vergens*; et aër inflammatus, impetus hujus morbi promovet, convertendo ſpiritum qui eſt in duobus cordis ventriculis, in temperiem propriam; deindè convertit totum ſanguinem qui eſt in arteriis, mediante corde, in ſtatum ſibi ſimilem.

ET jam diximus de cauſâ variolarum, ſermone ſufficienti brevi, compendioſo. Dicturi ſumus adhuc, de corporibus diſpoſitis ad variolas et morbillos.

συντεινει προς το νοσημα, διοτι μετακομιζει το πνεὺμα το εν ταις δυσι κοιλιαις της καρδιας προς την ιδιαν κρασιν, etc. pag. 245, lin. 39—41. pag. 246, lin. 1.

CAPUT

الـثـانـي

في ذكر الابدان المستعدّة للجدري والاوقات التي
تكثر فيها الابدان المستعدّة للجدري ‹‹

هي بالجملة الرطوبة * البيضة والخصبة اللحم الالوان المشربّة حمرة والادم ايضاً اذا كانت مع خصب اللحم والـتي تكثر وتسرع اليهـا الحميات الحارة والمطبقـة والرعاف والرمد والبثور البـيـض الحمر والـنـمـش المستكثرة من الاشيا الحلوة ولاسيمـا التمر والعسل والتين والعنب وصنوف الحلوا الـتي معها غلظ والمتانة كالعاصيد * والغالوزجات [1] وكثرة النبيذ من الشراب واللبن ‹‹

* MS. L. البـيـض والخصبة الحم

* MS. L. كالعاصيدة والغالورجان

---

[1] *Et faluzedgat:* pulmenta et potiones ex amylo, polline, aquâ, et melle. (*Meninſki* Theſaur. Vienn. فامـا

CAPUT II.

De corporibus ad variolas aptis et dispositis: et de anni tempestatibus, in quibus abundant corpora ad variolas disposita.

HÆC sunt in universum, humida, et alba, et carne repleta, benè colorata, et temperata, et rubra: fusca etiam quando cum carnis abundantiâ sint: et illa, in quibus abundant et sæpiùs invadunt febres calidæ et continuæ: et hæmorrhagia (narium *præcipuè*) et ophthalmia, et pustulæ albæ, rubræ, et vesiculæ. Illa etiam quæ multum comedunt rerum dulcium, præcipuè dactylorum et mellis, et ficuum, et uvarum; et omnis speciei rerum dulcium, in quibus est crassities et densitas, uti pulmentorum, et [1] Faluzedgat; et abundant usû vini et lactis.

1680, Col. 689.) پالوذه *Persic. Turcic.*;—فالوز et فالوزج *Arab.* hinc plural. فالوزجات

CORPORA

فامّــا الابدان النحيفة المرارية الحارة اليابسة فانها
مستعدّة للحصبه دون الجدري وان جدرت
لم يحل ان يكون جدريها قليل العدد متفرقـاً
ضعيفاً او رديا جدًا مايلاً ماحلاً يابسًــا بعفن
ولا بنضج ،،
وامّــا الابدان النحيفه اليابسة مـع برد المزاج
فـغير مستعدّة للجدري والحصبه وان جدرت
كان ذلك بهــا قليلاً ضعيفاً هادياً ساكناً سليمــاً
مـع حميات هادية لينة علي انهــا تطفيه منذ
اولــ الامر الي اخره ،،
فامّــا الاوقات التي يعتاد فيهــا كون الجدري
ويكثر فانــا ذكرها فاواخر الخريف وابتداء الربيع
واذا كان في الصيف امطــاراً [2] متواتـرة وهبت
جنايب

CORPORA autem macilenta, biliofa, calida, ficca; talia ad morbillos magis quam variolas difpofita funt: et, fi variolis correpta fuerint, non fieri poteft, quin fint numero paucæ illorum variolæ, diftinctæ invicem, debiles: vel è contrà pravæ maximè, numerofæ, fteriles, ficcæ, cum putredine, et non cum maturatione. Cap. II.

CORPORA autem macilenta, ficca, cum temperamenti frigiditate, nequaquam difpofita funt ad variolas et morbillos. Quodfi tamen variolis correpta fint, in illis hæ erunt paucæ, debiles, moderatæ, ftabiles, tutæ, cum febribus moderatis, levibus, (talia etenim *corpora* has extingunt) à principio rei ad finem ufque.

QUOAD anni tempeftates, in quibus oriuntur variolæ, et abundant, jam dicturus fum. Extrema porrò funt autumni, et veris initium, et quando per æftatem pluviæ funt [a] intenfæ, crebræ, et

---

[a] *Arab.* متواترة aliæ alias confequentes.

جنايب كثيرة متتابعة واذا كان الشتاء دفيا
جنوبيا ،،
واما اذا كان الصيف قوي الحرارة واليبس
وكان الخريف حارا يابسا وابطا المطر جدا
فان الحصبه * تسرع الي المستعدين لها وهم
اصحاب الابدان الحارة النحيفة المرارية ،،
وربما اختلف ذلك من اجل البلدان والمساكن
واحوال في الهوا خفية توجب ذلك فيعتاد ويكون
في غير هذه الاوقات وحينيذ ينبغي ان تاخذ في
الاحتراس منها اذا رايتها قد احدث * تبتدي
وتغشوا في الناس علي ما انا ذاكره فيما
بعد ،،

* MS. L. الحسبه

* MS. L. اخذت

الثالث

venti auſtrales flant multi et continui; Cap. II. et quando hyems tepida eſt et auſtralis.

Quando autem æſtas fuerit valdè calida et ſicca, et autumnus calidus, ſiccus, et pluviæ retardatæ admodum, morbilli tunc celeriter invadunt eos, qui ad illos diſpoſiti ſunt; hi verò ſunt homines, calidis, macilentis, bilioſis corporibus.

Persæpe etiam hæc mutantur, cauſâ regiónum, et domiciliorum, et ſtatuum in aëre occultorum, quæ illos *morbos* neceſſariò inducunt et ad illos diſponunt: unde fit ut in aliis etiam tempeſtatibus, oriantur. Tunc igitur oportebit, ut ſummam adhibeas diligentiam circa præſervationem ab his *morbis* ſtatìm atque videris illos incipere, atque in homines graſſari, ſecundum ea quæ in ſequentibus memoraturi ſumus.

الـثـالـث

في الـعـلامـات الدالـة علي ثوران الجدري والحصبة ٤٦

تـتـقدم ثوران الجدري حمي مطبّقـة ووجع الظهر وحكاك الانف والتفزع في النوم وهذه اخصّ العلامات بكونه لاسيمـاً وجع الظهر مع الحمي ثـم النخس الذي يجده العليل في جميع بدنه وامتلاء الوجه وارتداده حيناً واشتعال اللون وشدّة حمرة الوجنتين اخري واحمرار العينين وثقل الجسد كلّه [1] وكثر التملّي العلامات التمطي والتثاوب

---

[1] MS. L. وكثر التملى العلامات التمطى والتماد
Hæ voces punctis diacriticis in exemplari meo carent, et confusæ pinguntur: ita legendæ mihi videntur.

CAPUT III.

De ſignis indicantibus eruptionem variolarum et morbillorum.

ERUPTIONEM variolarum præcedit febris continua, et dolor dorſi, et pruritus naſi, et terror in ſomno, et hæc ſunt ſigna magis propria illarum inſtantium, præcipuè dolor dorſi cum febre: dein punctio, quam invenit æger in toto corpore ſuo, et repletio faciei, tunc reductio ejus *in primum ſtatum* extemplo: et coloris inflammatio, et vehementia ruboris in genis ambabus, poſteà: et rubedo oculorum; et corporis totius gravitas: [1] et abundans inquietudo, *cujus* ſigna *ſunt* pandiculatio et oſcitatio,

---

At hæreo et nihil definio. Græca verſio — επι τουτοις και σκορδινασμος, και χασμη συχνη — pag. 247, lin. 3. και οδυνη εν τω λαιμω και εν τω θωρακι, etc.

ووجع في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس

والسعلة * وجفوف الفم وغلظ الريق وبحّة الصوت

والصداع وثقل الراس والقلق والضجر والغشي

والكرب غير ان القلق والغشي والكرب في الحصبه

اكثر منه في الجدري ووجع الظهر بالجدري

اخص منه بالحصبه وسخونة الجسد كلّه واشتعال

لونه وبريقه * وحمرتة وتشتد حمرة اللثة خاصةً

فاذا رايت هذه العلامات او بعضها لاسيما

اقواها كوجع الظهر والتنغزع مع الحمي المطبقة

فاعلم انه سيثور بالعليل جدري او حصبه غير

انه لا يكون في الحصبه من وجع الظهر ما يكون

مع الجدري ولا في الجدري من الكرب والغشي

ما يكون مع الحصبه الا ان يكون جدرياً ردياً

وذال ان الحصبه يكون من دم صراري جدّاً ”،

واما

* MS. L. والشعلة

* MS. L. وبونعه

et dolor in gutture et pectore, cum paucula spiritûs arctatione, et tussi; et oris ariditas, et salivæ crassities, et vocis raucedo, et cephalalgia, et gravedo capitis: et animi inquietudo: et tædium, et nausea, et mœror: (nisi quod inquietudo, et nausea, et mœror, in morbillis abundant magis quam in variolis: et dolor dorsi, variolis peculiaris magis sit, quam morbillis:) et calor totius corporis, et inflammatio coloris ejus, fulgor etiam, et rubedo: rubedo gingivarum intensa præcipuè. Et quum videris hæc signa, vel quædam ex eis, præcipuè vehementiora eorum, uti sunt, dolor dorsi, et terror, cum febre continuâ, certò scias, ægroto, variolarum aut morbillorum eruptionem instare. Atqui illam, in morbillis non comitabitur dolor dorsi tantus, quantus in variolis; nec in variolis è contra, mœror et nausea, quantæ cum morbillis sunt; nisi variolæ sint pravæ: et *hæc* monstrant morbillos oriri, ex sanguine summè bilioso.

Cap. III.

[2] وامّـــا الجدري السليم [3] فيكون كمّية الدم فيه
اكثر من رداته ومن اجلـ ذلك يكون مع وجع
الـظهر لـتمديد * العرقـ والشريان العظيمين
الموضوعون علي فـقـار الصلب ،،

* MS. L. لممدد

---

[2] Gr. verſio—ἡ δε επιεικης λοιμικη πλειονα εχει την ποσοτητα τȣ χρηςȣ αἱματ☉, τȣ μοχθηρȣ και διεφθαρμενȣ, και δια τȣτο συνεδρευει αυτη ἡ οδυνη τȣ νωτȣ, etc. pag. 247, lin. 14—16.

In variolis autem ſalutaribus, [3] ſanguis quantitate *peccat* magis quam pravitate: atque inde eſt, quod oriantur cum dolore dorſi, propter extenſionem venæ et arteriæ majorum, quæ ſitæ ſunt ſuper vertebras ſpinæ dorſi.

Cap. III.

---

[3] *Arab.* erit in illis quantitas ſanguinis, plus quam pravitas ejus, *peccans*, etc.

الـرابـع

في ذكـر اعراض تدبير الجدري جملاً ؛؛

فلنذكر الانـاً اعراض تدبير الجدري جملاً ؛؛

فاولهـا الاحتراس قبل ظهور علاماته وانهاية بعد ظهور علاماته ؛؛

والثاني فيمـا يسرع بابرازه واظهاره ؛؛

والـثـالث العناية بامر العين والاجفان والاسماخ وداخل الانف والحلق والمفاصل لكن لا يكون منه فيهـا ما يورث عافنة ؛؛

والرابع فيمـا يعجل نضجه ؛؛

---

[1] *Arab.* اعراض i. e. accidentium.

والخامس

CAPUT IV.

De enarratione [1] articulorum *regiminis in variolis, universalitèr.*

JAM verò memoremus articulos regiminis in variolis, universalitèr.

PRIMUS eorum est, præservatio *adhibenda*, priusquam appareant signa earum; et cohibitio earum, postquam apparuerint signa earum.

SECUNDUS, de illis quæ accelerant eruptionem, et apparitionem earum.

ET tertius, providentia circa oculos, et cilia, et meatus aurium, et interiora narium, et guttur, et articulos, ut nulla in iis *hæreat* aut infixa sit putrescentia.

QUARTUS etiam, de illis quæ maturationem earum accelerant.

والخامس تعجيل تجفيفه ؛؛

والسادس [2] الرديي المهلك وخلع خشكريشته ؛؛

والسابع [3] [فيما يذهب اثار الجدري] ؛؛

[والثامن فيما يغذا به المجدور] ؛؛

والتاسع حفظ الطبيعة بعده من الانحلال ؛؛

والعاشر علامات السليم والمهلك منه ؛؛

وانا قايل في كل عرض من هذه قولاً قصيراً كافياً ان شا الله ؛؛

---

[2] *Pravæ lethales*: has duas voces alterius eſſe loci mònſtrat titulus Cap. VI. ubi non extant.

[3] [Deſiderantur hìc argumenta Cap. VII. et VIII. quæ quum ad marginem Lugdun. Codicis adjunxiſſet

الخامس

Quintus, acceleratio deficcationis earum. Cap. IV.

Sextus, [z] *pravæ, lethales*, De fquamis amovendis.

Septimus, de illis quæ auferunt veftigia variolarum.

Octavus, de alimentis ejus qui variolis laborat.

Nonus etiam, de naturæ præfervatione à diarrhœâ, poft illas.

Et decimus, figna fanabilium et lethiferarum, ex illis.

Ipse verò dicturus fum de omnibus his articulis, fermone brevi, fufficienti. Si voluerit Deus.

---

librarius Arabs, incuria bibliopegi perdidit, funt ex fequentibus capitum infcriptionibus reftituenda——in Marg. MS. adhuc fupererant extrema verba [يغذا به] titul. Cap. VIII.

CAPUT

الخـــامس

في الاحتراس من الجدري قبل ظهوره ومنعه ان
يكثر بعد ظهوره [1]

ينبغي ان يفصد لمـــن كان من الصبـــيان
والغلمان والفتيان لمَ جدروا او جدروا جدريا ضعيفاً
ولاسيمـــاً في الاحوال والازمان ولاصحاب الامزاج
التي ذكرنـــا قبل ان يحموا وتظهر بهم علامات
الجدري يفصد من قد بلغ اربع عشرة ســـنة
ويحاجم من هو دون هاولا ويبرد بجـــالـــسهـــم
ويجعل طعامهم * المطفيات [2] والعدسيّة الصفراء

* MS. L. الطعمان

[1] *Arab.* ante apparitionem earum — poſt apparitionem earum.

[2] والعدسية Decoctum ſive edulium ex lentibus, والحصرمية

CAPUT V.

De præservatione à variolis, [1] *antequam apparuerint; et de prohibitione ne multiplicentur, postquam apparuerint.*

OPORTET ut detrahatur sanguis illis qui pueri sunt, et adolescentes, et juvenes, qui vel nondum variolis fuêre correpti, vel qui correpti *fuerunt* olim variolis languidis *debilibus:* (et præcipuè in iis statibus et temporibus, in iis etiam qui tali sint temperamento, quale suprà retulimus) antequam febricitent, et appareant in illis signa variolarum. Venæsectio nimirum in illis fiat, qui annum decimum quartum attigerint: illis autem qui ætate minores sint, cucurbitulæ admoveantur. Cubicula eorum refrigerentur: cibus eorum sit extinguens *calorem,* ex [2] lentibus flavis, et

---

Gol. conficitur ex lentibus flavis ad solutionem ferè in aquâ coctis, additis aceto rubro, coriandro, sale. *Ebn Giazla* in voc. عدسية مزة

ex

[3] والحصرميه [4] والسكباج والقريس * المتخذ من   * MS. L. والقريص

الجداء [5] والهلام والاهال المعمول من العجاجيل [6] والمصوص

من الدراج والدجاج والتدراج والترايد * المعمولة من   * MS. L. والدوار

هذه بماء الحصرم ، ويسقون الماء البارد بالثلج او

مـاء العيون الصادق البرد ويرش في مساكنهم

منه ويتعاهدون الرمان الحامض والمز ربوب *   * MS. L. والمزوريون

---

[3] والحصرمية Jusculum ex carne hœdina vel agnina, vel gallinis, cum succo uvæ acerbæ paratum: parandi modus ab *Ebn Giazla* traditur in voc. حصرمية

[4] والسكباج Sicbâdg. Vide *Castel. Lex.* Col. 2523, N° 14.—*Ebn Giazla* tres hujus species colore varias recenset: albam, sc. flavam crocô, rutilam cnici flore tinctam.

[5] هلام هو مرق السكباج المبرد المصفي—والهلام من الدهن وهو كالمصوص Holâm est jus tenue *Sic-*

الغواكه

ex [3] omphacino: et *cibus iste acidus ex* Cap. V. *carnibus conscissis*, [4] Sicbâdg *dictus*: et Gelatina ex hœdorum *pedibus* parata: et [5] jusculum tenue *edulii* Sicbâdg *dicti*, à pinguedine defæcatum: juscula etiam ex carne vitulinâ parata; item [6] juscula ex attagenibus, gallinis, phasianis. [7] Harum etiam conscissæ carnes, cum succo uvæ acerbæ paratæ. Et bibant aquam nive refrigeratam, vel aquam fontanam puram frigidam; quâcum etiam cubicula eorum conspergantur. Utantur frequenter malis Punicis acidis, et lambant succos fructuum acidorum et stypticorum inspis-

---

bâdg ab adipe defæcatum: idem ferè ac Matzoutz. —*Ebn Giazlá*.

[6] *Arab.* والمصوص et Matzoutz—juscula sc.

[7] *Harum etiam conscissæ carnes.* In exemplari vox Arabica والمود sine punctis diacriticis, et literis minimè distinctis picta est; والثرايد legi: at hæreo maximè. Græca versio τροφῃ δε χρηστεον, τοις δι' ομφακιων ἐψημενοις, τοις δε οξωδεσι πηκτοις, και τοις ἁπλως οξωδεσι, και ταγηνοις οξυστοις, και θριδακιναις—pag. 247, lin. 33, 34.

الفواكه الحامضة والقابضة كرب الرمان [8] والريباس
ورب حماض الاترج والحصرم والتوث الشامي ونحوها
ومن كان منهم اسخن مزاجاً واكثر تلهباً
فليأخذ بالغدوات ماء الشعير [9] المحكم الصنعة
وقد صب عليه ربعة ماء الرمان الحامض، ومن
كان اقل التهاباً من هاولاي فليعطا * بالغدوات
شرباً من [10] سويق الشعير والسكر واعتمل في

* MS. L. فليغطا

---

[8] والريباس et ribas: lapathi acetofi fpecies, cujus rubicundus acidufque fuccus, ad tertias coctus, rob de ribes vulgo dicitur. *Gol. Lex.* Col. 930. *Caftel.* Col. 3503. De hac plantâ, vide plura apud Hyde de Relig. Veter. Perfar. pag. 540—546. (Oxon. A. D. 1760.)——" Ibidem (*Chorafanæ fc. in montibus* " *prope Neifabour*) et planta celeberrima, et Euro- " pæis defiderata quidem et incognita ريباس " lætiùs nafcitur, quam in monte Libano, aut alio " quocunque loco. Utique genus utrumque, tum " gemmæ ejus, tùm plantæ نيسابوري (*Neifabo-* " *ricum*) cæteris longè præfertur omnibus. *Gol.* not. " in Alferganum, pag. 188.—optima eft quæ crefcit " fuper montibus nivofis." *Ebn Giazla* مثلوج

اغذ

ſatos; uti rob mali Punici, et [8] ribas, et rob aciditatis citri, et omphacini, et mori Syriaci, et ſimilibus. Quique ex illis fuerint temperamento calidiori, et magis inflammati, manè ſumant aquam hordei [9] accuratè paratam, cui affundatur quarta pars ſucci mali Punici acidi. Qui verò his minùs ſunt inflammati, his quidem manè propinetur ptiſana ex [10] ſauic hordei et ſaccharo. Cibis eorum admiſceas etiam

Cap. V.

---

9 Græca verſio *χυλον προσιεσθω ακριβως καθεψημενον*, pag. 247.

10 Sauic hordei, *αλφιτον*, *Galeno*; vocem Arabicam ubique retinui. Gr. verſio *χρησθω αμα πρωι αλφιτοις μετα σακχαρου*, pag. 247, lin. ult.—Galen. de Alimentor. Facultatib. lib. i. (Edit. Aldi, tom. IV.) fol. 49, lin. ult. *Εκ των νεων κριθων φρυγεισων συμμετρως το καλλιστον αλφιτον γινεται.* Idem ferè valet Hebræorum קלה, et Arabum قلي *Buxtorf. Lexic. Rabbin. magn.* Col. 2034. *Gol. Lexic.* Col. 1960, in voce قلي—frumentum aſſare mos eſt antiquiſſimus. Vide Levit. cap. xxiii. 14. " et panem, et *aſſa-* " *tum frumentum*, et ſpicam teneram non comede- " tis," etc. ubi Arabs Erpenii ومقليا Arabs Polyglotti

اغذيتهم علي الخل والعدس والرمان والحصرم
خاصةً فان هذه تبلغ من تغليظك الدم وتبريده
ما تمنع ان يثور * ويبثور ويمنع هذا التدبير
في جميع الازمنة الوبيّة منفعة عظيمة ويقلل
رداة * الطواعين [12] والورشكين ويدفع البراسم

* MS. L. وسور

* MS. L. رادة

وسويقاً reddit. *Ebn Giazla* in *Libro Menhadg*— سويق الشعير اجوده المعتدل القلي القليل النخالة وهوا اكثر تبريداً من سويق الحنطة يمسك الطبع etc. Sauic hordei, *optimum eſt, moderatè toſtum, pauci furfuris*; *eſt magis refrigerans quam* ſauic *tritici: alvum c mprimit, etc.*

[11] *Arab.* juvabit juvamine maximô, etc.

[12] *Arab.* ورشكين Weraſhkin: *Cl. Mead.* furunculos *vertit.* Gr. Interp.—των φυματων, και των πνιχηρων διαθεσεων, pag. 248, lin. 4. Vox in lexicographris fruſtra quæritur. Aliquam lucem præbet *Abu Oſaiba* in vitâ *Gabrielis* fil. *Bachtiſhuæ* fil. *Georgii*; cujus verba ſequuntur: وسال ابو اسحاق ابرهيم ابن المهدي جبريل عن علّة الورشكين فقال هو اسم ركبته الفرس من الكسر والصدر والخوانيق

etiam acetum, lentes, et mala Punica, et omphacium in primis: his etenim efficies, ut ſpiſſiorem reddas ſanguinem, eumque refrigeres, adeo ut prohibeas ebullitionem ejus, et puſtularum eruptionem. [11] Hoc regimen quam maximè juvabit etiam, in omnibus temporibus peſtiferis, et imminuet pravitatem ulcerum peſtilentialium, et [12] furunculorum, Cap. V.

واسم الصدر بالفارسية الفصيحة [ور] والعامة
تسميه [بر] واسم الكسر اشكين فاذا جمعت
اللفظين كانت الورشكين اي هذه العلّة من
العلل التي يجب ان يكسر عليهما الصدر
&c. (vertente *Salomone Negri*)—" interrogatus Ga-
" briel ab Abu-Iſaac—de morbo, qui Werſe-Kin ap-
" pellatur: reſpondit, nomen hoc Perſæ compoſue-
" runt è duabus vocibus, *fractionis* ſc. et *pectoris*,
" nam in puriori ſermone Perſarum nomen *pectoris*
" eſt *wer*, quod vulgò *ber* dicitur; nomen autem
" fractionis *eſkin* (*eſhkin*): ſi ambæ voces unà con-
" jungantur, efficiunt werſekin (*potiùs wereſhkin*)
" i.e. morbus ille in quo pectus neceſſariò frangitur."
Vide Append. ad Freind Hiſt. Medicin. vol. ii. p. 11
—12. An empyema? an vomica? videant medici.

et

والخوانيق وبالجملة جميع الامراض الصفراوية والدماوية

وليغتسلوا بالماء البارد في انصاف النهار ويدخلوه

ويسبحوا فيه ويحذرون اللبن الحليب والشراب والتمر

والعسل والحلوات بالجملة [13] والاسفيدباجات ولحوم

الجلان والدواب والجراد والفراخ والتوابل والبزور

الحارة ويعطون متي كان الزمان وبيا ردياً او

كانت مزاجتهم حارة رطبة مستعدّة للعفن او

جارة يابسة مستعدّة للتلهيب * مع هذا التدبير

* MS.L. للتلهب

من الادوية التي نصف واعط اصحاب الامزاج

الحارة اليابسة الملتهبة البقول الباردة الرطبة المطفية

كالبقلة الحمقا والملوخية اليمانية ومن القرع ايضاً

والخيار والقثاء والفقوص *

* MS. L. والفقوس

---

[13] *Isfidbâdgât :* alba *nimirum* cibaria, quæ ex carnibus, cepis, oleo, butyro, et caseo sicco componuntur. *Gol. Lexic.* Col. 103. *Ebn Giazla* hujus

فاسا

et prohibebit pleuritides, et anginas, et in genere, cunctas ægritudines biliosas et sanguineas. Lavent se etiam aquâ frigidâ circa meridiem, in illam ingrediantur etiam, et natent. Abstineant etiam à lacte recenti, et vino, et dactylis, et melle, et in universum à rebus dulcibus, et cibariis [13] Isfidbâdgât dictis; et carnibus ovium, et jumentorum; et locustis; et pullis avium; et condimentis, et seminibus calidis. Dentur illis etiam, quando tempus sit pestilentiale, pravum, vel temperamentum eorum calidum, humidum, putredini *recipiendæ* aptum; vel calidum, siccum, dispositum ad inflammationem, unà cum hoc regimine, quædam remediorum quæ descripturi sumus. Dentur etiam præditis temperamentis calidis, siccis, inflammabilibus, olera refrigerantia recentia, extinguentia, uti portulaca, malva, et blitum: cucurbitæ etiam, et cucumeres, et cucumeres anguini, et citrulli.

Cap. V.

---

edulii parandi modum tradit, à *Golii* nonnihil diversum: nimirum ex carne ovinâ, oxalide, cepâ, coriandro, sale, in aquâ coctis.

QUOAD

فامّـــا [14] البطيخ لاسيمـــاً الحلو فليمنعوا منه اشد

المنع فـــان نالوا منه في حالة فليشربوا عليه من

ساعتهم ربوب الفواكه الحامضة واعط هـــاولا من

السمك الهادية [16] والرايب ״

فامّـــا اصحاب الابدان الخصبة الحمية البيض

الحمر فاقتصر بهم في الغذا علي مـــا ذكرنـــا اولاً

من كل مبرد مجفف وامنع جميعهم التعب والحمام

والجماع والسهر والركوب في الشمس والغبار وشرب

---

14 *Quoad pepones:* vox Arab. eſt *bateich,* بطيخ
"Cucumeres, cum magnitudine exceſſère, pe-
"pones vocantur." Plin. Hiſt. Natural. lib. iii.
c. 5.

Cl. Mead. melones reddit.

Ebn Beitar — بطيخ ـــ معروف ويسمي بالفارسية ـــ خربزه ويعرب فيقال خربز وجالينوس يعرفه بالقـــثا النضيج ويسميه ديسقوريدس فافون
i. e. Bateich, notus eſt. Perſicè dicitur *charpuze.* Vox etiam Arabicè uſurpatur, et dicitur *charbuz.*

المياة

Quoad [14] pepones verò, dulces præcipuè: ab his prohibeantur interdicto vehementiori. Quodsi fortè ex iis sumpserint, superbibant extemplò rob fructuum acidorum. Detur illis etiam, de [15] piscibus mollibus; et [16] *Al-Raib*. Cap. V.

Quoad illos qui corpora habeant obesa, carnosa, alba, rubra; quoad hos, *inquam*, satis sit tibi, diætam præbere qualem primò retulimus, ex quocunque refrigerante, siccante. Omnibus etiam interdicito labore, balneo, coitu, ambulatione, et equitatione in sole et pulvere.

Galeno, nomine cucumeris anguinæ maturæ notus. Dioscorides autem peponem appellat — خربزه قاون قارپوز *Charbuze*, melo, pepo, anguria. *Meninski*, Col. 1875.

15 Gr. versio *τρεφε δε αυτȣς των ιχθυων τοις μαλακοσαρκοις*, pag. 248, lin. 16.

16 *Al-Raib*—*και εκ τȣ οξωδȣς τȣ γαλακτος το οξοδεστερον ιχωρ εκκρινομενον, το παρα τȣ σοφȣ τȣτȣ ραιπ ονομασθεν.* Gr. vers. pag. 248, lin. 16—18. Vide infrà pag. 61. ubi aquam Raib Rhazes ipse describit.

المياة الغايضة والفواكه والجوب التي نالها الشوب

والبرقان واسهل طبيعهم متي * احتاجوا الي ذلك

* MS. L. متا

بماء الاجاص والسكر[17] وماء الجبن والسكر وحذرهم

التين والعنب فان التين ان يولد البثور

ويدفع الفضول الي ظاهر الجلد والعنب ان يملا

الدم نفخاً ورياحاً ويجعله مستعدّاً للتشبّث وان

كان الهواء ردياً جداً عفناً وبيّاً فليمسح الوجه

دايماً بماء الصندل والكافور ويصنع باذن الله ""

وامّا الاطفال والرضع فانجم من جاوز منهم خمسة

اشهر اذ كان خصيباً ابيض اللون مشربه

الحمرة ودبر المرضعة بما ذكرنا [18] ومن كان

---

[17] *Serô lactis : Arab.* aquâ casei.

[18] ومن كان منهم ببال من احمر اللون
Hæc in archetypo Leydensi, in margine ferè obliterata, leguntur : corruptè certissimè. Cum Græco Interprete lego ومن كان منهم ينال من الخبز منهم

Potu etiam ſtagnantium aquarum, et fructibus et leguminibus uredine et robigine tactis. Alvum eorum mollem reddas, quando opus eſt illis, aquâ prunorum Damaſcenorum et ſaccharo; et [17] ſerô lactis et ſaccharo. Et caveant, *jubeto*, à ficubus, et uvis: à ficubus, quia gignunt puſtulas, et ſuperfluitates ad exteriora cutis propellunt; ab uvis autem, quia ſanguinem flatu et ſpiritu implent, et aptum et diſpoſitum reddunt ad ebullitionem et effervescentiam; et ſi aër fuerit pravus valdè, putridus, peſtiferus, facies quotidiè abluta ſit aquâ ſantali, et camphorâ, et effectum habebit bonum, cum permiſſione Dei.

Cap. V.

Quod ad infantes et lactentes: cucurbitulas admoveto iis qui quintum menſem prætergreſſi ſunt, quando ſint obeſi, albi colore, rubore nitentes. Nutricem porro quæ lactat, eo regimine

---

τοις δε μεταλαμβανουσι τροφης, διδου εκ των προειρημενων συμμετρα τη παρουση καταστασει, pag. 248, lin. 35, 36. In Cl. Mead codice MS. hæc omiſſa ſunt: at conſtat, in codice quo uſus eſt Gr. interpres, extitiſſe.

guberna-

منهم يـنــالــ الخبز فاعطه مما ذكرنا بقدر ما يمكن „

فلنذكر الان الادوية الـتي تغلظ الدم وتـبردة وتمنع من تعفنه وفوراته „

يمنع من ذلك جـمـيـع الاشيـا الحامضة كالخل [19] وماء الرايب الغالب الجوضة وهو الماء الرقيق المري يعلو * علي الرايب اذا شمّس وحاض الاتراج [20] وينفع من ذلك نفعاً اكــثر الاشيـا الـتي قد جمعت الي الحموضة قبضـاً كالحصرم والسـمـاق [21] والريباس والتفاح والسفرجل والرمان الحامضة والاشيـا الـتي تغلظ الدم بجملة جوهرها كالعناب

* MS. L. يغلو

[19] etc. وماء الريب *Et aqua Al-Raib*, vide not. 16, pag. 57.

والعدس

guberna, quod jam memoravimus. Qui vero ex iis ſit, qui jam [18] pane alitur, huic dato ex iis quæ antea recenſuimus, eâ quâ viſum ſit quantitate. Cap. V.

JAM verò recenſeamus medicamina, quæ ſanguinem ſpiſſant et refrigerant, et cohibent putrefactionem et ebullitionem ejus.

HÆC prohibent omnes res acidæ; uti acetum, [19] et aqua *Al-Raib* ſummâ aciditate; (ea eſt autem, aqua illa tenuis amara, quæ ſupernatat *Al-Raib*, quando ſoli exponitur) acidum etiam citri: [20] his magis etiam juvant, illa quæ cum aciditate, vim ſtypticam conjunctam habent: ut ſuccus uvæ acerbæ, et ſumach, et [21] ribas, poma, et mala cydonia, et mala Punica acida: et res quæ condenſant ſanguinem totâ ſuâ ſubſtantiâ, uti ziziphæ rubræ, et lentes, et braſſica, cori-

---

[20] *Arab.* juvant etiam juvamine his majori, etc.

[21] *Et ribas*—non rob uvarum Corinthiacarum; ſed ribas. Vide not. 8, pag. 59.

andrum,

والعدس والكرنب والكزبرة والخس والخشخاش
والهندبا وعنب الثعلب [22] والطباشير والبزر قطونا
والكافور ،،

---

[22] *Et Tebâſhir*——vocem Arabicam nuſquam non retinui. Græcus Interpres per σποδιον ubique reddit: Cl. Mead. ſaccharum Bambu; auctoritate vel *Golii* (Col. 1439.) vel *Garciæ ab Horto*, vel *Caroli Cluſii*, qui de Tebaxir (Tebâſhir) multa habet in Hiſt. Aromatum (Antverp. 8vo, 1593.) pag. 46.

Quid ſit, incertum eſt: conſulas Avicen. (Arab. in voce طباشير pag. 182.) et Plympii verſionem et notas (Fol. Lovan. 1658.) pag. 147.—Apud ſeplaſiarios Turcas et Arabas, adhuc divenditur *Tebâſhir*; quid ſit neſciunt, ſolummodò aiunt ab oriente ad illos advehi.

Geographus Nubienſis (Arab. Romæ, 4to, 1592.) p. 73, lin. 20—24, ومنها الي مدينة نانه علي الساحل اربعة ايام ومدينة نانة جليلة علي ضفة خور تدخله السفن وتحط به ارحال وجبالها وارضها ينبت القنا والطباشير

Quæ Geograph. Nubienſ. (Paris, 4to, 1619.) p. 64, ſic habet—“ Diſtat ab hac (à *Sendabur* ſc.) Nana

andrum; lactuca etiam et papaver, intybum, solanum, et [22] *Tebashîr*, et semen psyllii et camphora. Cap. V.

Porrò

" urbs maritima, itinere quatridui. Est autem Nana
" urbs conspicua, magno adjacens sinui, quem naves
" ingrediuntur in eôque quiescunt, et exinde vela
" faciunt. In ejus montibus et terrâ nascuntur *canna*, et (طباشير *Tebashir*) spodium."

Lectori nec ingratum, nec molestum fore confido, si *Ebn Beitaris* Arabis Malacitani, medici et botanici insignis, verba subjiciam; unde patebit, apud priscos Arabum medicos, quanto in honore olim fuerit, et quam crebro in usu, hoc, dubiæ licet originis, remedium:

طباشير — معروف الصورة — وقيل انه شي يوجد في جوف القنا العتيق واجوده ما كان عند العقد وقيل بل حراقة القنا ورمادته وهو اذا حاكك بعضه بعضاً من هبوب الاهوية نقدح ناراً فيشتعل ويترمد ويوجد حيث يكون الفلفل الاسود واجوده ما اشتد بياضه وكان اقطاعاً وكان مستديراً مثل الدرهم وقد يغش بعظام الضان المحرقة خصوصاً ووسها

وهذه صفة دواء يسكن ثوران الدم وينفع من الجار والتهاب الكبد وحرقة * الصفراء

* MS. L. وحلقة

روسها وهو بارد في ٢ يابس في ٣ يقوي المعده وينفع من قروح الفم لاحراق المرة الحمرا ويشد البطن ويقوي المعده شرباً واطلاً جيد للحمي الحارة والعطش ويقطع القي الصفراوي وينفع المعده والكبد الحارتين نفعاً بيناً وينفع من القروح والبثور والقلاع العارضة في افواة الصبيان اذا اتخذ منه بروداً وحده ذراً او مع ورد احمر وسكر طبرزد اي ابلوج وينفع من البواسير النضاحه شرباً وهو دابغ للمعده قاطع للاسهال الصفراوي وينفع من اورام العين الحارة ويقوي القلب من الخفقان الحار والغشي الكاين من انصباب الصفراء الي المعده سقياً بماء او سكنجبين وينفع من التوحش والغم ويزيل الكرب ويمنع الخلفة ويذهب بالحميات الحارة شرباً بماء بارد وهو يقوي القلب الحار والبارد وقد يعدل بالزعفران للامزجة الباردة

ورد

Porrò hæc eſt medicamenti deſcriptio, quod ſanguinis ebullitionem ſedat, et juvat contra æſtum et inflammationem jecoris, et ardorem flavæ bilis. Cap. V.

Rosarum

وهو يذهب اذا ادمن شربه وينشف البلة المتقادمة
من المعده ويقوي الاعضاء التي قد ضعفت من
الحرارة باطنا شربا وظاهر طلا ،،

i. e. Tebaſhir: forma ejus nota eſt. Subſtantia eſſe dicitur, in veteris cannæ cavitate inventa, et optimum eſſe, quod ad nodos cannæ invenitur. Dicitur etiam, eſſe cannæ pars uſta, et incinerata: nimirum cannæ, ventorum furore agitatæ, ſe invicem confricant; ex frictione accenſâ flammâ comburuntur, et in cineres rediguntur. Invenitur, ubi et piper nigrum. Optima ſpecies eſt, quæ ſummè alba, et in rotunda fruſtula diviſa, ſicut aureus (*dirhem, Arab.*) Adulteratur autem cum oſſibus ovium, oſſibus capitum præcipuè. Frigidum eſt in ſecundo, ſiccum in tertio gradu. Juvat contra aduſtionem bilis flavæ, et ventrem coercet, et ventriculum roborat, epotum, et inunctum. Utile eſt in febribus calidis, et ſiti; ſiſtit etiam vomitum bilioſum: ventriculo et jecori calidis magnoperè prodeſt. Proficuum eſt in ulceribus; et

 puſtulis,

وردٌ احمر مطحون عشرة دراهم

طباشير عشرين درهماً

سماق وبزر الحماض الكبار وعدس مقشر وانبرباريس

وبزر البقلة الحمقاء و بزر الخس الابيض من كل

واحد خمسة دراهم

صندل ابيض درهمين ونصف

كافور دهم

---

puſtulis, et aphthis in puerorum ore accidentibus, quando vel per ſe frigidum inſpergatur, vel roſis rubris et ſaccharo *Tabarzad*, (ſive albo candido) commixtum. Juvat etiam in hæmorrhoidibus cæcis epotum. Ventriculum ſtringit, et ſiſtit alvi profluvia bilioſa. Juvat etiam in tumoribus oculi calidis. Cor roborat contra palpitationem acrem et deliquium, ab influxu bilis in ventriculum oriunda, epotum vel in aquâ, vel in *Secangiabin* (i. e. oxyſaccharo.) Juvat

يتعاهد

Rosarum rubrarum contusarum drachmæ decem. Cap. V.

Tebashir drachmæ viginti.

Sumac, seminis oxalidis majoris, lentium decorticatarum, berberum, seminis portulacæ, seminis lactucæ albæ, singulorum drachmæ quinque.

Santali albi drachmæ duæ cum dimidio.

Camphoræ drachma una.

---

item contra melancholiam et mœrorem; animi angorem et solicitudinem removet. Diarrhœam cohibet. Febres calidas tollit, aquâ frigidâ epotum. Cor vel calidum, vel siccum frigidum roborat: (pro temperamentis frigidis crocus admiscendus erit.) Longo usu epotum, humiditatem ventriculi diuturnam removet et abstergit; et intestina ex calore diù debilitata roborat; vel intùs sumptum in potu, vel externè illitum.

يتعاهد شربه بالغدوات يوخذ منة قدر ثلثة
دراهم باوقية رب حماض الاتراج او رب الريباس
او رب الرمان او ماء الحصرم ونحوها "
وقد ينفع ذلك السكنجبين السكري المتخذ علي
هذة الصفة

يوخذ جزء خل خمر صافي فايق وجزين ماء
ورد يجمعان وينقع فيهما اوقية من ورق لورد
الاحمر اليابس ونصف اوقية جلنار واوقيتين قشر* * MS. L. خشب الرماح
الرمان ثلثة ايام ثم يصفا بعد ان يغلا
عليه ويلقا عليه مثل وزن الخل في الاصل
مرتين الا ثلاث [23] سكر طبرزد ويطبخ حتي يبلغ
ويستعمل "

---

[23] سكر طبرزد Saccharum album durumque. *Sacchari albissimi species adeo dura, ut securi frangi*

ويتفخ

Matutinis temporibus huic ſe aſ- Cap. V.
ſueſcat in potu; ſumat drachmas tres ex unciâ unâ rob aciditatis citri, vel rob ribas, vel rob mali Punici, vel ſucci omphacini, et his ſimilium.

His etiam prodeſt hoc *Secangiabin*; i. e. hic ſyrupus acidus ſaccharo, hoc modo paratus.

Sumantur pars una aceti rubri defæcati, præſtantis, et partes duæ aquæ roſarum; commiſceantur, et macerentur in iis uncia una foliorum roſarum rubrarum ſiccarum, et uncia una balauſtiorum, et unciæ duæ corticis mali Punici, per dies tres: dein coletur. Poſtea coquatur adjecto [23] ſacchari candi albi duplo vel triplo, ad aceti primum pondus: coquatur quantum ſatis, et ad uſum ſervetur.

---

debeat, etc. Caſtel. Lexic. Col. 1469. Ebn Beitar, سكر طبرزد اي ابلوج Sacchar Tabarzad, ſive candium. Vide pag. 64—66, in not. 22.

Prodierit

وينفع من ذلك ان يوخذ ورد [24] طباشير عشرة

دراهم كل واحد صندل ابيض ثلثـة دراهم * كافور

* MS. L. الدراهم

درهم يعجن بلعاب البزر قطونه يحبب او يقرص

ويسقا منه عند الحاجه وزن ثلثـة دراهم باوقية

من هذا السكنجبين "

[25] وينفع من ذلك نفعاً عظيمـاً جدًا شراب هذه

صفـته وتجاوز قوته فيما راينا وجربنا قوة شراب

الكل من اللهم الا ان يكون شران الدرر الـتي

تصفه الهند علي خلاف ما تعرفه فان الهند يقولوا

انه ان سقي من شراب الدرر * من قد خرجت

* MS. L. الكدر

عليه تسع جدريات لم يصبر عشرة "

وهذه صفته

---

[24] Tebâſhir, vide not. 22, pag. 62.

PRODIERIT etiam hôc magis, si sumantur rosarum, [24] *Tebâshir*, singulorum drachmæ decem: santali albi drachmæ tres: camphoræ drachma una: subigantur cum mucilagine seminis psyllii, et fiant pilulæ, vel trochici. Ex his in potu propinentur quando opus sit, pondus trium drachmarum ex unciâ unâ Secangiabin *prædicti*. Cap. V.

[25] Hôc etiam multò magis juvabit syrupus, cujus hæc est forma; et virtus ejus superat virtutem omnium syruporum. Per Deum! nisi fuerit syrupus margaritarum, quem parant Indi, ad modum diversum, illis cognitum. Indi nimirum dicunt, "si quis bibat de syrupo margaritarum, si in illo jam eruperint pustulæ variolarum novem, decima non superveniet."

HÆC verò est ejus descriptio.

---

[25] *Arab.* hôc magis juvabit, juvamine maximo, etc.

SUMANTUR

يوخذ خل صافي عتيق فايق ثلثه ارطال ومن
ماء الرمان الحامض وحماض الاترج وماء الحصرم
وماء الريباس وعصارة التوث الشامي ونقيع
السماق والانبرباريس كل واحد رطل عصارة الخس
وعصارة الطرخون * كل واحد ربع رطل طبيخ
العناب ونقيع العدس كل واحد رطل ونصف
يجمع الجميع ويلقا عليه ثلثه ارطال سكر ويطبخ
ثم يوخذ نصف رطل طباشير وكافور ويلقا في
هاون نظيف بعد جودة السحق ويصب عليه
شيأً من هذا الشراب وهو حار ويدمل
بالدستجة حتي يحل ثم يمزج بالجميع ولا يزال
يحرك بقطع من القنا المشقوقه او من خشب
الخلاف والقني اجود من اوله الي اخره وبعد ان
يطرح فيه الطباشير والكافور حتي يمتزج ثم يستعمل

قبل

* MS. L. الطرجون

SUMANTUR aceti defæcati veteris præ- Cap. V. ftantis tres libræ: fucci mali Punici acidi, et aciditatis citri et fucci uvæ acerbæ, fucci ribas, fucci mori Syriaci, infufi fumach, et berberum, fingulorum libra una. Succi expreffi lactucæ, fucci dracunculi, fingulorum libræ quadrans. Decocti zizipharum rubrarum, et infufi lentium, fingulorum libra una cum dimidio. Commifceantur omnia, et adjiciantur facchari libræ tres; et coquantur. Dein fumas libram dimidiam Tebâfhir et camphoræ, quæ immittantur in mortarium mundum poftquam probè trita fuerint, et his affundatur *guttatìm* pauxillum hujus fyrupi calentis, et celeriter agitando cum piftillo fubigantur, donec diffolvantur: deinde cum toto commifceantur. Et ne defínas agitare, cum fegmento vel cannæ apertæ, vel ligni [26] falicis, (at canna eft melior) ab initio rei ad finem, poftquam injecta fuerint Tebâfhir et camphora, quoufque perfectè

---

[26] Calâf, *Arab.* falicis fpecies.

قبل ظهور علامات الجدري وبعد ظهوره علي
ما نحن ذاكروه وفي جميع [27] الامراض الدموية
والصفروية وفي [28] الطاعون والورشكين والخوانيق
ونحوها وهو نافع باذن الله "

فهذه جملة كافية في الاحتراس من الجدري
قبل ان يحدث الحمي التي معها علامات
الجدري "

وقد يندفع به الجدري عن الانسان المتهيي
لاندفاع ذلك عنه حتي لايجوز بتّه ان يكون
ما يحدث به منه ضعيفاً قليلاً ولا يتقلب منه
الي الحالة الثانية ضربةً * وفي زمان يسير صبر به

* MS.L.

[27] *Arab.* morbis fanguineis et cholericis, etc.

[28] *Et in ulcere peftilentiali, five pefte, et in furunculis, etc.* in textu, وفي الطاعون والورشكين ita ex-
بغوران

uniantur. Dein utaris, vel ante appa- Cap. V. ritionem ſignorum variolarum, vel poſt apparitionem etiam, quemadmodum nos ſumus dicturi: et in omnibus [27] morbis ſanguinis et flavæ bilis, et [28] in ulcere peſtilentiali ſive peſte, et furunculis, et faucium ſtrangulationibus, aliiſque ſimilibus: juvat enim Dei permiſſu.

Atque hæc in genere ſufficiant de præſervatione à variolis antequam febris oboriatur, quam comitantur ſigna variolarum.

His variolæ quandoque repelluntur, ab homine qui ita paratus ſit, ut ab illo *morbus* repelli queat: adeo ut nunquam eveniat, ſi quid variolarum in illo contingat, quin ſint debiles, paucæ: vel ut ab illis immutetur *ſanguis* in ſtatum ſecundum, uno velut ictu, et in brevi tempore,

---

emplar meum, ita Boerhavii——الطاعون. in ſingulari, *peſtem, ulcus peſtilentiale* ſignificat. In p. 52, الطواعين in plurali occurrit, quæ et hic loci etiam vera fortaſſis eſt lectio.

بغوران وغليان فيلزمه منه اعراض خطيرة مهولة

لكن قليلاً قليلاً وفي زمان طويل[29] وشي بعد

شي وعلي سبيل * النضج لا علي سبيل العفن

* MS. L. السبيل

من غير حميات خطيرة ردية مهولة او موذية *

* MS. L. مودية

لا محالة مولمة فامّا اذا حدثت الحمي التي معها اعلام

الجدري فليس ينبغي ان يستعمل هذا التدبير

الا بعد نظر وتفقّد وتثبت لان الخطر في الخطا

الحادث عنه عظيم جدّاً وذلك ان الدم اذا ثار

وانتفخ وربا وعلي امرة مزج جهدت الطبيعة في

ان تدفع فضله كله الي خارج او الي اعضا الجسد *

* MS. L. * احس

فان لم تبلغ [30] تغليظك وتبريدك له ما يرده *

* MS. L. ما برده

الي الكثر ما كان من الورد والغلظ كثيرا قبل

ثورانه ثار ايضاً ثانية وثالثة وكنت انما تعين

[29] *Arab.* paulatim, paulatim; et in tempore, etc.

cum effervefcentiâ et ebullitione, quibus fymptomata timenda et periculofa funt comites; verum [29] paulatim, pedetentim, et in tempore diuturno, et res poft rem, et per modum digeftionis, non per modum putrefactionis, abfque febribus periculofis, pravis, horrendis; vel noxiis, et proculdubiò dolorificis. Verum enimvero quando febris oritur, quam comitantur figna variolarum, haud debet hoc regimen ufurpari, nifi poft obfervationem, et inquifitionem, et affiduam cautelam: periculum enim, ab errore in hac re commiffo, eft maximum. Et id quidem, quoniam fanguis cum ebullit, inflatus eft pariter, auctufque mole. Natura fimul etiam conatur, pro ratione temperamenti, totam ejus redundantiam foras expellere, vel in corporis membra. Quodfi [30] congelando et refrigerando id non affecutus fueris, nimirùm ut *fanguinem* reducas ad gradum frigiditatis et craffitiei, illô, quem habuit ante ebullitionem ejus, planè majorem, vel fecundâ, vel tertiâ etiam vice æftuabit; adeo-

---

[30] *Arab.* et fi non eoufque pervenerit condenfatio, et refrigeratio tua, etc.

que

علي الطبيعة وتعوقها عن فعلها وليس يمكن

متي كان قوي الثوران ان يسكن الا بما الخطر

فيه عظيم من الاشيا التي يجمد الدم اجمادًا

كالافيون والشوكران والكثر من عصارة الخس

وعنب الثعلب ونحوها والسرف والمثابرة

والاكباب علي التدبير الذي ذكرنا وليس يومن

مع ذلك جمود الدم وانطفي الحرارة الغريزيه بواحدة

من اجل السرف في هذه وان انت تسرف

فيها لم تبلغ ان تطفي للثوران وتقاوم الحرارة

الغريبة العصبة ومتي اسرفت فيها جاوزت

المقدار الذي تقوي علي مقاومتها الحرارة

الغريزيه فاطفيتها والغريبة جميعا وانا ذاكره لك

في هذا الموضع امرًا يجاوزه بعض الاطباء جهلًا

وبعضهم بخلًا منه بصناعته * واستبدادًا بها لئلا

* MS. L. بصاعدة

que eveniet, te contra naturam juvare, Cap. V.
atque ab opere ſuo illam divertere. Haud
etenim poſſibile eſt, modò vehemens ſit
ebullitio, iſtius ſedationem fieri, niſi per
illas res, quibus *adhibendis* magnum adſit
periculum: iis ſcilicet, quæ ſanguinem
ſummè congelant; uti opio, et cicutâ,
et largâ quantitate ſucci expreſſi lactucæ,
et ſolani, et his ſimilibus. Modi etiam
exceſſu, et continuo uſu et attentione ad
illud regimen, quod jam deſcripſimus.
Atqui ex his nec certa nec tuta erit ſan-
guinis congelatio, et caloris innati eo-
dem tempore extinctio, ab hoc modi
exceſſu in his *adminiſtrandis*. Inſuper,
etiamſi in his *exhibendis* tu prodigus ſis,
modumque exceſſeris, nihilominùs id
nequaquam aſſequeris, ut ebullitionem
extinguas, et calorem effrœnem extra-
neum cohibeas. Quando modum in his
etenim excedas, unà deprimis etiam vim
illam, per quam valere poſſet calor in-
natus contra ſibi contraria et inimica:
hunc etenim unà et extraneum extinguis.
Hujus rei à me tibi venit mentio in hoc
loco: *rei*, quam quidam medicorum ex
ſtultitiâ prætereunt, alii ab avaritiâ, ex
arte ſuâ lucrum captantes, et ſibi ſolis
vendi-

يعظم معه خطاوك علي الطبيعة بمشية الله عز
وجل "

ومتي رايت علامات الجدري فرايت تمديه * البدن وكثيرة التمطي ووجع الظهر وحمرة اللون والعين والصداع قويا غالبا والنبض عظيما ممتليا والنفس ضيقا والماء كدرا احمر ومجسة البدن حارة كحال من قد قرب عهده بالحمام وكان البدن لحيما التدبير موجبا لكثرة الدم فاخرج دما كثيرا الي ان يحدث الغشي والاجود ان تخرجه من البسليق ومن بعض شعبه * فان [31] لم

* MS. L. تمدد

* MS. L. شعبة

[31] Hîc tria quatuorve vocabula (in MS. Leyd. ſc.) bibliopegi pravâ curâ reſciſſa ſunt. Gr. verſio, pag. 250, lin. 29—33. *αριςον δε εκχειν εκ τȣ μεσȣ αγκωνος, η εκ των παραφυαδων τȣτȣ· ει δε αφανής ειη, εκ της εντος φλεϐος· ει δε και αυτη αφανης, εκ της κρανιακης. πλην*

يوجد

vendicantes: ne cum illis, grave fiat tuum etiam contra naturam delictum. Voluntate Dei, potentis, gloriosi. Cap. V.

Porrò, signa variolarum quando conspexeris, viderisque corporis distensionem, jactationem frequentem, dolorem dorsi, ruborem coloris et oculorum, cephalalgiam admodùm vehementem, et pulsum magnum plethoricum, et respirationem angustam, et urinam turbidam, rubram, et tactum corporis calidum, uti status est hominis ex balneo exituri; et si corpus insuper sit carnosum, et regimen olim tale fuerat, quale sanguinis abundantiam necessariò inducit, utique sanguinem copiosè detrahito, quousque deliquium oriatur. Porrò optimum erit, si ex venâ basilicâ, vel quodam ejus ramo *detraxeris*: "*quodsi hæc* "*occultetur, ex interiore venâ*;" quodsi

---

κρειττον εστι, ειπερ ουκ ευρισκεται ἡ μεση αφαιρειν εκ της εντος ιγνυος. διοτι αἱ τοιαυται φλεβες ἑλκουσι το αἱμα εκ των εντερων των μεγαλων των εν τῃ κοιλιᾳ πλεον της κρανιακης. Unde supplevi.

يوجد فمن القيفال علي ان اخراجه من مابض
الركبة ومن الصافن الدم متي لم يوجد الباسليق
او شعبه اصلح لان هذا العرق تجتذب الدم
من العروق الكبار التي في الجوف اكثر من جذب
القيفال ومتي لم يكن هذه العلامات قوية
جداً لكن ظاهرة بينة فاخرج دماً ولكن اقل
ومتي كانت يسيرة المقدار فاخرج دماً قليلاً ثم
اقبل عليه بالتطفية علي ما ذكرت فتي وجدت
التطفية تسكن عن الحموم وتقبيل [32] بنبضه *
ونفسه الي الحال الطبيعية فمرّ عليها فانك ستدفع
بذلك عنه ثوران الحمي البتّة ومن اقوي
ما تطفي به عنه ان تسقيه من الماء المبرد

* MS. L. نقيضه

[32] Gr. verſio, και οταν ιδης τα σβεννυοντα οτι παυει τον πυρεσσοντα, και επανερχεται ἡ αφη τȢ σωματος, προς بالثلج

hæc etiam non appareat, ex cephalicâ. Cap. V.
Verum enimvero detrahere ex posticâ femoris et cruris juncturâ, vel ex saphæna, quando basilica vel ramus ejus non appareat, satiùs erit; hæc etenim vasa sanguinem trahunt ex vasis magnis quæ sunt in abdomine, plus quàm trahit cephalica. Et quando signa hæc non sint admodum vehementia, manifesta licet et distincta, sanguinem nihilominùs detrahito, pauciorem verò: et quando fuerint adhuc debiliora, sanguinis tamen pauxillum detrahas: deinde *curationem* aggredere cum extinguentibus, sicuti memoravi. Et quando inveneris, extinguentium *usu* et sedatum esse calorem febrilem [32], et pulsum rediisse, pariter et respirationem, ad statum naturalem, his utique pergas: his etenim ebullitionem variolarum ab *ægro* prorsus depelles. Ex iis autem, quorum usu has extinguas, efficacius erit, si bibendum præbeas aquam

---

την φυσικην διαθεσιν, εχου της τοιαυτης επιμελειας, etc. pag. 250, lin. 36—38.

 nive

بالثلج غاية التبريد ضربةً وفي وقت يسير مـا
يحصر منه ويحس ببرده في جوفه فان حم بعد
ذلك ورجعت عليه الحرارة فاسقه ثانية وليكن * من الرطلين الي ثلثة واكثر من ذلك يسقي في قدر
نصف ساعة فان عادت الحرارة والبطن ممتلي
بالماء فقيه واسقه ايضاً وان نفذ الماء ورد العرق
او البول فاعلم ان البروء قريب وان لم تر
للمـاء نفوذ او رايت الحرارة تكثر وترجع كما
كانت او اقوي فدع سقيه المـاء البارد الكثير
ضربةً * وصل الي ساير المطفيات التي وصفت فان
رايتها "تخفف * عن العليل كما ذكرت فمر
عليها وان رايت انه يحدث بعقبها من الكرب
والقلق مـا هو انشد او رايت الكرب والقلق
بالجملة قويـاً غالباً فاعلم انه لا بد من ثوران
الجدري

* MS. L. ولدكن

* MS. L. صربة

* MS. L. "تجفف،

nive refrigeratam, summâ frigiditate, Cap. V.
per vices, et in tempore brevi, adeo ut
ab eâ prematur *æger* et sentiat frigidita-
tem ejus in abdomine suo. Quodsi post-
hàc febricitet, et calor in illum redierit,
aquam bibendam secundâ vice præbeas:
cujus quantitas sit à libris duabus ad tres,
vel amplius, quam bibat intra horæ di-
midiæ spatium. Quodsi redierit calor,
et abdomen aquâ sit repletum, fac evo-
mat, tum denuo aquam bibendam præ-
be: et si penetraverit aqua, et sudorem
vel urinam moveat, certò scias præstò
esse sanitatem. Quodsi non videris aquam
penetrasse, vel videris calorem augeri,
et redire quemadmodum prius fuit, vel
etiam validius, desinas aquam frigidam
largâ quantitate per vices propinare, et
te convertas ad cætera extinguentia quæ
descripsi: et si his ægrotum levari con-
spexeris, uti memoravi, his pergito.
Quodsi post horum usum observaveris
oriri quid anxietatis, et inquietudinis
molestæ, vel si in universum observaveris
anxietatem et inquietudinem vehemen-
tem, & supra modum, certò scias, non
posse

الجدري او الحصبه وعند ذلك ينبغي أن تدع هذا
التدبير وتقبل علي اعانة الطبيعة علي دفع ذلك
الفضل واخراجه علي ما اصف في الفصل الذي
يتلو هذا الفصل ❊

السادس

posse evitari variolarum aut morbillorum eruptionem. Tunc igitur oportebit ut missum facias hoc regimen, et accingas te ad naturam juvandam, quo redundantia hæcce extrudat et expellat, secundum illum modum quem descripturus sum, in [33] capite sequenti.

---

[33] *Arab*, in capite quod sequitur hoc caput.

CAPUT

السادس

فيما يسرع ابراز الجدري

يسرع ابراز الجدري والحصبة التدثير* والتدليك
والكون في المواضع التي ليست بقوية البرد والتجرع
من الماء البرد قليلاً قليلاً ولاسيما متي اشتد
اللهيب فان الماء البرد اذا تجرع [1] قليلاً قليلاً
شيأً بعد شي ان يدرّ العرق ويعين علي بروز
الفضول الي ظاهر البدن وان يلتبس العليل
قميصاً ضعيفاً وتشد ازرارهٗ وتوضع تحته طستين
مغبرتين فيهما ماءٌ مغلي واحد من قدامه
واخري من خلفه ليصل البخار الي جميع بدنه
خلا الوجه ويتخلل الجلد فيسهل قبوله للفضل
وانفشاشة

* MS. L. التدثر التدلك

CAPUT VI.

De iis rebus quæ accelerant eruptionem variolarum.

ERUPTIONEM variolarum et morbillorum accelerant; vestibus benè involvere *ægrum*, et fricare corpus, et esse in locis quæ non sunt vehementer frigida, et sorbere aquæ frigidæ [1] parum paulatim; præcipuè quando vehemens est inflammatio: aqua etenim frigida, quando paulatim et pedetentim sorbetur, sudorem ciet, et juvabit expulsionem redundantium *humorum* ad extimas corporis partes. Indutus sit etiam æger indusio duplici, cujus oræ supernæ fibulis arctè subnectantur, et subtus illud ponantur düæ parvæ pelves in quibus sit aqua fervens, una ante illum, altera pone illum, ut calor vaporis ad universum corpus perveniat, (facie exceptâ,) adeoque cutis rarefiat, et facilior reddatur ad recipiendam

---

[1] *Arab.* parum, parum, et res post rem.

وانتشاشه منه [2] فانه متي كانت سطوح بدن

مثل هذا العليل [3] شنه العرق مع تسبغه هو

اطيبا الي البروده ما هو كان اصلح له وذلك

ان هذا التدبير يسخف سطوح بدنه مع ابقاء

علي قوته ولا شي اصلح في هذه الحالة من هذا

وذلك يكون بالتدثير والتدليك والكماد بالماء الحار

علي ما ذكرنا فان الابزن والحمام رديين في هذه

الحالة لانهما يسخنان فضل اسخان ويسقطان

القوة جدا جدا في هذه الحالة حتي يحدث

الغشي واذا حدث الغشي مرة اشتغلت به

عما سواه وكان العليل علي خطر ولاسيما ان

---

[2] *Corporis enim superficies, etc.* Sic legi, et sensum, (uti confido) genuinum verborum retuli: quid legerit Græc. Interp. nescio. Vide pag. 251, à lin. 22—24.

كان

redundantiam, et evaporandam. [2] Corporis enim ſuperficies quando hujuſmodi ſit, ægro ſudor aſſurgit, et ſparſim ſuffunditur, qui ad refrigerandum commodus eſt, et maximè illi proficuus. Per hoc nimirum regimen, ſuperficies corporis mollis et tenuis redditur, et vires unà ſervantur: quibus in hoc ſtatu nihil illi erit magis ſalutare. Utrumque verò aſſequeris, veſtibus benè involvendo, et frictione, et vaporatione cum aquâ calenti, ſicuti diximus. Lavacrum enim, et balneum, in hoc ſtatu prava ſunt; quia ambo ſuperfluos humores cum nimis calefaciunt, tum unà vires etiam maxime deprimunt: adeo ut deliquium oboriatur. At quando vel unâ vice deliquium exortum ſit, avertitur *natura* ab officio ſuo, et periclitatur ægrotus; præcipuè ſi ſit deliquium vehemens, et crebrò revertens. Quoniam nihil magis indicat imminen-

Cap. VI.

[3] MS. L. ita punctis inſignitur, شبه العرق مع يسعه هو اطيبا الي البروده ما هو كان اصلح له

كان قوياً متداركاً فانه ليس شيء ادل علي الهلاك
في هذا الموضع خاصةً من الغشي القوي المتدارك
وذلك انه يدل علي انهزام الطبيعة ورجوعها
وتقبضها الي وسط البدن واذا كان كذلك لم يلبث
ان يكظها الفضل ويطفيها وينبغي ان لا تترك
البخار تبرد علي البدن بعد التكميد به بل
تجفف بنشف بعناية واستقصي ٭

فهذا كافي في تسهيل بروز الفضل الي خارج
متي لم تكن الطبيعة متبلدة والفضل كثير الغلظ
واللزوجة عسر الاندفاع ٭

فامّا متي كانت الحمي هادية ساكنة في سطوح
البدن وكان الكرب والقلق دايماً وبروز
الجدري عسراً بطيئاً حتي تجاوز الخامس فانك
تحتاج الي استعمال الادوية التي تسهل خروجه
وينبغي

tem interitum, in hoc loco præſertim, quam deliquium vehemens, et crebrò repetitum. Monſtrat enim naturam profligatam recedere, et contrahi in medium corporis: quod ſtatim atque evenit, eandem ſuperfluitas nullâ morâ gravabit et *vires ejus* extinguet. Oportet etiam, ut non ſinas vaporem poſt vaporationem peractam ſuper corpus frigeſcere; atqui pannis ſtatim, cautè et accuratè exſiccandus eſt.

Hæc quidem ſatis ſunt ad exitum ſuperfluitatis foràs, facilem reddendum: modo nec hebes ſit natura, nec ſuperflui *humores* craſſi nimis et viſcoſi, expulſû difficiles.

Verum enimverò, cum febris mitis ſit et pacata in ſuperficie corporis, anxietas verò et inquietudo diuturnæ, exitus etiam variolarum difficilis, et ultra diem quintum cunctatus, tu profectò coactus eris iis remediis uti, quæ exitum earum

facilem

وينبغي ان يكون ذلك منك بتثبيت وبعقل
شديد علي ما قد ذكرت لك قبل عند ذكري شروط
التطفية فان الخطا هاهنا وان لم يكن مساوياً
في عظمه لـه هناك فعظيم ايضاً والاحتراس من
وقوع الخطا في هذا الموضع يكون بان لا تعجل
باستعمال الادوية بل تقتصر علي التدبير الاولي
ما دمت تطمع في الاستغني عنها وما لم يصح
عندك ان الحمي بليدة في باطن البدن
كبلادتها في الظاهر وايه ذلك ان لا يكون
النبض ولا النفس سريعين ولا عظيمين ولا متواترين
ولا يكون مجسة الصدر في غاية الحرارة وتعلم

---

4 Gr. verſio, pag. 252, lin. 2, 3. *και μαλλον εαν βληχρος εϛιν ὁ πυρετος, ὥσπερ εκτος, ȣτω και εντος,* unde illum legiſſe ſuſpicor واما non لم — وما

ان

facilem reddant: oportet autem id à te Cap. VI. fieri summâ cum cautelâ et intelligentiâ, uti jam tibi dixi, quando de conditionibus extinguentium suprà disserui. In his *exhibendis* etenim, error, licet in hoc casu non æquè gravis sit ac in illo, gravis est nihilominus. Cautela vero ne hoc in loco in errorem incidas, in eo potissimum consistit, ut tu ne festinus sis in usu medicamentorum, verum contentus sis priori regimine insistere, quandiu tibi spes maneat, te illis *utendis* non indigere; et quandiu [4] non tibi constat, febrem in interioribus ventris adeo esse segnem, uti et in exterioribus *apparet*. Id quod liquidò tibi notum erit, si nec pulsus nec respiratio citatiores fuerint nec majores, neque irregulares, et non sit tactus pectoris in summo caliditatis gradu; inde nimirum certò scias, febris magnitudi-

---

" et quandiu tibi constat, febrem in interioribus ven-
" tris æquè segnem esse, ac in exterioribus corporis
" videtur;" quæ lectio, sequentibus magis est consentanea: fortassis vera.

nem,

أن مقدار الحي مقدار ازتديدت ضعفها واكثر
ام تود العليل الي التلف بشدة حرارتها وتعلم
ذلك من قياسها الي الحيات رايتها به او بغيره
ممن هو في مثل مزاجه وسحنته سلم وخلص
منها واستعمالها ايضاً متي رايت كا يبرز ويظهر
علي الجلد شيء يجد العليل خفاً * بعقبه وتحس
[5] نبضه ونفسه بقدر ذلك ورايت بروزه وظهوره
يبطو وعسر واجتنبت * في هذا الحال المطفيات
جداً فان في ذلك اعانة علي الطبيعة ومنع لها
من دفع الفضل الي ناحية الجلد ومتي يعقب
شيء من المطفيات كرب وقلق لم يكن فاعلم
انك قد اخطات فان حدث خفقان فاعلم

* MS. L. حفا

* MS. L. واحببت

5 Gr. verſio, pag. 252, lin. 10, 11. και εν εχει

nem, (etiamſi eſſet duplo vel amplius Cap. VI.
aucta,) ægrotum ad interitum non perducturam propter vehementiam caloris ejus. Et de hoc quidem certum te faciet hujus comparatio cum aliis febribus, quas vel in illo, vel in aliis ægrotis pari temperamento præditis, et pari calore, obſervaſti; qui ſalvi et ſanati ab illis evaſerunt. Illis atqui utitor remediis, quando quid obſervaveris exire, et in cutim apparere, ex quo ægrotus ſe levari percipit; [5] pulſum etiam et reſpirationem pari modo ſublevata eſſe videris; et obſervaveris exitum et eruptionem, et lentes et difficiles eſſe: in hoc caſu, ſummè extinguentium uſum prorſus devites: heîc enim iis uti, eſt contra naturam juvare, et illam prohibere ab expulſione ſuperflui *humoris* in cutis regionem. Et quando uſum extinguentium ſequitur quid anxietatis et inquietudinis, quæ antea non aderant, quando hoc, *inquam*, acciderit, certus ſis, te jam erraſſe. Et ſi palpitatio cordis oriatur,

[5] σφυγμος μετα ταυτα και ἡ εισπνοη.

N certiſſimè

ان خطاوك كان عظيمـــاً فخذ من ساعتك في
تسخيف الجلد علي مـــا ذكرت واسقه مرة بعد
مرة ماءَ حاراً وحده او قد طبيخ فيه بزر الرازيانج
والكرفس وساير ذلك مما نذكره مما يسهل خروج
الجدري بقدر ما تري من تقليل * الحرارة
واشتعالها واحتمال العليل لهـــا وتبلد الجدري
وبطو خروجه ،،

* MS.L. سلك

صفة علاج لين ساكن لا يهيج كثير حرارة ويسهل
خروج الجدري ،،
يوخذ تين اصفر ثلثين عدد

زبـيـب منزوع العجم عشرين درهمـــاً يصب
عليها ثلثة ارطال ماءَ ويغلي برفق حتي يتهراء
ويسقا العليل منه نصف رطل في ثلاث مرات
ويدثر ويكمد علي ما ذكرناه قبل ،،

صفة

certiſſimè conſtabit, errorem tuum graviſſimum eſſe. Igitur ſtatim des operam ut cutim emollias, ut antea dixi; et propines vice poſt vicem aquam calidam; vel per ſe, vel *aquam calidam* in quâ priùs decocta ſint ſemen fœniculi, et apii, et cætera ejuſmodi, quæ memorabimus, quæ exitum variolarum facilem reddant, pro quantitate et ratione quâ videris, calorem vel minorem eſſe, vel magis inflammatum; et prout ferre poterit ægrotus: ratione etiam habita ad ſegnitiem variolarum, et erumpendi moram. Cap. VI.

Descriptio medicinæ lenientis ſedativæ, quæ nimium calorem non excitabit, et exitum variolarum facilem reddet.

Sumantur ficus flavæ numero triginta.

Uvarum paſſarum, demptis acinis, drachmæ viginti. Affundantur tres libræ aquæ, et leniter coquantur quouſque pene liqueſiant. Ex hoc *liquore* bibat ægrotus libram dimidiam tribus vicibus: veſtibus etiam involvatur, et fiat vaporatio, ſicut anteà diximus.

صفة دوا اقوي من هذا ،

يوخذ من هذا الطبيخ اربعة اواق

من طبيخ بزر الرازيانج والكرفس اوقتين فاسقيا

علي ما ذكرنا ،،

واقوي من هذا ،

ان يوخذ بزر الرازيانج والكرفس من كل واحد

عشر دراهم فتغلا في [6] مبنه * حتي يحمر الماء ويصفا

* MS. L. مسة

ويسقا منه ثلاث اواقي ،،

هذا دوا مركب صالح في اكثر الاوقات سليم

نافع ،

يوخذ ورد احمر اربعة دراهم

---

[6] *In decocto prædicto,* ficuum et uvarum passarum, &c.—Quid sit في مسة? Græc. Interp. pag. 252, lin.

عجس

Descriptio medicinæ eâ efficacioris. Cap. VI.

Sumantur decocti prædicti quatuor unciæ.

Decocti seminis fœniculi et apii unciæ duæ: et bibat prout diximus.

Et illâ adhuc efficacior.

Sumantur seminis fœniculi et apii, singulorum drachmæ decem: et coquantur in [6] decocto prædicto, quousque rubescat aqua; dein defæcetur: et hujus bibantur unciæ tres.

Hæc autem medicina composita, proficua est in plerisque temporibus, salutaris, utilis.

Sumantur rosarum rubrarum drachmæ quatuor.

24,—και εκ τȣ προδηλωθεντος ζωμȣ εψησας εν κρανιῳ, etc.—An vas vitreum? an Græci Interp. κρανιον?

Lentium

عدس مقشر تسعة دراهم

تين اصفر عشرة تينات

كثيرا ثلثة دراهم

زبيب ابيض منزوع العجم عشرة دراهم

لك منقا من عيدانة المغسول ثلثة دراهم

بزر الرازيانج والكرفس خمسة خمسة

يطبخ الجميع برطلين ماء حتي يصير رطلاً ونصفاً

ويسقا منه نصف رطل مع [7] دانق زعفران

مرتين او ثلاث بحسب ما يحتاج اليه ،،

---

[7] *Cum ſcrupulo dimidio croci, etc.* Vox Arabica eſt *danik* دانق ſexta pars drachmæ; *Gol.* Col. 871. Non abs re erit, ſi pauca de ponderibus ſubjiciam,

فلنقل

Lentium excorticatarum novem drachmæ. Cap. VI.

Ficus flavæ numero decem.

Tragacanthæ drachmæ tres.

Uvarum paſſarum albarum, demptis acinis, drachmæ decem.

Laccæ, à ſtipitibus mundatæ et lotæ, drachmæ tres.

Seminis fœniculi et apii, ſingulorum drachmæ quinque.

Coquantur omnia in duabus libris aquæ, quoad fiat libra una et dimidia: ex hoc *decocto* bibat libram dimidiam cum [7] ſcrupulo dimidio croci, bis aut ter, prout neceſſitas poſtulaverit.

Jam

---

ex Autore anonymo Arabe—حبة الشعير اذا ضوعفت اربع مرات كان من ذلك القيراط وهو خروبة بالشامي ، واذا ضوعفت القيراط ثلاث مرار كان من

فلنتقل الان في المواضع * التي تحتاج ان نعنا * MS. L.
في بالمواضع
بهـا "

من ذلك الدانق ، واذا ضوعفت الدانق ستة
مرات كان الدرهم ، واذا ضوعفت الدرهم مرات
على اختلاف اتفاق الناس كان من ذلك الاوقية ،
واذا ضوعفت الاوقية كان الرطل ، اما القيراط
اربع شعيرات ، والدانق ثلاث قراريط ، والدرهم
ستة دوانيق ، والمثقال درهم ونصف وثلث
حبات شعير ، والحبة شعيرة ونصف ، والدرخمي
مثقال واحد ، ومن كتاب اقراباذين العنتري ،
الرطل العربي اثنا عشر اوقية ، والاوقية عشرة
دراهم ، والمن مايتين وستين درهماً ،

Quæ ex MS. Cod. Efcurialenfi, N° 839, ita vertit Doctiff. *Cafiri* (Catal. Bibliothec. Arabico Hifpanæ Efcurialenfis, tom. i. Matrit. in fol. 1760, p. 281.)
" Si granum hordei unum quater multiplicetur, dabit

JAM verò dicamus de locis, quorum curam habere necesse est. Cap. VI.

" *kiratum*, Syris dictum *siliquam* (charoubah, *Arab.*
" baccam sc. siliquæ dulcis) : si autem *kiratum* ter
" multiplicetur, erit *danekum*, (*Arab.* danik) quod
" sexies multiplicatum est *dirhem* unum. Itaque ex
" *dirhemi* multiplicatione secundum varia nationum
" instituta conficitur *uncia*, quæ toties multiplicata dat
" *libram*, (*Arab.* ratl, Gr. λιτρα, *literis quasi trans-*
" *positis*). Ex quo fit, ut kiratum, (κερατιον), sit qua-
" tuor grana. *Danekum*, tria *kirata*; *dirhemum*, sex
" *daneka*: siclus, (*Arab.* مثقال Mithskâl) *dirhe-*
" *mum* cum dimidio, et insuper tribus hordei granis.
" *Granum* est, si absolutè sumatur, unum hordei
" granum cum dimidio : et *drachma* siclus unus
" (Mithskâl, i. e. *dirhemum* cum dimidio). Et ex
" libro *Grabadin*, (sive Pharmacopœia) dicto *Anta-*
" *ræi*, *libra* (ratl) Arabica, uncias 12 continet; *uncia*
" autem, 10 dirhema complectitur. *Mina*, 260 dir-
" hema pendet, etc."

السابع

في العناية بالحلق والعين وما يحتاج ان يعنا به عنه ظهور علامات الجدري "

ينبغي كما تظهر علامات الجدري ان نعتنا بالعين خاصةً ثم بالحلق من بعده ثم بالانف والاذن والمفاصل علي ما اصف ربما احتاج ان نعتنا مع ذلك باسافل القدم وباطن الكف فانه ربما حدث منها اوجاع شديدة بعسر خروج الجدري فيها من اجل صلابة الجلد هناك "

قطر في العين لا تظهر علامات الجدري ماء ورد مرة بعد مرة واغسل الوجه بالماء البارد مرات في اليوم ورش منه في العين ايضاً فان كان الجدري

CAPUT VII.

De curâ gutturis, et oculi, et cæterorum, quibus cura adhibenda eſt, quando ſigna variolarum apparuerint.

OPORTET ſimul ac variolarum ſigna apparuerint, ut de oculo præcipuè curemus; dein de gutture: dein de naribus, et aure, et articulis, ad modum quem mox ſum deſcripturus. Præterea interdum neceſſe erit nobis, curam habere de pedum plantis, et de volis manuum: fortaſſis enim, et non rarò in iſtis, vehementes accidant dolores, ex difficili variolarum exitu in illis *locis*, propter cutis duritiem et craſſitiem.

INSTILLA oculo, ſtatim atque apparuerint ſigna variolarum, aquam roſarum, vice poſt vicem, et abluito faciem aquâ frigidâ ſæpius in die: eandem etiam oculo inſpergito. Etenim ſi variolæ

الجدري قليلاً ضعيفاً والتغبيت بهذا التدبير في

ان لا يخرج في العين شي وانما * يفعل هذا

استظهاراً فقط لان الجدري الضعيف اليسير المادة لا

يكاد يخرج منه في العين شي تامّا اذا رايت

شديد الثوران كثير العدد في اول خروجه واحتكت

الاجفان واحمر بياض العين وكان مواضع منها

خاصةً اشدّ حمرة فانه سيخرج في تلك المواضع

ان لم تقوها غاية التقوية فقطر في هذا الوقت

في العين ماء ورد قد نقع فيه سماق مرات في

اليوم واقوى من ذلك ان تحلاء * عفصة بماء

ورد وتقطر منه في العين او تقطر فيها من شحم

الرمان الحامض يمضع او يقطر فيها من خرقة *

* MS. L. ونما يفعل

* MS. L. تحك

* MS. L. ويقطر فيها من خرقة وبطلا

paucæ et languidæ fuerint, per hoc regimen efficies, ut ne quid erumpat et augeatur in oculo. Hoc fiat etiam, vel cautelæ ergo: etenim variolæ quandiu ſint languidæ et parvæ materiæ, rariùs accidit, ut ex eis aliquid in oculum erumpat. Verum enimvero quando ebullitionem vehementem conſpexeris, et *puſtulas* numero plures in eruptionis initio, et palpebras pruritu affici, et alborem oculi rubeſcere, et quædam in illo loca intenſiore rubedine affecta, prodibunt certè in illis locis *puſtulæ*, niſi [1] ſummâ cautelâ munita ſint, et corroborata. Extemplò igitur inſtilles oculo aquam roſarum, in quâ maceratum fuit ſumac, ſæpius in die. Hôc autem efficacius erit, ſi gallam in aquâ teras in collyrium, et inſtilles oculo: vel inſtilletur ei, ex pulpâ mali Punici acidi prius maſticatâ *liquor*: vel ex panniculo expreſſus inſtilletur.

---

[1] *Arab.* niſi ſummâ corroboratione corrobores illa.

وبطلا [2] الاجفان [3] بشياف متخذ من [4] الماميثا

والحصرم والحضض والصبر والاقاقيا * من كل واحد

* MS. L. والعاقيا

جزء زعفران عشر جزء وان قطرت في العين

من هذا الشياف نفع في هذا الوقت وان رايت

المادة قوية والجدري كثير الخروج جداً وحدست

انه لا بد ان يخرج في العين كما تري من احرار

مواضع من بياض العين فضل حمرة ونتوها

---

[2] —τὰ δὲ βλέφαρα, Gr. pag. 253, lin. 7.

[3] Sief—شياف—ita vocant Arabes trochiscos ophthalmicos, sub quo nomine multæ formulæ videntur in veteribus pharmacopœiis: Sief de plumbo, Sief de thure, etc. in veteri Londinensi.

[4] Mamithsa—Glaucium Plempio, p. 198.—Ebn Beitar, ماميثا اسم نبطي لنبت يشبه الخشخاش الساحلي المعروف بالمقرن ايضاً وعلي اصل الماميثا قريباً من اسفله رطوبة تدبق باليد وله زهر اصفر كالخشخاش المذكور etc.

ورايته

[2] Palpebræ et cilia [3] collyrio illinantur, Cap.VII. composito ex [4] *Mamithsæ*, omphacini, succi lycii, aloës, acaciæ, singulorum parte unâ, croci parte decimâ. Insuper ejusdem collyrii quid, si in oculo instilletur, utile erit in hoc tempore. At si videris materiam esse validam, et variolas plurimas erumpere, et conjectaveris nullo modo posse evitari quin in oculo eruptio fiat, eo quod videris, loca quædam alboris oculi nimio rubore rubentia, et oculi etiam ipsius protuberantiam, et

---

Mamithsa; nomen Nabathæum plantæ, papaveri maritimo, corniculatum dicto, similis; ad imum Mamithsæ humiditas est, quæ digitis viscus uti adhæret: florem habet flavum, uti papaver prædictum. Siccum est in secundo gradu; stipticum. Quod sub hoc nomine divenditur, est vel ipsa herba trita, in globulos coacta, vel succus herbæ defæcatus, qui inspissatus, et siccatus, in globulos formatur. Optimum est quod fractu facile, odore gravi, sapore amaro: quando in aquâ liquescit, flavus est liquor. Ex validioribus remediis est, in tumoribus calidis, in incipiente ophthalmiâ, et palpebrarum calore, etc.

ورايت ما تقطر فيها مما وصفت لا يدفع ذلك

ويذهب به بل تسكنه حيثا ثم يعاود

باقوي مما كان او بمثل حالة كانت

ان تعالجه ولا تقطر فيها حبنيه هذه

ونحوها بل قطر فيه شيا من [5] المري

---

[5] المري *al* Muri, Arab.—Gr. verſio, pag. 253, lin. 14, 15—και ϛαλαξον γαρον εξ αρτȣ κατασκευασθεντα. ——Gari hujus conficiendi modum tradit Ebn Giazla in libro Menhadg.—مري الذي من الشعير حار يابس الي الثالثة وقيل انه حار في الاولي يابس في الثانية يجلو الاخلاط الغليظة وينشف وينقي البلغم ويطيب النكهة وينفع من القروح العفنة ومن وجع الورك والنسا ورطوبة المعدة ونفع في حقن القولنج وينفع من نهشة الكلب الكلب ٤ وصنعته فودج ودقيق جيد قوي الحنطة من كل واحد ثلاثون رطلا يعجن الدقيق عجنا جيدا بغير خبز ولا ملح ويخبز ويجنف ويدق هو والفودج ناعما النبطي

obſervaveris, illa quæ inſtillaſti, ex iis quæ modo præſcripſi *remediis*, neque ruborem pellere nec tollere, ſed pro tempore tantum ſedare; dein ruborem reverti, in gradu fortiori quam antea fuerat, vel ſaltem ad talem ſtatum, in quo fuerat antequam curationem ejus aggreſſus es; ne jam pergas amplius hæc vel his ſimilia oculo inſtillare; ſed inſtilles illi pauxillum [5] *Almuri* (Gari, i.e.) *Nabathæi*,

Cap.VII.

وتعجن في اجانة خضرا مع عشرين رطلا ملحا
ويجعل فيه ربعان من الرازيانج وربع من الشونيز
وتترك في الشمس اربعين يوماً في حرّ الصيف
وتعجن في كل يوم ثلث مرات في اول النهار
ووسطه واخره ويرش عليه الماء فاذا اسود جعل
في برنية ويصب عليه مثله ماء ويترك اسبوعين
ويحرك في طرفي النهار فاذا اخذ في الغليان ترك
حتي يسكن فاذا سكن صفي واعيد الثفل الي
الاجانة ويترك في الشمس اسبوعاً وليكن عليه
مثله ماء ويحرك طرفي النهار ثم يصفا علي
المري

النبطي الذي لا خل فيه ولا حموضة
البتة ”

المري الاول ويترك في الشمس ويعاد التغلب الي
الاجانة ويدبر بالثالثة كما دبر في الثانية ويصفي
ويجمع من الاول ومن كره ملوحته الفي معه في
كبلجة من العناب وقوم يجعلون معه بعد تصفيته
دبس او عسل ليعذب وهو ان يغلي الدبس
حتي يسود ويترك علي كل رطل منه عشرة ارطال
من المري ويجعل معه زعفران او دار صيني
وبعض الافاوية الطيبة

i. e. Muri—quod ex hordeo paratur calidum, ficcum, ad tertium gradum: dicitur etiam calidum in primo, ficcum in fecundo *gradu*. Humores craffos attenuat et abftergit; phlegma purgat, oris fœtorem tollit: confert contra ulcera putrida, dolorem coxæ et fciaticam, et ventriculi humiditatem. In clyftere, colico dolori medetur: juvat etiam contra morfum canis rabidi. Parandi modus eft, ut fumantur pulegii, farinæ tritici bonæ fortis, fingulorum libræ xxx. Farina benè pinfetur, abfque fermento et fale, et in

Nabathæi, in quo nec aceti quid ſit, vel quicquid acidi omninò.

---

panem formetur, qui ad ſiccitatem coctus ſit. Dein unà cum pulegio teratur benè. Subigantur ambo in hydria cum xx. libris ſalis, cui admiſceantur duæ quartæ partes fœniculi, et una quarta pars melanthii. Mixtura iſta in ſole poſita ſit xl. dies in calore æſtatis, quotidie ter pinſenda, manè ſc. meridie, et veſperi, inſperſâ aquâ; quando nigreſcit in vaſe vitreato ſeponatur. Affundas huic maſſæ parem quantitatem aquæ: linquas xiv. dies, manè et veſperi quotidie agitando. Quando fermentatio inceperit, ſinas donec ſedata ſit; quando ſedata eſt defæca. Fæces iterum in hydriam rejicias, et in ſole reponas duas adhuc hebdomadas, parem affundens aquæ de novo quantitatem, manè et veſperi ut ante agitando; dein priori, liquorem defæcatum admiſceas, et in ſole linquas. Fæces hydriæ immittantur denuò, et tertiâ vice idem fiat omninò proceſſus, uti antea in ſecundâ; hic liquor etiam tertius defæcatus priori commiſcendus eſt. Cui vero ſalſitudo ejus ingrata eſt, ille in vas injiciat liquori prædicto jujubas ad lib. iij. ſs. Quidam poſt defæcationem injiciunt *dibs*, ſive melleum liquorem dactylorum, vel mel, ut edulcoretur;

 i. e.

والجدري الذي يخرج في القرنية بحذاء * الناظر

* MS. L. بحدا

وبمقدار غلظه ورقّته * يحتاج ان تعالج بعد ذلك

* MS. L. ورقته

بالادوية التي تحلو حلاً قوياً مما سنذكرها

وربما انجحت وربما لم انجح وذلك اذا كان الامر

غليظاً او كان في بدن صلب او مسنّ وان

خرجت جدرياة عظيمة في سواقي العين فحك

الكحال بماء ورد وقطره فيها مرات في اليوم

والدمع الرفادة * والشد او قطر فيها من الشياف

* MS. L. الدمع والرقادة

---

i. e. *dibs*, ſive mel dactylorum coquitur, quouſque nigreſcat; et ad ſingulas hujus libras, miſcentur Muri libri decem, cui additur crocus, vel cinnamomum, et reliqua aromata odorifera.

Ebn Beitar in Muri—والمري النبطي هو المعمول من الشعير Muri autem Nabathæum id eſt, quod ex hordeo conficitur, &c. Et Avicen. pag. 213, lin. 23, 24, يكتحل به في اوايل الجدري فيمنع البثور من العين i. e. pro collyrio uſurpatur in prin- المذكور

[6] VARIOLA *quidem, quæ in tunicâ adnatâ exit, visum non offendit:* quæ verò variola in *tunicâ* corneâ erumpit, lumini fit obstaculum, *quatenus oculum contegit,* pro ratione crassitiei ejus vel tenuitatis. Necessarium est igitur, ut posthac curetur, remediis quæ dissolvant maximè, et fortiter, ex iis quæ memoraturi sumus. Fortasse prosperum habebunt eventum: fortasse secus etiam, pro crassitie ejus, vel si fuerit in corpore duro vel annoso. Et si prodierit variola una magna in tunicâ oculi rhagoide, collyrium cum aquâ rosarum conteras, et oculo instilles sæpius in die, et pulvillum et ligaturam oculo infigas: vel instilles ei ex [7] *Sief*

Cap.VII.

---

cipio variolarum, prohibet enim pustulas in oculo oriri.

[6] *Variola quidem, etc.* Hæc ex Græcâ interpretat. supplentur—ἡ δε λοιμικη ἡ εξενεχθεισα εν τῳ επιπεφυκοτι, ȣ λυπει τὴν οψιν· ἡ δε εκφυομενη εν τῳ κερατωειδει, κατεναντι της οψεως, εμποδων καθισαται τῃ θεᾳ, παροσον και την οψιν καλυπτει, κατ᾽ αναλογιαν της παχυτετος και της λεπτοτητος, pag. 253, lin. 15—17.

[7] Vide not. 3, pag. 110.

(collyrio)

المذكور بعد ان يطرح عنه الزعفران ويزيد فيه
جزاً من الشادنه لبلا يحدث نتو عظيم فهذا ما
يحتاج الي معرفته من امر العين في هذا الموضع ٭
واعنـا بعد ذلك بالعين والحلقـ والفم لبلا يخرج
فيهما ما يشتد اذاه للعليلـ او يمنع نفسه فانه
كثيراً ما يكون مع الجدري الردي خوانيق
صعبة قوية واذا كان ذلك فـلا طمع في خلاص
العليل ومن اجل ذلك ينبغي كما تبتدي علامات
الجدري ان يغرغر العليلـ بماء الرمان الحامض
او نقيع السماقـ او برب الثوت ونحوها ممـا
قد ذكـرنـا في باب التطفية او بالماء الصادقـ
البرد اذا لم يحضر شي غير ذلك مرات كـثـيـرة
لبلا يخرج في حلقه وفمه شي او لا يكون * ما
يخرج كثيراً ولكن تقوي هذة المواضع ولا تقبل

* MS. L. اولا يكون

ولا

(collyrio) ſuprà memorato, poſtquam crocus inde ſit ademptus, et addita ſit una pars lapidis hæmatitæ, ne accidat prominentia magna. Et hæc ſunt, quæ in hoc loco, de negotio oculi ſcitû neceſſaria ſunt. Poſt hanc oculi curam, de gutture etiam, et ore curandum eſt, ne quid in alterutro erumpat, quod ægrotanti noxam afferat gravem, vel reſpirationem ejus præpediat. Sæpius enim cum variolis pravi moris, accidunt ſtrangulationes difficiles, vehementes; et cum res ita ſe habet, de ſalute et convaleſcentia ægroti nec minima ſpes reſtat: quapropter oportet, quamprimum ſigna variolarum cœperint apparere, ut gargarizet æger, et colluat fauces, ſucco mali Punici acidi, vel infuſo ſumach, vel rob de moris, vel his ſimilibus, ex iis quæ in [8] capitulo de extinguentibus jam recenſuimus; vel aquâ purâ frigidâ, (ſi nihil aliud præſto ſit,) multis vicibus, ne quid in gutture et ore ejus erumpat, vel ut id quod erumpat non ſit nimium. Ideoque hæc loca corroborato, ne reci-

Cap. VII.

[8] Vide Cap. V. p. 46, et ſeq.

piant,

ولا كثيراً يكن منه الاختنــاق وبادر الي ذلك
واكده متي كانت مع علامات الجدري بحّة
في الصوت وضيق في النفس والمبلع [9] ومضيض في
الحلق وان رايت لهذه فضل قوة فاجعل
فصدك من القيفال ومن بعد ان يثور الجدري
كله فان كان في فم العليل او حلقه ما
يوذيه ولم يكن هناك كثر حرارة ولا لين طبيعة
فالعق العليل قليلاً قليلاً من الزبد وسكر
الطبرزد وان كانت هناك حرارة وتلهب فالعقه
من لعاب بزر قطونة واللوز المقشر وسكر
الطبرزد "

9 Gr. verſio, pag. 253, lin. 36, 37, και δηξιν εχωσιν εν τω λαιμω.

piant, nec plures sint *pustulæ*, unde strangulatio oriatur; ad hoc igitur remedium celeriter confugias, et sedulo utaris, quando variolarum signa comitem habeant vocis raucedinem, et angustiam in respiratione, et in isthmo faucium; et [9] gutturis aspredinem et dolorem. Porro, si observaveris hæc *symptomata* vehementia valdè, etiamsi eruptio pustularum jam sit absoluta, nihilominus ex cephalica fiat sanguinis detractio. Et si quid sit in ore ægroti, vel in gutture ejus, quod illum lædere possit, et non sit ibi multa caliditas, et alvus non laxa sit; fac lambat æger paulatim, de butyro recenti et saccharo [10] candio (*Tabarzad*). Atsi caliditas adfuerit et inflammatio, fac lambat lohoc ex semine psyllii, amygdalis decorticatis, et saccharo candio (*Tabarzad*).

Cap. VII.

---

[10] Vide not. 23, p. 68, 69.

يوخذ لوز حلو مقشر جز بزر القرع جزوين
سكر طبرزد ثلثة اجزاً لعاب البزر قطونا ما
يجعل منه لعوق وان كانت الطبيعة منطلقة
فاجعل اللعوق من الصمغ العربي واللوز المقشر وبزر
[11] الخيار * والنشا تجمعها بلعاب حب السفرجل ،
واعنا من بعد ذلك بالمفاصل فانه ربما خرج فيها
جدري كثير ردي جداً يفسد المفاصل وتظهر
منه العظام والرباط والاوتار فبادر كما تري علامات
الجدري ولاسيما ان رايتها قوية كثيرة غالبة مع
ماء تبادر الي المفاصل فاطلها بالصندل والماءميثا
والطين الارمني والورد والكافور والخل والماء ورد ولا
تجاوز بالطلا المفاصل كثير مجاوزة وان خرج فيها

* MS. L. الحمار

[11] *Semine cucumeris anguini*—Gr. verſio, p. 254, lin. 2, *καὶ σπέρμα τετραγγούρου*, legens الخيار خراج

SUMATUR amygdalarum dulcium de- Cap.VII. corticatarum pars una; seminis cucurbitæ partes duæ; sacchari candii (*Tabarzad*) partes tres; mucilaginis seminis psyllii quantum sufficit ut fiat lohoc. Quodsi alvus laxa sit, paretur lohoc ex gummi arabico, amygdalis decorticatis, [11] semine cucumeris anguini, et amylo, quæ omnia mucilagine seminum cydoniorum subigantur. Posteà curam geramus articulorum: nam fortasse in illis erumpant variolæ plurimæ, admodum pravæ, quæ articulos corrumpant, adeo ut inde ossa et ligamenta et tendines patefiant. Festina igitur quamprimum signa variolarum conspexeris, et præcipuè si fortiora et vehementiora esse videris, et humore refertas *pustulas*; festina, *inquam*, ad articulorum curam, eosque illinito sandalo, [12] Mamithsa, luto Armeno, rosis, camphora, aceto, et aqua rosarum: at illinendo, ultra articulos ne multum progrediaris. Et si pustulæ in

[12] Vide not. 4, p. 110, 111.

خراج عظيم فيبادر الي بطه واخراجه فيه

[13] ولا يدافعن به وقتاً طويلاً فان في ذلك

خطر عظيم ،،

واعنا من بعد ذلك بالانف والاذن لبلا * يخرج

فيهما منه شي كثير فان في خروج الكثير منه

اذي علي العليل وفي خروجه في داخل الاذن

خطر بيان * تدخل في الانف دايماً دهن ورد

حام قد فتق فيه كافور ويصب في داخل

الاذن خل خمر مفتر قد اديف فيه سياف

ماميثا او حضض ويصبه عنه بعد هينمة *

يفعل ذلك في اليوم مرتين او ثلاث ، وان

حدث في باطن القدم وجع شديد فاكب

علي مرخها بدهن فاتر وتكميدها بالماء الحار

بقطنة وان لم يسكن الوجع بذلك ويستهل

خروج

* MS. L. الا

* MS. L. بان

* MS. L. هنيمة

iis magnæ prodierint, citò propera illas perforare, et *humorem* educere; [13] nec in hoc perficiendo longo tempore cuncteris, inde enim periculum erit magnum. Cap. VII.

Postea ad nasi et auris curam accedamus, ne quid in illis magnum prodeat; ex largâ enim in his eruptione, ægroto damnum oriturum est. Ex eruptione etiam in interiore auris periculum est manifestum. In nasum igitur quotidie immittas oleum rosarum calidum, in quo camphora soluta sit: et in interiorem aurem instillato acetum rubrum tepefactum, cui admistum fuit (Sief) collyrium ex mamithsa, vel lycio Indico, superimposito gossypio modico. Hoc bis vel ter quotidie fiat. Et si acciderit in plantâ interiore pedis dolor vehemens, illico des operam huic inungendæ cum oleo tepido, et cum aqua calida fovendæ, ope panni gossipini. Quodsi dolor hâc

[13] ولا بدافعن به *Arab.*—et non cum cunctatione in illo, longo tempore.

medelâ

خروج الجدري فدق السمسم المقشر باللبن
واطله عليه وشده بخرقة ودع الليل كله ثم
مدده بالماء الحار واعده عليه او دق التمر
بالسمن واطله او اطله بعكر دهن البان * فان
هذه وما نحوها يلين ويرخي الجلد فيستهل خروج
الجدري ويقلل الوجع "

* MS. L. الدن

[14] *Olei Ben,* i. e. *nucis unguentariæ.* Gr. verſio, ἡ εν ιλυι τȣ σπωρȣ τȣ σησαμȣ, pag. 254, lin. 18. Boer-

الثامن

medela minimè quiescat, neque variolarum exitus facilis reddatur, sesamum decorticatum cum lacte contundito, eoque illinito, et cum panniculo ligato, atque ita finito per totam noctem, dein in aquâ calidâ foveto, et postea linimentum repetas. Vel dactylos in butyro contundito et illinito: vel illinito cum amurcâ olei [14] Ben, i. e. *nucis unguentariæ*. Hæc enim, et his similia emollient resolventque cutim; eruptionem variolarum facilem reddent, et minuent dolorem. Cap.VII.

---

haavii Cod. بعكر دهن البدن nullo sensu.—Lugd.
الىدں vox nihili, et punctis carens.

C A P U T

الثامن

فيما ينضج الجدري ،

اذا رايت الجدري بعد تمام خروجه يبطي
الي النضج وكانت حالة العليل قد صلحت
بخروجه فضل صلاح وكذلك نفسه ونبضة وقلقه
وكربة فينبغي ان تعين على نضجه وان رايته
مع عسر نضجة بعد بروزه صلباً تالوليا ولم
تحسن حالة العليل او ان زادت رداه فاعلم
انه جدري مهلك ولا ترم نضجه فانه مما لا
ينضج ،،

وانضاجه اذا كان سليماً يكون بتكميده ببخار
الماء الحار او بماء قد غلي فيه بابونج وبنفسج واكليل
الملك

CAPUT VIII.

De illis rebus quæ maturant variolas.

QUANDO variolas observaveris, post absolutam eruptionem earum, tardius ad maturationem tendere, et statum ægroti ex eruptione earum optimè se habere, eodemque modo et spiritum et pulsum, inquietudinem etiam et molestiam *evanuisse*, oportebit, ut cures de earum maturatione. Et si videris illas, post eruptionem, cum difficili maturatione duras esse et verrucosas, nec amplius statum ægroti benè se habentem; vel si aucta sit insuper ejus pravitas, certò scias variolas esse lethales: maturationem earum igitur ne coneris, ex iis sunt enim, quæ ad maturitatem perduci nequeunt.

MATURATIO tamen variolarum, (modo sint sanabiles) fit vaporando eas cum vapore aquæ calidæ; vel aquæ in quâ priùs decocta fuerint chamæmelum,

الملك وخطمي ونخالة الحنطه مفردة او مجموعة في
طشتين كما ذكرنا قبل عند ذكرنا تسهيل بروز
الجدري وان ساعد في هذا الوقت من الدخان
وتتجنب البخورات التي يبخر بها لتجفيفه
حتي اذا نضجت وحلت بما احتج الي تجفيفه
ونحن قايلون في ذلك ما

التاسع

violæ, melilotus, althæa, furfur tritici, vel ſeparata, vel compoſita; in duabus pelvibus uti antea diximus, ubi de facili reddenda variolarum eruptione diſſeruimus. Et ſi eo tempore ægrotus ex vaporatione levamen ſenſerit, ab illis ſuffitibus abſtineat, quibus fieri ſolet fumigatio ad *puſtulas* ſiccandas, quouſque penitus maturæ fiant, et ferre poſſint id, quod ad deſiccationem earum erit neceſſarium: de quâ re mox dicturi ſumus. Cap.VIII.

التاسع

فيما يجفف الجدري "

ينبغي ان تغقا جميع ما كان منها عظيماً

كثيراً وينشف * ماوه يقطر خَلَقَ نطيف ليس

فيه ما يخدش ويوذي وتبخر في هذا الوقت

بورق الورد اليابس او بورق الاس او بالصندل

او السوس او بالطرفا والورد في الصيف اوفق

والطرفاء في الشتا "

والجدري الكثير الرطوبة ومتي كثرت الرطوبه

فنوّمه علي الورد المسحوق او علي دقيق الارز او

دقيق الجاورس محشوة في ثوب مهلهل وان

يخدش جسده فاجعل تحته ورق السوس الرطب

وانثر

* MS. L. او ينسف

CAPUT IX.

De illis rebus quæ deſiccant variolas.

OPORTET ut omnes ex illis, quæ magnæ ſunt et enormes, ſcarificentur; et ut humor qui ex iis diſtillat, excipiatur panno leni mundo, in quo nil ſit quod cutim excoriet vel lædat. In eodem tempore ſuffitus adhibeatur ex foliis roſarum ſiccis, vel ex foliis myrti, vel ex ſantalo, vel iride, vel tamariſco. Roſæ quidem in æſtate magis conveniunt, in hyeme tamariſcus.

De variolis etiam nimiæ humiditatis, *curandum eſt*. Igitur quando humiditas abundet, ſomnum inire jubeto ſuper roſas tritas, vel farinam oryzæ, vel farinam milii, infarcta in pannum telæ rarioris texturæ. Et ſi excoriatum ſit corpus ejus, ſupponito ei folia iridis recentia,

وأنثر عليه الذرورة والورد والاس فان يتقرح
موضع منه فانثر عليه الذرور الاحمر المتخذ من
الصبر والكندر والعنزروت ودم الاخوين واذا
انفقت من ذاتها او اكثر ماء ولم تبادر
الي الجفوف فملحها بان يوخذ اوقية دهن
خل وتجعل فيه درهمين ملح [1] اندراني مسحوق
مثل الكحل ومثله شب ثم تمسح به جسده
الا المواضع المخدشة والمتقرحة فانه لا ينبغي ان
تقربها هذه لانه [2] يلدغها لدغا * شديدا ودعه

* MS. L. الانه يلدعها لدعا

[1] *Salis Andareni—Andar* vicus uno milliari diſtans ab Halebo, ubi ſal candidiſſimus effoditur. Vide Maundrell's Journey—Mead de variolis, pag. 165.

Omnium optimum et puriſſimum eſſe Andarenum, [الاندراني] autor eſt *Ebn Beitar* in voce ملح *Avicenna* دراني *Dareni* appellat, pag. 212, lin. 16,

عليه

et inſpergito illis pulverem aromaticum, et roſas et myrtum: quodſi quis locus exulceretur, huic inſpergito pulverem aromaticum rubrum compoſitum ex aloë et thure, et ſarcocollâ, et ſanguine draconis. Et quando vel ſponte, vel ex aquæ abundantiâ, dirumpantur *puſtulæ*, nec ad arefactionem feſtinent; tum ſalito eas. Sumas nimirum unciam unam olei ſeſami, cui immiſceas drachmas duas ſalis [1] *Andareni* collyrii inſtar contriti, et parem quantitatem aluminis. Dein hoc linimento corpus ejus inungito, iis tamen locis exceptis quæ ſint excoriata et ulcerata. (Haud enim oportet illud iis locis admovere; [2] morderet enim vehementer). Sinas ſuper corpus manere

17. Plemp. pag. 203, *Daranenſis* vocat, "alius, "*Daranenſis*, inſtar cryſtalli."

[2] *Arab.* ureret illa enim, uſtione vehementi, etc. Si لذع legeris—ſi mutato puncti loco لدغ morderet enim, morſu, etc. Gr. verſio, *δηξιν*—pag. 255, lin. 4, *ἱνα μη δηξιν ισχυραν εν αυτοις απεργαζηται.*

horâ

عليه ساعة ثم لـيـغـتسل بماء قد طبخ فيه
املج وكزمازك وورق الاس وقشور الرمان فان
استحكم جفافه والا فخذ طين خوزي ابيض او
طين ابيض ما كان ولا تاخذ طيـنـاً في
حمرة لون فالقـ معه مثل عشرة ملح اندراني
وعشرة شب واطله ودعه ساعة او ساعتين ثم
اغسله "

" ويتلو هذا قلع الحشكريشات والقشور الجافة "

---

[3] *Bolus fusiana* : vide *Meninsk.* Col. 1970.

العـاشـر

horâ unâ, dein abluito cum aquâ in quâ antea decocta fuerint myrobalani emblicæ, et baccæ tamarisci albæ, et folia myrti, et cortices granatorum; et si absoluta sit ita desiccatio earum, *benè*: sin alitèr, sumatur ℥ bolus Susiana alba, vel bolus alba qualiscunque sit, (ne verò sumatur bolus colore rubro); cui admisceas salis Andareni partem circiter decimam, et decimam etiam partem aluminis, et illinito; et sinas *manere* horæ unius vel duarum spatio, dein abluito.

JAM sequitur ablatio eschararum, et corticum siccorum.

العاشر

فيما يقلع القشور الجافة والحشكريشات

اذا استحكم جفاف الجدري وبقي علي البدن منه قشور وحشكريشات جافة فانظر فيما كان منها رقيقا مستحكم الجفاف لا رطوبة تحته فيقطر عليه دهن خل مسخن مرة بعد مرة الي ان يلين ويسقط الا ما كان منها في الوجه فانه ينبغي ان تعالجها بدهن الفستق وما كان من هذه يشبه الحشكريشات وكان له مقدار فان رأيت تحته رطوبة فاكشطه واقطعه برفق من غير دهن فان كان ما انقلع عنه الحشكريشات ليس بكثير الرطوبة فنشفه بالقطن الخلق كما قلت وان كان

CAPUT X.

De iis rebus, quæ auferunt cortices ſiccos, ſive ſquamas, et ἐσχάρας.

QUANDO deſiccatio variolarum jam abſoluta eſt, et cortices et eſcharæ ſiccæ remanent in corpore, inſpice quænam harum ſunt tenues, perfectæ ſiccitatis, ſub quibus nulla eſt humiditas; et iis inſtilla oleum ſeſami tepefactum vice poſt vicem, quoad molleſcant, et excidant omnes, præter illas quæ in facie ſint: has enim, oportet, cures cum oleo piſtachino. Quæ verò ex iis eſcharis ſint ſimiles, habeantque magnitudinem aliquam, ſi videris illis ſubeſſe humiditatem, has excoriando leniter auferto, ſine oleo. Si quæ ſint verò *loca* unde eſcharæ amotæ fuerint, quæ multam humiditatem ſubtus non habeant, iſtam goſſipino panno detrito, ut ante dixi,

 excipias.

كان له رطوبة فتسفّه * قليلاً من الذرور الاحمر

وخاصةً إن كان ناقصاً غايراً ومن الشب والملح

إن كان مستوياً مع سطح الجسد غير غاير

ودع الي ان تعلو حشكريشة فان كان تحتها

رطوبة فاعد العلاج وان لم تكن تحته رطوبه

فادهنها لتسترخي وتقع ،،

ويتلو هذا القول في قلع اثاره ،،

* MS. L. فتشفه

الحادي

excipias. Quodſi plus humiditatis habeant, illis inſpergito pauxillum pulveris aromatici rubri, et præcipuè, ſi minimæ ſint profunditatis: aluminis autem et ſalis, ſi æquales ſint cum ſuperficie corporis, et nequaquam profundæ. Et ſinas donec ſuccreſcat *cuique* eſchara ſua. Atſi ſub his etiam fuerit humiditas, curam repetas eandem. Quodſi ſubtus illas non ſit humiditas, inungito, ut molleſcant, et decidant.

HUNC ſequetur ſermo de veſtigiis delendis.

CAPUT

الحادي عشر

فيما يذهب اثار الجدري

اثار الجدري [1] اثرين امّا في العين وامّا في
الجسد وذلك يتغشا الموضع الذي كان فيه
الجدري من العين بياض على ما ذكرنا واذا
كان ذلك في اعين الصبيان ومن هو منهم
رطب البدن رقيق الجلدة كان ايسر
انجلاً ، ومما ينجلوها [2] بورق الخبز والملح

---

[1] *Arab.* duo funt veftigia.

[2] بورق الخبز Baurak panis—five piftorum. Gr. verfio, pag. 255, lin. 25, νιτρον γαγ[illegible]ραινον. Ebn Beitar in بورق

بورق هو انواع مختلفة ومنه خلقي ومنه مصنوع الاندراني

CAPUT XI.

De illis rebus, quæ veſtigia variolarum auferunt.

VESTIGIA variolarum [1] duplicis ſunt generis: nimirum vel in oculo, vel in corpore *reliquo*. Veſtigium in oculo, locum in quo *puſtula* fuerat, albugine contegit, uti memoravimus. Id, quando contingat in oculis puerorum, eorum ſcilicet, qui corpore ſint humido, et cute tenuiori, facilius detergitur. Ex iis autem quæ hanc detergendi vim habent, ſunt [2] Baurak panis, et

---

والخلقي منه ما يجمد ومنه حجر في معدنه ومنه
ابيض هش ارمني وهو اعلاها واجودها ومنه احمر
يسمي نطرون ومنه اغبر يعرف ببورق الخبازين
لكونهم يغسلون به مع الماء وجه القرصة قبل
لزقها

[3] الاندراني والنوسادر [4] وزبد البحر [5] والمسحقونيا
والسرطان البحري وورق العصافير والخطاطيف

لزقها في التنور فيكسبها بياضاً ورونقاً زايلاً
فيما بعد.

" i. e. Baurak—hujus variæ ſunt ſpecies—eſt enim
" vel naturale, vel artificiale: naturale eſt vel con-
" cretum, vel in fodinis ſuis petrefactum, vel album
" friabile Armenum, quod omnium melius et præ-
" ſtantius eſt: eſt etiam rubrum, quod Natrown
" appellatur: eſt et pulverulentum, Baurak piſto-
" rum nomine inſignitum; hoc enim in aquâ ſoluto
" placentarum ſuperficiem liniunt piſtores antequam
" in furnum condant, adeoque conciliant illis albe-
" dinem et ſplendorem, quæ citò tamen poſtea eva-
" neſcunt," etc.

[3] Vide not. 1, pag. 134.

[4] Spongiæ quædam ſpecies. Vide *Giggei Lexic.* vol. ii. col. 586, in voc. زبد *Ebn Beitar* in *Zabdo'l Bahhar* quinque hujus ſpecies recenſet.

[5] Et *Maſſahhakownia*: vocem Arabicam ubique ſervo. An ſit vaſorum vitreatorum raſura, an ſcoria vitri, an quid aliud, minimè conſtat. Ad corneæ maculas, et albugines in collyriis uſurpatum eſt, à

والزرازير

et ſal [3] Andarenus, et ſal ammoniacus, et [4] ſpuma maris, et [5] Maſſahhakownia, et cancer marinus, et ſtercus paſſerum Cap. XI.

Rhâze, Avicen. Lanfranco, Guidone, etc. Vide Guidon de Cauliaco, (Lugd. 8vo, 1559) pag. 374, 375.

مسحقونيا — قيل هو زبد القوارير وماء الزجاج
والجرار الخضر وقيل بل اسم لخلط يعمل من
الملح والاجر والحجارة ويسبك ويتخلص به الذهب
وهو حار حاد جلاء يقلع بياض العين بقوة
ويجفف الرطوبات ويزيل الحكة اذا طلي
الجسم بالحمام ؛؛

Maſſahakownia — dicitur eſſe ſpuma vaſorum vitreatorum, et vitri cremor, et vaſorum figulinorum viridium. Dicitur etiam eſſe nomen mixturæ, quæ ex ſale, et tegulis, et lapidibus, unà calore liquatis, conficitur; cum quâ purificatur aurum. Calidum eſt, acre, detergens. Albuginem oculi amovet validè, et humiditates deſiccat: aufert ſcabiem et pruritum, quando corpori illinitum ſit, in balneo. Ebn Beitar. —Cl. Mead. fæx ceu ſcoria vitri.

et

وزرازير وزبل الفار وزبل الضب والوج والابنوس

[6] والماميران والبسد والتوتيا والشادنه والزنجار

[7] والسكر الجزاي * ودردي الخل المحرق وعكر

البول والمر والسندروس وصمغ الزيتون وصمغ

اللوز المر ولبن الخس البري والزجاج وزبل

الخفافيش والمسك واجود ما يكون فعلاً اذا تعالج

بها بعد الخروج من الحمام او الاكباب على الماء

الحار وينبغي ان تستعمل الالين فالالين منها

وخاصة في الابدان اللينة الرطبة "

* MS. L. الحجاري

---

[6] Et *Mamirân:* Gr. interpret. pag. 255, lin. 27, μαμηρα—Cl. Mead. aqua corni—Paul. lib. iii. pag. 35, lin. 20, τυτο καλως και πραως αποσμηχει, μαμιρα, αμμωνιακυ θυμιαματος, σμυρνης, τρωγλιτιδος, κροκοδειλων κοπρυ ισα, ποιει κολλυριον. Et pag. 113, μαμιρας—οιον ριζιον τι ποας εστιν εχον ὡσπερ κονδυλυς πυκνυς. ὁπερ ουλας και λευκωματα λεπτυνειν πεπιστευται. δηλονοτι ῥυπτικης υπαρχον δυναμεως. Paulus Ægin. (Aldi Venet. Fol. 1528) pag. 113, lin. 25—27.

et hirundinum, et ſturnorum, et fimus murium, et fimus lacertæ, et acorus, et ebenus, et [6] Mamiraan, et corallium, et tutia, et lapis hæmatitis, et ærugo æris, et [7] Saccharum Hedgiazi, et fæx aceti uſta, et ſedimentum urinæ, et myrrha, et ſandaracha, et gummi oleæ, et gummi amygdalæ amaræ, et lactens *humor* lactucæ ſylveſtris, et vitrum, et fimus veſpertilionum, et moſchus. Quando cum his curam aggrediaris, optimum erit, ſi *id facias* vel poſt egreſſum è balneo, vel poſtquam pronâ facie aquæ calidæ vapores exceperit. Oportet etiam ut adhibeas leniora, imò leniora, *inquam*, ex his, in corporibus mollibus et humidis.

Cap. XI.

---

[7] Et *Saccharum Hedgiazi*—Arabiæ ſc. Petreæ. *Saccharum*—المأخوذة كالصمغ عن القصب تجلو العين—Avicen. pag. 225, lin. 20, i. e. ex arundine more lachrymæ collectum, extergit oculum. Vertente Plempio, pag. 223, annon جاري legend.? De Saccharo Hedgiazi, apud Avicen. vel apud Ebn Beitar, nulla mentio.

صفة دوا لبن يقلع البياض

يدر بعنزروت وسكر طبرزد ؛

اخر اقوى منه

يدر بزبد البحر والانزروت والسكر ؛

واقوى منه

ان يدر [8] بالبورق الذي للخبز وزبد البحر

والسقمونيا والانزروت والسكر ؛

واقوى منه

ان يوخذ زنجار عشرة دراهم

من سكبينج أشق انزروت درهمين كل واحد

---

[8] بالبورق الذي للخبز *Arab.* Baurak, quod ad panes,—et in sequenti, p. 150, not. 10.

FORMA medicinæ lenis quæ tollit albuginem. Cap. XI.

INSPERGANTUR *oculo* ſarcocolla cum ſaccharo (*Tabarzad*) candio.

ALIA eâ efficacior.

INSPERGANTUR ſpongia ſpuma maris dicta et ſarcocolla, et ſaccharum.

ET adhuc hâc magis efficax.

SI inſpergantur [8] Baurak panis, et ſpuma maris, et [9] Maſſahakownia, et ſarcocolla, et ſaccharum, *commiſta*.

HAC etiam efficacior.

SI ſumantur æruginis æris drachmæ decem.

SAGAPÆNI, ſalis ammoniaci ſarcocollæ, ſingulorum drachmæ duæ cum dimidiâ.

---

9 Vide not. 5, pag. 144, 145.

SPUMA

زبد البحر ومسحقونيا [10] وبورق الخبز كل واحد

ثلثه دراهم

ويوخذ عشرة دراهم وج ومثله [11] مامبران

فتغلى بعشرة امثاله ماء حتي يغلظ الماء

وتحل به الصموغ وتعجن به الباقية

وتشيف [12]

وعند الحاجة تحك بهذا الماء علي [13] مهراش * ابانوس حكا غليظا وتحمل بالميل وبحك به الموضع نعا مرات وستعمل قبله وبعده [14] اللحس

* MS. L. مدهن

---

[10] وبورق الخبز—Baurak panis—nisi للخبز et hîc etiam legend. Gr. versio, pag. 255, lin. 25, *αδαρκην, και νιτρον, αρτον ανα*, etc.

[11] Mamirân: vide not. 6, pag. 146.

[12] *Solubilia: Arab.* gummi.

[13] Quod sibi vult مدهن ابانوس in hoc loco,

كثيرا

Spuma maris, Maſſahakownia, et [10] Boracis panis, ſingulorum tres drachmæ.

Cap. XI.

Et ſumantur drachmæ decem calami aromatici, et æquale pondus [11] Mamirâan, et coquantur in aquâ ad decies amborum pondus, quouſque aqua craſſeſcat; in quâ ſolvantur [12] ſolubilia, et ſubigantur reliqua, et in (Sief) trochiſcos ophthalmicos formentur.

Et quando opus ſit, hujus medicinæ quid cum aquâ lævigetur [13] in mortario ebeno, adeo ut miſtura ſpiſſa fiat; & cum hâc in ſpecillum impoſitâ, locus benè fricetur ſæpiùs. Ante hujus verò, et poſt uſum ejus, oculus ſæpiùs [14] linguâ

planè neſcio: mendam ſubeſſe ſuſpicatus ſum librarii مدهن pro مهراش ſcribentis. Gr. verſio, p. 155, lin. 37, *ειτα λειωσον εν εβενῳ*—omiſit مدهن

[14] Particulare regimen in eâ (*macula* ſc. ſive *albugine*) quæ recens eſt et ſubtilis completur, *lambendo et abſtergendo cum linguâ*, ut faciunt mulieres, etc. Guido, pag. 373, 374.

lambendus

كثيراً ويدر بعد ذلك بالذرور اللين وتتعاهد
العين فان أَلِمَت واحمرت ترك العلاج اياماً
ثم يعاود فانه علاج قوي جداً ؛؛

واَمّا ما يذهب اثاره من الوجه والجسد فهذه
المرتك المبيض واصول القصب اليابسة والعظام [15]
النخرة * وزبد والبحر والفسد والعنزروت واللوز
والزراوند وحب البان وبزر الفجل وبزر البطيخ
وبزر الجرجير ودقيق الباقلي والارز والترمس
واللوبيا ويطلا عليه بماء الرز دك او بماء الشعير ؛؛

* MS. L. البحره

صفة طلا يذهب بالاثار

دقيق لجص والباقلي من كل واحد ثلثة دراهم

بزر البطيخ خمسة دراهم مرداسنج مبيض درهمين

[15] Gr. verfio, pag. 256, lin. 4, οσων τμηματα. اصول

lambendus erit; deinde pulveres inſperſorii ophthalmici lenes inſpergantur. Oculum verò ſedulo et aſſidue inſpicias; et ſi doleat et rubeſcat, omitte curationem diebus aliquot, dein repetatur. Eſt enim curatio maximè valida.

MEDICAMINA verò quæ tollunt veſtigia eârum à facie, et corpore, hæc ſunt. Lithargyrus dealbatus, et radices arundinis ſiccæ, et oſſa carioſa, et ſpuma maris, et corallium, et ſarcocolla, et amygdalæ, et ariſtolochia, et baccæ Ben, et ſemen raphani, et ſemen peponis, et ſemen erucæ, et farina fabarum et oryzæ, et lupinorum, et phaſeolorum: hæc illinantur mixta cum aquâ oryzæ contuſæ, vel cum aquâ hordei.

DESCRIPTIO linimenti quod tollit veſtigia *variolarum*.

FARINÆ cicerum, et fabarum, ana drachmæ tres.

SEMINIS peponis drachmæ quinque. Lithargyri dealbati drachmæ duæ.

أصول القصب اليابسة ثلثة دراهم

يسحق الجميع بماء الشعير ويطلا طلاً على طلاً بعد

الاكباب على مـاء حار او الخروج من الحمام ثم

يغسل في الحمام بماء قد طبخ فيه قشور البطيخ

وبنفسج يابس ونخالة وحمص مرضوض ويدلك دلكاً

جيداً ثم يعاد الطلي [16]

صفة طلي اخر اقوى منه

يوخذ دقيق [17] الباقلي الترمسي * خمسة

دراهم

* MS. L. الرمسي

---

[16] Gr. verſio, pag. 256, lin. 9, 10, χρισ αλλεπαλληλως.

[17] *Lupinis affinium*: Ebn Beitar in باقلي — ومن هذا الباقلي نوع يسمي باقلي قبطي ويسمونه جامسه وهو صغار قريب الي التدوير وغلط من ظنه الترمس وسبب غلط تقارب شكله

لوز

Radicum arundinis ſiccatarum drachmæ tres. Cap. XI.

Hæc omnia ſubigantur in aquâ hordei, [16] et illinantur, illitu uno poſt alterum, poſtquam capite prono vapores aquæ calidæ acceperit, vel poſt exitum è balneo. Deinde in balneo ablutus ſit, cùm aquâ in quâ prius decocta fuerint cortices peponis, violæ ſiccæ, furfur, et ciceres contuſi. *Cutis* etiam probè fricetur: dein repetatur illitus.

Descriptio linimenti illô efficacioris.

Sumantur farinæ fabarum rotundarum, [17] *lupinis affinium*, drachmæ quinque.

وفعلة, etc.—eſt et hujus fabæ ſpecies quæ Copta vocatur; quam Giamſeh (i. e. *fabam Ægyptiam*) illi vocant: parva eſt et ferè rotunda. Qui lupinum eſſe cenſet, hallucinatur verò. Erroris cauſa eſt, et figuræ ejus et virtutis *cum lupinis* ſimilitudo, etc.

لوز مر وقسط حلو وبزر الجرجير وبزر الفجل كل
واحد درهمين ونصف

يستعمل على ما وصفنا

طلا اخر اقوى من ذلك

لوز مر مقشر خمسة دراهم

بزر الفجل وبزر الجرجير وقسط وزراوند طويل
درهمين ونصف من كل واحد

بورق الخبز ثلثه دراهم

فلفل درهم ونصف يستعمل كما وصفنا ويطلا
بماء الفجل او بما وصفنا وهذه
الاشيا تذهب اثار الجدري والقروح

واما ما يذهب غورها * وتسوها بسطح الجسد
قان

* MS. L. عروها

Amygdalarum amararum, cofti dulcis, feminis erucæ, feminis raphani, fingulorum drachmæ duæ femiffis;

Et adhibeatur prout præfcripfimus.

Linimentum aliud, illô adhuc efficacius.

Amygdalarum amararum decorticatarum drachmæ quinque,

Seminis raphani, feminis erucæ, cofti, ariftolochiæ longæ, fingulorum drachmæ duæ cum dimidio;

Boracis panis drachmæ tres.

Piperis drachma una cum dimidio. Ufurpetur ficuti diximus anteà, et illinatur vel mixtum cum aquâ raphani, vel cum iis quæ præfcripfimus. Atque hæ funt res quæ auferunt veftigia variolarum, et cicatrices.

Jam quoad illas res quæ cavitates implent, et æquales reddunt reliqui corporis

فان يسمن الانسان ويخصب بدنه ويكثر تعاهد
الحام ودلك الجسد ‹‹[18]

فلنقل الان فيما ينبغي ان يعطا المجدور علي
سبيل الغدا وما يقرب منه مما تعالج
به ‹‹

---

[18] Vide Profp. Alpin. de plantis Ægypti (Patav. 4to, 1640) pag. 99, " quæ verò ipfarum corpora " pinguefieri cupiant femina (Sefami) à cortice mun- " data comedunt: plùs pinguefacit oleum ex femi-

ris ſuperficiei—id *curet* homo, et [18] pingue reddat corpus, et carnoſum, frequens ſit et ſedulus in balnei uſu, et in corporis frictione. Cap. XI.

NUNC autem dicamus de illis, quæ variolis laboranti exhibere oportet, alimenti gratiâ: et de medicamentis in curando uſurpandis.

" nibus expreſſum, omniumque maxime fæx olei,
" *tachine* طحينة ab illis vocata: oleum fæcemque ejus bibere, ad hoc ut impingueſcant, mulieres in balneis familiariſſimum habent.

CAPUT

الــثـــاني عشر

فيمـــا يغذا به المجدور "

ينبغي ان يسقا المجدور ماءَ الشعير المحكم الصنعة
علي مثال مـــا يسقـــا في الامراض الحادة ان
كان الحمي الــبن واسكن والطبيعة غير لينــة
بسكر طبرزد وان كانت الحرارة اقوي والطبيعة
لينـــة فليصب عليه مقدار نصفه مـــاءَ الرمان
الحامض المدقوق بحجمه وليحذر الشحم والاغشية
الدقاق فانمـــا يطلق الطبيعة وان كان مع
ذلك سهر فالق [1] مع كشك الشعير مثل نصفه

---

[1] *Arab.* مع كشك الشعير — vox Arab. *Kiſhak*— κυλον της πτισσανης,—hordeum,—et hordeum decorticatum, ſignificat.—Vide *Caſtel.* Col. 1822. in pag. خشخاش

CAPUT XII.

De alimentis variolis laborantis.

OPORTET ut bibenda præbeatur variolis laboranti aqua hordei, eâdem arte et methodo parata, ac illa quæ bibenda præbetur in morbis acutis: si febris mitior sit et pacatior, et alvus minime laxa, cum saccharo candio (*Tabarzad*): atsi calor febrilis vehementior sit, et alvus laxa, huic utique affundatur, quantitas ejus dimidia succi mali Punici acidi, contusi cum granis suis. Caveas autem à pulpa, et internis tunicis tenuibus ejus, ista enim solvent alvum. Quodsi his adsint vigiliæ, [1] cum hordeo decorticato injicito *in cremore hordei parando*, quasi partem dimidiam papave-

262, lin. 2 et 4, ubi كشك الشعير opponitur τῷ سويق الشعير vocem *Kishk*, vel hordeum decorticatum, vel hordei pulverem significare, certum est: χυλου της πτισσανης minimè.

خشخاش وان كانت الطبيعة اكثر لينًا فاجعل جزأً
من [2] كشك الشعير وجزء من حب الرمان الحامض*
اليابس وجزء من الخشخاش وان احتجت ان
تعقل الطبيعة فاجعل بدل [2] كشك الشعير
[2] سويق الشعير المعاد قبله مع [3] سويق حب
الرمان تطبخهما علي عمل ماء الشعير ويسقي

* MS. L. حب الحامض deest vox الرمان

---

[2] فاجعل بدل كشك الشعير سويق الشعير —*loco decorticati hordei ſubſtituas Sauic hordei anteà*, etc. Vide not. 10, pag. 51.

[3] *Cum Sauic granorum mali Punici* — cum granis mali Punici torrefactis, i. e. Ebn Beitar — سويق
اسم عربي عبارة من طحين الماكولات اليابسة سواء
كان حبوبا او ثمارًا وصنعته ان يقلي علي
النار لتذهب رطوبتها ثم يطحنها هذا انما
يكون في الحبوب لا في الفواكه وهو سويق
وسويق كل شي مناصب لاصله لكن يزيد عليه
بانه يكون ايبس منه دايماً etc.

منهما

tum. Et si alvus maximè laxa fuerit, Cap. XII.
misceas hordeum decorticatum, semina mali Punici siccata, et papavera, pari quantitate singula. Et si alvum coercere necesse fuerit, loco decorticati hordei substituas [2] Sauic hordei anteà præparatum, cum [3] Sauic granorum mali Punici, quæ ambo coquantur, ad morem aquæ hordei parandæ; & de his bibat,

---

i. e. "Sauic nomen est Arabicum pulveris ex mo- "liturâ esculentorum aridorum granorum, vel semi- "nis fructuum. Hujus parandi modus est, ut super "ignem torreantur, ut humiditas tollatur eorum, "deinde molâ comminuantur. Id in granis fit, in "fructibus ipsis nequaquam. Hoc est Sauic. Sauic "porrò, cujusque rei sit, substantiæ ex quâ paratur "consentaneum est; auctâ vero siccandi virtute, "semper."

Gr. versio, pag. 258, lin. 12, *αλφιτον ῥοιας οξυνης*, —grana, sc. mali Punici, tosta, ut vis adstrictoria aucta sit; uti et apud recentiores, rhabarbarum, nux moschatæ torrentur, ut alvum cohibeant magis. Torrefactio baccarum arboris Bon, بنّ (illis *Cahve*, قهوة nobis Coffea vulgò nominata) ejusdem fontis est. Conf. not. 10, p. 51.

 ut

منهما كا يسقا ماء الشعير امّا علي وجهه وامّا
بالطباشير والصمغ العربي ان اضطرك الي ذلك لين
الطبيعة او مع الادوية التي نستصفنا من بعد
وماء الشعير الممزوج بماء الرمان الحامض نافع
جداً للمجدور والمحصب خاصة ،،

وامّا ماء القرع وماء البطيخ الهندي وماء
الخيار ولعاب البزر قطونا ونحوها مما يولد
بلغاً طرباً عذباً فانّها للمحصب انفع منها
المجدور اللهم الا في الجدري الذي معه طرف
من الرداة وحرارة من الحمى قوية وسهر ،،

فامّا الذي مع الحميات التي ليست شديدة
اللهيب فان هذه الاشيا ونحوها تبلدها
فضل تبليد وتطيل زمان المرض فليكن ميلك
اليها وعنها بحسب ذلك فانه لما كان الجدري

في

ut de aqua hordei, vel per ſe, vel cum Cap. XII. Tebâſhir, et gummi Arabico; ſi laxitas alvi ad hæc adhibenda te cogerit: vel cum medicamentis quæ nos poſthac præſcripturi ſumus. Aqua hordei profectò commixta cum ſucco mali Punici acidi, laboranti variolis, ſummè utilis eſt; morbillis autem laboranti, præcipuè.

Aqua etiam cucurbitæ, et aqua peponis Indi; et aqua cucumeris anguini, et mucilago ſeminum pſyllii, et his ſimilia, ex iis quæ gignunt phlegma molle, dulce: hæc quidem illi qui morbillis laborat, utilia ſunt magis, quam illi qui variolis laborat: per Deum! niſi *tales* variolæ ſint quas comitatur extrema pravitas, et calor ex febre vehementior, et vigiliæ.

In illis verò *variolis* quas comitantur febres quibus non adeſt vehemens inflammatio; hæ res ſanè, et his ſimiles, *morbum* quam maximè reddunt tardum, et morbi tempus protrahunt: his igitur utaris, vel non utaris, habitâ morbi ratione. Etenim variolæ quandoquidem

in

في اكثر احواله * من حرارة عفنة تعمل في رطوبة

* MS. L. احوالة

كان الاشيا التي لها مع التبريد تجفيف

وتغليظ اوفق لها كماء الرمان وماء الحصرم

ونحوها ولما كانت الحصبه انما تكون من

غلبة * المرار جداً في الدم كانت الاشيا التي مع

* MS. L. علبه

تبريدها ترطيب اصلح فيها لتعتدل بها

الدم الفاسد فان مثل الدم الحصب كالامياه

القايمة التي قد طالت عفونتها وانحل لطفها *

* MS. L. اطافها

بطبخ الشمس لها واشتدت حدّتها ورداتها

فاذا مازجها الامطار والامياه الجارية العذبة

اصلح منها وقد ينفع المجدور [4] سويق الشعير

---

4 *Sauic hordei abluti:* Arab. المغسول Græca verſio, pag. 257, lin. 5. και αλφιτα πεπλυμενα μετα σακχαρος, fortaſſe tamen المجعول reponendum; adeo-

المغسول

in plerisque earum casibus ortum habeant ex calore putrido in humiditatem agente; illæ res variolis magis conveniunt, quæ cum refrigerandi facultate, desiccandi pariter et inspissandi vi conjunctâ pollent, uti, e. g. succus mali Punici, et uvæ acerbæ, et his similia. Morbilli autem, quoniam ex vehementi ebullitione bilis in sanguine gignantur, res illæ his magis sunt salutares, quæ cum vi earum refrigeratoriâ, humectant etiam: ut per has temperetur sanguis corruptus. Sanguis enim hominis qui morbillis laborat, quodammodo similis est aquis stagnantibus, quarum corruptio jam diuturna fuit; et quarum bonitas et subtilitas à coctione solis solvuntur et evaporantur: adeoque gravis fit earum acrimonia et pravitas. Atqui quando illis admixtæ sunt pluviæ, et aquæ fluentes dulces, ab his sanæ redduntur. Porrò variolis ægrotanti prodest [4] Sauic hordei

Cap. XII.

que sensus erit, " Porro variolis ægrotanti prodest " Sauic hordei cum saccharo mixtum, quando bibi- " tur, vel cum succo granatorum, vel cum julepo," etc.

abluti,

المغسول اذا سقي بالسكر او بماء الرمان او
5 بالجلاب علي حسب ما تحتاج اليه من لين
الطبيعة ويبسها وغلبة الحرارة جداً او كونها
دون ذلك غير ان ماء الشعير اخف اخذاً علي
المجدور وسهل نزولاً واصلح لحلقه وصدره فاعمل
بحسب ذلك بعد ان تعلم ان ماء الشعير
للحصب اوفق منه للمجدور الا ان يكون جدرياً
ردياً علي ما ذكرنا ٭٭

وقد ينفع المجدور العدس المقشر اذا اتخذ لهم
منه طعام بماء الرمان الحامض او بالخل

5 *Vel cum julepo*: Arab. جلاب à Perfic. كُلاب aqua rofarum. Vide *Caftel.* Col. 548. *Meninfk.* Col. 3987. Vide *Mefue* (Venet. Fol. 1602) fol. 128.

وينفعهم

abluti, quando bibitur cum ſaccharo, vel cum ſucco granatorum, vel cum [5] julepo, pro illâ ratione quam exigat, vel alvi laxitas, vel ſiccitas ejus; et pro caloris ebullitione vehementiori, vel remiſſiori. Veruntamen aqua hordei illi qui variolis laborat, eſt et ſumptû levior, et deſcenſû facilis; melior etiam, et magis ſalutaris, et gutturi et pectori ejus. Pro horum ratione tu facias igitur, poſtquam noveris, aquam hordei magis convenire morbillis ægrotanti, *in genere*, quam variolis; niſi variolæ ſint pravi moris: uti memoravimus.

Variolis etiam laboranti, proficuæ ſunt lentes excorticatæ, quando alimentum ejus ex illis paratur cum ſucco mali Punici acidi, vel aceto. Proficuum eſt

---

col. 4.—fol. 129, col. 2. "Julapum alterum roſarum fit ex aquæ roſarum libris tribus, ſacchari libris duabus."

وينفعهم [6] سويق العدس اذا شرب * بالماء البارد
واعلم ايضاً ان سقي الماء البارد للحصوب اوفق
منه للجدور واسلم وامن عاقبه ولكن متي رايت
مع الجدري اللهيب الكثير والتواتر في النبض
والنفس فاستعمل فيه من التطفية بحسب ذلك
ان قليلاً فقليل وان كثيراً فكثير ولا تاذن
له في الفروخ ما لم يرجع النبض والنفس الي حالتهما
الطبيعية وما لم يجف الجدري وتتساقط
قسوره ״

ويتلو ذلك القول في اسهال البطن وامساكه مع
الجدري ״

* MS. L. اذا شوبق

[6] Sauic lentium, quando bibitur cum aquâ frigidâ.—In MS. L. اذا شوبق—quæ nullius fenfus funt in hoc loco: cum Salom. Negri, repofui اذا شرب

illi etiam [6] Sauic lentium, quando bibitur cum aquâ frigidâ. Scias insuper, aquæ frigidæ potionem, illi qui morbillis ægrotat, magis convenire, quam variolis laboranti, et magis esse salutarem, et exitu certiorem. Atque adeo, quando cum variolis observaveris inflammationem abundantem, et pulsûs et respirationis crebritatem vel intermissionem; pro horum symptomatum ratione extinguentibus utitor; si pauca sint, nimirum paucioribus: si graviora, pluribus. Nequaquam vero pullorum avium permittas esum, priusquam redierint et pulsus et respiratio ad statum amborum naturalem; nec priusquam siccatæ fuerint pustulæ, et deciderint earum squamæ.

Jam verò sequetur sermo de ventris vel solutione, vel restrictione in variolis.

" quando bibitur."—Gr. versio, pag. 257, lin. 11, 12, ωφελει δε τουτοις και τα αλφιτα της φακης, μετα ψυχρου υδατος.

الثالث عاشر

في تدبير [1] الطبيعة للمجدور

ان الطبيعة تلين على اكثر الامر في اواخر الجدري والحصبة ولاسيما في الحصبة ومن اجل ذلك ينبغي ان يتجنب ما يلين البطن من بعد [2] انتهى الجدري والحصبة وان كان

---

[1] Gr. verſio, p. 257, à lin. 20. " Περι επιμελειας " γαστρος των συσχεθεντων τη λοιμικη.

" Η γαστηρ ως επι το πλειστον διαχωρειται εν ταις πα- " ρακμαις ταυτης της νοσου, και μαλλον εν τη ευλογια. ευ- " λαβητεον τοιγαρουν προσφερειν ταυτα τα υπαγοντα μετα " κριθηναι την νοσον, ει και οτι μαλιστα ξηρα εστιν· ει δε " δειοτο εν τη αρχη, και προ της παρακμης προσφερε· το " μεν δια την υπερβαλλουσαν θερμοτητα, και τον της κε- " φαλης σφυγμον, το δε δια το κουφισαι την φυσιν, και

يابسا

CAPUT XIII.

[1] *De regimine alvi ejus qui variolis laborat.*

IN plerifque cafibus alvus foluta eft in declinatione variolarum et morbillorum; in morbillis præcipuè. Et ob eam caufam oportet, id omne evitare quod folvat ventrem, poftquam [2] ad finem perductæ fint variolæ et morbilli,

---

" *ελατlωσαι την τῆς νοσου υλην, οταν κατα πολυ η γαστηρ* " *εξηραται και επεχηται,*" etc. —— Græcum textum exhibui, utpote Authoris fenfum optimè exprimentem. In Arabico, vel corruptelam fubeffe fufpicor; vel ordinem verborum quodammodo effe mutatum. De verfionis Latinæ finceritate, penes Arabicè peritos fit judicium.

[2] Ad finem —— Gr. verfio, *μετα κριθηναι* —— Arab. بعد انتهى —Alfaharav, Hebræo—התכלית.

etiamfi

يابساً فامّا اذا كان لينا فاجتنبه من اول الامر وان احتجت في ابتداتهما وقبل [3] الانتهي الي ما يلين البطن فانه قد تحتاج اليه في الجدري مرة لفرط الحرارة والصداع ومرة للتخفيف * عن الطبيعة وتقليل مادة الجدري اذا حدست انها كثيرة وذلك يكون اذا وجدت البدن بعد الفصد او قبله غير دابل ولا منخرط بل منتفخا متصدراً مع بياض من اللون او قلة حمرة وتموّج في النبض فانه ربما لم يحتاج في هذه الحالة الي الفصد بل الي ما ينقص من البدن الرطوبات كثيرة وذلك اذا كانت هذه العلامات بينة ظاهرة جداً وكان البدن مع

* MS. L. للتجفيف

[3] Ante declinationem——Gr. versio, *και προ της παρακμης*——Arab. وقبل الانتهى——Alsaharav, المتدمل וקודם התכלית

etiamſi ſiccus ſit. At contrà, quando Cap.XIII. ſolutus eſt, id omne penitùs eſt devitandum ab ipſo rei (*morbi*) initio: quanquam in initio amborum, et [3] ante declinationem, ventris lenientia quodammodo ſint neceſſaria. Ad hæc enim *adhibenda* quandoque coactus eris in variolis, interdum propter exceſſum caloris, et cephalalgiam; interdum etiam [4] ut levis reddatur natura, et minuatur materia variolarum, quando iſtam conjeceris eſſe abundantem. Id erit autem, ubi poſt vel ante ſanguinis extractionem, obſervaveris corpus nec debilitatum eſſe, neque extenuatum, atqui inflatum contrà, et plenum cum coloris albore, vel exilitate ruboris, et undulatione in pulſu. Nonnunquam enim in tali ſtatu, non erit neceſſaria detractio ſanguinis, verum nimiarum humiditatum in corpore minutio. Id vero conſtabit, quando hæc ſigna evidentiſſima fuerint; item corpus

---

[4] *Arab.*—ad levationem à naturâ, et minutionem materiæ, etc. puncto mutato—niſi legeris cum MS. L. للتجفيف—ad deſiccationem à naturâ, etc.—Alſaharav, להקל על הטבע

unà

المتدمل مع بلادة الحي وعدم الحمرة في اللون
واوفق الاشيـا في هذه الحالـة طبيخ الاهليلج
الاصفر وحده اذا شرب مـع سكر طبرزد ومـا
الرمان الحامض المدقوق بشحمه وقـد يدق
معه شحم رمانة اخري او رمانتين اذا احتج الي
تعوتته فان شان هذين الدوايين ان تنغصا
من البدن رطوبات كثيرة مـع شي من الصفرا
من غير تهيجا حرارة ولاسيماً مـاَء الرمان وان
تعقبا يبسـاً في [5] الطبيعة [6] وذلك من اجود ما
يكون في هذا الموضع "

---

5 *Siccitatem in alvo:* vox Arabica, uti et lin. 5, pag. 174, eſt الطبيعة—quæ per *naturam*, in hoc loco, reddi poterat: " *et poſt ſe linquere ſiccitatem* " *in naturâ,*" i. e. in habitu toto.

فاما

unà repletum, et veluti furunculis obſeſ- Cap.XIII.
ſum, cum febris hebetudine: et rubro
colore prorſus deſtitutum. In hoc igitur
ſtatu, ex rebus maximè convenientibus
eſt decoctum myrobalani citrinæ per ſe,
quando bibitur cum ſaccharo (Tabarzad)
candio et ſucco mali Punici acidi con-
triti cum pulpâ ſuâ, cui ſuperaddi poteſt
pulpa mali Punici alterius, vel duorum
etiam, quando tali opus ſit auxilio. Ho-
rum enim amborum remediorum vis ea
eſt et proprietas, præcipuè vero mali
Punici, minuere ex corpore humiditates
abundantes, atque unà bilem modicam,
ſine caloris excitatione: et poſt ſe lin-
quere [5] ſiccitatem in alvo. [6] Atqui hæc
ſunt optima omnium, quæ in hoc loco
morbi poſſint evenire.

---

[6] *Atqui hæc, etc.* In Græcâ verſione hæc omittuntur: forſitan cujuſdam primitùs gloſſema fuerant, quod ex margine, in textum Codic. Leyd. irrepſerat.

فامّــا عند الحصبه فاستعمل معهــا ما الاجاص
او الاجاص الرطب نفسه والمنقع بالجلاب واستعملها
مع السكر [7] ودع الــترنجبين فان مقدار مضرّته
لـهـولا كمقدار مضرّة العسل للمجدورين من
الاضحا وتزيد * فيما بهم الغشي والكرب وكذلك
احذر ان تسقيهم اللبان والبنفسج فانهــا
تزيدان في الذين من الـغـشي والكرب وكا
ان اولي العلاج واوجبه في الجدري اخراج الدم

* MS. L. ودردر

---

7 *Mannæ ſpeciem verò* Terengiabin *dictam ne adhibeas*. Avicen. in *Terengiabin*, pag. 262, lin. 37, et ſeq.

ترنجبين ـــ الماهية ـــ هذا طل اكثر مــا يسقط
بخراسان وماوراءالنهر واكثر وقوعه في بلادنا علي الحاج

Terengiabin — *quid ſit?* — Ros eſt qui plerumque cadit in Chorafan et Mawro 'lnehar ; in regione noſtrâ copioſiſſimè cadit in plantas generis ſpinoſi.

اذا

In morbillis autem, adhibeas aquam (*fuccum*, i. e. vel *decoctum)* prunorum Damafcenorum, vel pruna ipfa, recentia fc. vel in julepo macerata: his utaris cum faccharo. [7] Mannæ verò fpeciem, Terengiabin dictam, nequaquam adhibeas; his enim æquè noxia erit, ac mel illis qui variolis laborant, ex crapulâ *quam excitabit:* augebit in illis etiam fyncopen et moleftiam. Eodemque modo caveas etiam, ne illis bibendum præbeas lac dulce et violas, etenim hæc utraque augebunt fyncopen et moleftiam, in illis quibus jam adfuerint. Quemadmodum autem in variolarum curatione, primum eft et maximè neceffarium fanguinis de-

Cap.XIII.

---

[7] Ebn Beitar—مَنٌ هذا اسم لكل ما وقع من السما وينعقد كالترنجبين والشيرخشك والعشر وما يشبه ذلك وقيل هي عشرة ابصاف

i. e. Manna—id nomen eft cujufque rei, roris inftar è cœlo cadentis, et dein concrefcentis; uti Terengiabin, et Shirchofhk, (veriùs Shirchofht) et Algnofhar, et his fimilium. Species ejus dicuntur effe decem, etc.

 tractio,

اذا كان كثيراً ولم تطمع في تسكين قواته
بالنطفية لكي تحتاج ان تخرج بعضه للتخفيف *
عن [8] الطبيعة وتنقص من امتلاء العروق
وتصدرها وتمديدها بكثرته التي لا تومن
معه الاحداث والاعراض الردية لاسيما متي
يسخن حتي يكثر فيه البخار كذلك ينبغي ان
يخرج في ابتدي الحصبه شيأً من المرار متي
رايته غالبا كثيراً ثم تغبل علي ما بقي
بالنطفية واية غلبته شدّة اللهيب والكرب مع
خروج منه في القيء والاختلاف ومرارة الغم فان
مقدره لبس بالكثير ومتي كان الكرب والعطش
والحرارة قوية واسم يبرز المرار بالقيء والخلفة

* MS. L. لتجفف

[8] Ut natura fublevetur — vel mutato puncto فان

tractio, quando nimius est, atque vim ejus compescendi nulla est spes per usum extinguentium; oportebit ergo partem ejus detrahere, [8] ut natura sublevetur, et ut minuas vasorum sanguineorum plethoram, et turgescentiam, et extensionem ex nimiâ ejus quantitate: secus enim ab accidentibus et symptomatis malis minimè tutus erit *æger:* præcipuè vero quando *sanguis* incalescit adeo, ut in eo exhalatio abundet. Eodem etiam modo oportebit, ut in initio morbillorum aliquid bilis detrahatur, quando videris illam redundantem et nimiam: deinde ut extinguentibus, reliquiis ejus occurras. Signum vero redundantiæ bilis est, vehementia inflammationis, et molestiæ, uti etiam, bilis per vomitum vel per dejectiones alvi evacuatio: et oris amaritudo. Et si quantitas ejus non sit nimia, nihilominus quando adfuerint molestia, et sitis, et calor vehementes, et bilis nec per vomitum nec per alvum

Cap.XIII.

---

[8] للتجفيف "ad deficcandum à naturâ." Vide not. 4, pag. 175.

evacuata

فان مقداره ليس بكثير الا انه ردي بقدر شدة
اللهيب والكرب ، وهذا مـــا يحتاج ان تعرفه
من تدبـيـــر تلين الطبيعة في ابتدي هذين
المرضين [9] فامّـــا اذا كانت الطبيعة لينة فلا تقرب
شيـــاً ملينـــاً فانه لا نومن في هذين المرضين
سرف لـــين الطبيعة اذا سقي في احدهما ما يلين
البطن [9] فامّـــا متي لانت * الطبيعة فاسقه بدل
ما الشعير مـــا سويقـــ الشعير وان احتجت
فاطبخ مع سويقـــ الشعير سويق حب الرمان
وان كانت اكـــثر لـــيـــنـــاً فاسقه بـــالـــصمغ
والطباشير ،،

* MS. L. كانت

[9] فامّا متي لانت الطبيعة—*Quando igitur fluat alvus*—ita reſtitui—ita conſtat legiſſe Græc. Interp. pag. 258, lin. 10, 11, ὁτε δε διαχωρησει ἡ γαστηρ—menda librarii feſtinantis كانت in MS. Codic. L. يوخذ

evacuata eft, non quantitate fed qualitate Cap. XIII. pravâ nocere æftimanda eft, pro vehementiâ inflammationis et moleftiæ. Hæc vero funt, quæ te fcire neceffarium eft, de regimine folutionis alvi in principio horum duorum morborum. Verum enimvero, quando *(in principio)* natura laxa fuit, nequaquam adhibeas quidquid folutivum. In his enim duobus morbis, à nimiâ laxitate alvi minimè tutus *(æger)* erit, quando in alterutro eorum quid bibat quod folvat ventrem. [9] Quando igitur fluat alvus, vice aquæ hordei bibendam præbeto aquam Sauic hordei. Et fi ad id coactus fis, unà cum Sauic hordei coquas [10] Sauic granorum mali Punici: et fi alvus fummè laxa fuerit, fac bibat, etiam cum gummi Arabico et Tebâfhir.

---

textu pofuit pro لانت. In exemplari meo vox eft كانت; uti etiam in Boerhaaviano: in cujus margine à Solom. Negri بيّنة additur ad fenfum perficiendum. Atfi لانت legeris, fenfus fanus erit, et integer. Correctio levis, at fatis obvia!

[10] Vide not. 3, pag. 162, 163.

SUMANTUR

يوخذ صمغ درهمين [11] طباشير درهم تسحق
مثل الكحل وتدر علي اربعة اواق من ماء
سويق الشعير وتسقا ان كانت اكثر لينا
واسق قبل ماء الشعير بمقدار ساعة من هذا
الدوا الذي اصفه ثم اسقه ماء سويق
الشعير ،،

وصفته

يوخذ ورد احمر مطحون وطباشير وبزر الحماض
وسماق وانبرباريس اجزء سوا صمغ عربي وطين
مختوم وقشور الخشخاش وجلنار كل واحد نصف جز
ويسقا منها ثلثة دراهم باوقية [12] من رب
السفرجل الشادخ * الحامض وان امتدت بهم

* MS. L. الساج

[11] Vide not. 22, pag. 62, et feq.

Sumantur gummi Arabici drachmæ duæ; [11] Tebâshir drachma una: contundantur instar collyrii minutissimè, et inspergantur in uncias quatuor aquæ Sauic hordei, et bibendum præbeto, si alvus valdè laxa sit. Bibendum præbeas autem, unius horæ spatio, priusquam biberit aquam [Sauic] hordei, de medicinâ hac quam mox descripturus sum, dein aquam Sauic hordei bibendam præbeto.

Descriptio ejus.

Sumantur rosarum rubrarum molitarum, et Tebâshir, et seminis oxalidis, et sumac, et berberum, ana partes æquales. Gummi Arabici, et terræ sigillatæ, et corticum papaverum, et balaustiorum, singulorum pars dimidia. Ex his bibantur drachmæ tres ex unciâ unâ [12] rob mali Cydonii virescentis acidi. Quodsi in iis

[12] *Rob mali Cydonii virescentis acidi*—Gr. versio, pag. 258, lin. 17, κυλον κυδωνιȣ ἁπλȣ και οξυνȣ.

الحلقة ويهكوا عليه فاسقهم من [13] الرايب الحامض المستقصى نزع زبده بالكعك النضج الجيد مع شي يسير من صمغ العربي وكثيراً ما يحدث بهم سحج فينبغي ان يوخذ علاجهم حينيذٍ من الموضع التي قد ذكر فيه ذلك ؞

ولننقل الان في السليم والمهلك من الجدري والحصبة ؞

الرابع

perſeveret alvi fluxus, et ex illo debilitati ſint, bibendum præbeto [13] Al Raib acidum, cui ſummâ curâ cremor ademptus ſit, cum pane biſcocto optimo, ſummè cocto, et pauxillo gummi Arabici. Sæpè etiam accidit illis dyſenteria. Oportet ergo, hujus curationem tunc deſumere, ex loco ubi illam anteà deſcripſi. Cap.XIII.

Jam verò dicamus de ſalutaribus, vel lethalibus variolis et morbillis.

---

[13] *Al Raib*: vide not. 16, pag. 57, et not. 19, pag. 60.

الرابع عشر

في المهلك والسليم من الجدري والحصبة

ان الجدري والحصبة من الامراض [1] الحادة ومن
اجل ذلك يعمهما واياهما العلامات الدالة على
المهلك من المرض الحاد والسليم فحسن التنفس
وصحّة العقل والهشاشة للطعام وخفة الحركات وصلاح
النبض واستقلال العليل بعلّته وحسن اضطجاعه
وقلة تقلبه وقلقه ونحو ذلك من العلامات الردية.

---

[1] *Acutorum calidorum morborum:* vox حارة dubio modo pingitur in exemplari utroque. Adeo ut per الحارة *calidorum*, vel الحادة *acutorum*, efferri poterit. Utrumque utpote verum ſenſum retinui.—Græca verſio, pag. 258, lin. 23, 24, *τα δυο ταυτα νοσηματα των οξεων νοσηματων οντα*, etc. الحادة nimirum legens.

CAPUT XIV.

De lethalibus, vel ſalutaribus variolis et morbillis.

VARIOLÆ et morbilli ex *numero* ſunt [1] acutorum calidorum morborum, atque inde eſt quod cum illis multa habeant communia: ut et ſigna etiam, in morbis acutis calidis, [[2] ſalutem vel] interitum indicantia. Salutaria quidem ſunt, reſpiratio bona, intellectûs ſanitas, et appetitus ad cibum capiendum, et agilitas ad motum, et pulſûs bona habitudo, [3] ægroti contemptus morbi ſui, diſcubitûs commoda diſpoſitio, pauca corporis jactatio, et pauca inquietudo. Et eodem modo de ſignis lethiferis, quæ

---

[2] [*Salutem* vel] interitum indicantia—deeſſe videntur على السلام و ad ſenſum perficiendum.

[3] Ægroti contemptus morbi ſui—Gr. verſio, pag. 258, lin. 27, 28, *και το καταφρονειν τον καμνοντα της νοσȣ*, etc.

memoravimus

التي قد ذكرنا منها طرفاً صالحاً في كتاب
المنصوري[4] "

واما ما يخص الجدري والحصبة فهذه ، الابيض
من الجدري الكبار المتفرقة القليلة العدد السهلة
الخروج الذي ليس للحمي معه كثير صولة
وحرارة ولا الغم والكرب والذي تسكن عن
العليل مع خروجه اولاً فاولاً الحرارة والغم
والكرب وتسكن بعد تمام خروجه ذلك
سكوناً تاماً اسلمه واقلة غايلة وبتلوه في
السلامة الابيض الكبار وان كانت كثيرة العدد
متقاربة بعد ان يكون سهل الخروج ويكون
خروجه يخفف عن كرب العليل وحرارة على ما ذكرنا ،"

[4] Al Manfouri — extat Arab. in bibliothecâ Bod-

واما

memoravimus olim ſummariè et verè, in Cap.XIV, libro [4] Al Manſouri.

Quæ verò ſunt propria et peculiaria variolis et morbillis, hæc ſunt. Variolæ albæ, magnæ, diſcretæ, numero paucæ, exitu faciles, in quarum febre comitante, nec abundans eſt pervicacia, nec calor, nec mœror, nec moleſtia: et ubi à primâ eruptione earum (à primâ, *inquam*) et calor, et mœror, et moleſtia, ſedata ſint; quæ omnia, poſt abſolutam earum eruptionem, abſolutè et perfectè quieſcunt: *hæ* generis maximè ſalutaris ſunt et minimè periculoſi. His in bonitate proximæ ſunt, albæ magnæ: etſi numero ſint plures et ad invicem propinquæ, vel *cohærentes*. Si ſint exitu faciles, et exitus earum ſublevaverit ægrum à moleſtia et calore: quemadmodum memoravimus.

---

leianâ (at mancus eſt codex) inter Codic. Marſh. N° 376. deſunt libri quinque poſteriores.

Eæ

واما ما عسر ظهوره ولم يخف العليل على خروجه فردي الا انه ليس بمخوف ما لم يسوء حال العليل على خروجه فان سات فانه مخوف بعد ذلك ومن الابيض الكبار جنس ردي مهلك وهو الذي يتصل بعضها ببعض وتنبسط حتي تصير الكثير منها واحد وتاخذ من البدن موضعا كبيرا او تصير شبه دواير لها مقدار من العظم وتصير في لون الشحم ،،

واما البيض الصغار جدا المتقاربة الصلبة التالولية التي لا تحمل ماء فردية ورديها بمقدار عسر نضجها وان لا يخف العليل على خروجها فان سات حاله بعد تمام خروجه فانه مهلك ،،

واما

Eæ verò quarum difficilis eſt eruptio, et ægrotus dum exeunt non ſublevatur, pravæ ſunt quidem. Atqui non adeo timendum erit, ubi ſtatus ægri, dum eruptio fit, minus benè ſe habeat, ac ſi poſteà pejus ſe habeat. Ex albis autem magnis, genus eſt pravum, lethale; et id eſt, ubi ad invicem conjunctæ ſunt, et dilatant ſe adeo ut plures ex illis in unam coaleſcant, et occupent magnum corporis ſpatium, vel evadant inſtar circulorum ingentis ambitûs, et adipis colorem referant.

Quoad albas, parvas valdè, ad invicem vicinas, duras, verrucoſas, quæ humorem non continent, iſtæ profectò pravæ ſunt: earumque pravitas pro difficultate maturationis earum æſtimanda eſt. Et ſi ab exitu earum non ſublevatus ſit æger, at contrà ſtatus ejus poſt abſolutam earum eruptionem malè ſe habeat, iſtæ quidem lethales ſunt.

واما الذي [5] الي والخضرة والبنفسجي والذي
الي السواد فكله ردي مهلك واذا حدث معها
الغشي والخفقان كان اشر واوحي في الهلاك فاذا
ازدت الحمي بعد ظهور الجدري فهو ردي
واذا نقصت بظهوره فهو سليم والجدري المضاعف
يدل علي كثرة المادة فان كان من جنس
السليم فهو اقل في السلامة وان كان من المهلك
فانه اوحي اهلاكا ”

واسلم الحصبه الذي لبس بشديد الحمرة فاما
الكمد نردي [6] واما الاخضر والبنفسجي فمهلكين
ومتي غار الجدري والحصبه بغتة بعد ان كان
قد برز وبدا وحدث مع كرب وغشي فانه

[5] *Ad viridem* : Gr. verſio, ὑπόχλωρον.

Quæ verò [5] ad viridem et violaceum *vergunt colorem*, quæque ad nigrum, hæ omnes pravæ sunt, lethales. Et quando cum his accidunt deliquium et cordis palpitatio, pejores sunt adhuc, et ad perniciem proclives magis. Et quando augetur febris post apparitionem variolarum, id pravum est, et quando minuitur dum exeunt, id salutare est *signum*. Variolæ etiam duplicatæ, materiæ abundantiam indicant: etiamsi generis sint salutaris, minus salutares sunt: quodsi lethalis, ad interitum sunt procliviores. Cap.XIV.

Morbilli maximè salutares ii sunt, qui vehementi non sunt rubore: fusci quidem pravi sunt: [6] virides autem et violacei, ambo planè lethales. Et quando variolæ et morbilli de improviso intus subsidunt, postquam cœperint emergere, et cum molestia simul accidit deliquium,

[6] *Virides autem*—Arab. الاخضر—Gr. versio, pag. 259, lin. 12, τα δε χλωρα.

ستتبع ذلك غشي مهلك بسريع الا ان يعود

بارزاً واذا * ظهر الجدري من اول يوم حم

* MS. L. او اذا

العليل فانه مبادر سريع الحركه وان ظهر الي

الثالث فوسط وان جاوز الرابع فبليد ومتي ثار

في ايام البحران الجيدة فهو سليم لاسيماً ان

خف العليل بعقبه وبالضد ؛؛

واذا قبل الجدري يتصل ويتسع ويشتد

الكرب وينفخ البطن فالموت من صاحبه

قريب ؛؛

واذا انشقق الجدري الصغار الذي لا يحمل

ماء وعرض معه هذيان فالهلاك من صاحبه

قريب ؛؛

واذا كان الجدري او الحصبه يظهر مرة ويبطن

اخري ويعرض معه كرب وهذيان فانه مهلك

كيف

interitus citò deliquium iſtud ſequetur, Cap.XIV.
niſi erumpant denuò. Et quando variolæ apparuerint in primo die quo febricitare cœpit ægrotus, iſtæ ſanè feſtinant, et motû ſunt celeres: et ſi in tertio die apparuerint, mediæ ſunt: atqui quæ quartum præterierint, hebetes et tardæ ſunt. Et quando in diebus criticis bonis eruperint, id ſalutare eſt *ſignum*, præcipuè ſi ægrotus poſtea ſublevetur: et contrà.

Et quando cœperint variolæ ad invicem connexæ confluere et dilatari, et moleſtia vehemens ſit, et venter inflatus tumeſcat, huic ægroto mors propinqua eſt.

Et quando variolæ parvæ, quæ humorem non ferunt, finduntur, atque unà accidit delirium; hujuſcemodi ægrotantis mors eſt in propinquo.

Item quando acciderit, variolas et morbillos ſemel apparere, deinde verò intus ſe recondere, et unà oriri moleſtiam et delirium, lethale eſt *ſignum* cujuſcunque

كيف كان لونه وقل ما يعرض ذلك مع الابيض

والذي ينضج ويحمل المـاء سريعــاً ¨¨

واذا هاج بعقب الجدري وقد اقبل منه صاحبه

وجع في الساق او اليد او في بعض الاعضـا

شديد جداً [7] او بادر الي الخضرة والسواد وصارت

قوته بعد ذلك اضعف مما كان واحدث يزداد

ضعفـاً مع زيادة * ذلك العضو او يلون فانه

* MS. L. ريادة

هالك فان ازدادت قوته مع ذلك فانه سيخلص

ويعفن ذلك العضو ¨¨

وان انت شرطت ذلك العضو في وقت ابتدي

الوجع بعد ان يكون العليل صالح القوة [8] تعقبه *

* MS. L. تعقبه

جداً او سلم بذلك من تعفن ذلك العضو ولا ينبغي

---

[7] *Membrum ad viridem, etc.*—Gr. verſio, pag. 259, lin. 25, και ὑποχλωρος η μελαινα φανῃ η τȣ οδυνωμενȣ τοπȣ χροια.

في

jufcunque fint coloris. Hoc verò rariùs accidit in albis, et in illis quæ maturantur, et citò ferunt humorem. Cap.XIV.

Et quando tumultus oritur fub finem variolarum, et exinde dolor admodum vehemens occupat ægrotum, in crure, vel in manu, vel in quolibet membro, vel [7] *membrum* ad viridem vel nigrum vergat colorem: et fi vires ejus poftea debiliores fint, quam fuerant anteà, et evenerit membri iftius augeri debilitatem pariter cum augmento doloris, vel fi fummè coloratum fit, id lethale *fignum* eft. Quodfi cum his vires ejus redierint, ipfe quidem evadet, et membrum iftud putrefcet.

Si verò fcarifices iftud membrum, ab ipfo tempore ex quo cœperit dolor illud invadere, modo poftea ægrotus fit integer virium, [8] profectò maximè juvabis; vel etiam, à putredine fervabitur illud membrum, per hanc *praxin*. Porro mi-

---

[8] جداً تعقبه—Gr. ver. *ωφελησεις αγαν*, جداً تعينه legens,—*profectò maximè juvabis.*

nimè

في مثل هذه الحال ان يدنا ذلك العضو شي
بارد البتّه بل امّا ان تشرط * وامّا ان
توضع ا في المـاء الحار اذا رايت حال العليل يوضع ا
قد حسن بعقبه ،،

والانا قد اتينا علي جميع الاعراض المقصودة في
علاج هذا الدو والاحتراس منه فانه قاطعون
كلامنا فيه ولواهب العقل الحمد بلا نهاية كما
هو اهله ومستحقه ،،

* MS. L. تشرط

تم الكتاب

nimè oportet in hujusmodi casu, quic- Cap.XIV.
quid refrigerans isti membro applicare;
verum vel, ut scarificetur, vel in aquâ
calidâ submergatur, quando postea sta-
tum ægri benè se habere conspexeris.

NUNC igitur, quemadmodum percur-
rimus omnes articulos nobismet proposi-
tos in curatione hujus morbi, et præser-
vatione ab illo, hîc nostrum sermonem
præcidamus.——INTELLECTUS AUTEM
LARGITORI LAUS SIT SINE FINE, QUA
ILLE EST DIGNISSIMUS ET MEREN-
TISSIMUS.

EXPLICIT LIBER.

Freind. *Opera, Lat.* (Lond. 1733, Fol.) pag. 333.—Freind. *Epist. de Purgantib.* (Lond. 1719, 4to,) p. 90.

——"Itaque Rhazes, ſcriptor ſanè in-
"telligens, tam in hoc de Peſtilentia
"opuſculo, quam in ipſo Continente,
"totum hunc de Variolis locum illu-
"ſtravit: ita quidem cumulatè plenè-
"que, ut perpauca vel ad ſigna ſtabi-
"lienda, vel ad elicienda præſagia, vel
"etiam ad curationem, in primo ſal-
"tem ſtadio rectè tractandam, deeſſe
"videantur. Ex hoc fonte mihi vi-
"dentur omnia, quæ ad Variolas per-
"tinent, hauſiſſe, qui deinde ſecuti
"ſunt Arabum magiſtri."

Opera Parva Rhazis, (Lugduni 1511, 8vo,) fol. 201. b.

RHAZIS AD ALMANSOREM.

Gerardo Carmonensi Interp.

Lib. X. Cap. 18.

De variolis & morbillo.

CUM febris acuta et conclusa pueris præcipuè, aut juvenibus, evenire cœperit fueritque cum ea dorsi dolor et narium pruritus, et in somno timor ac capitis gravitas, et oculorum rubedo, et in corpore sentitur punctio, sciendum est quod ægro aut variolæ aut morbillus citissimè supervenient. Quapropter si antequam apparere incipiant, medicus ægrum inveniat, minuere eum faciat, aut cum ventosis sanguis extrahatur. Minu-

atur equidem ſanguinis multitudo. Conſequenter vero trochiſci de Spodio cum ſucco granati acetoſi in potu tribuantur. Æger quoque non nutrietur niſi ex ptiſana: et hoc in manè et prope noctem fiat. Quodſi ipſe largiorem appetierit nutricationem fueritque ipſius virtus debilis, alia non dentur niſi lentes abſque corticibus cum pauco aceto conditæ: aut ſorbitiones quæ fiunt ex amylo et zuccharo, et oleo amygdalino, et epulum quod ex oleribus frigidis quæ haberi poſſunt præparatur. Rob quoque quod fit ex fructibus acetoſis aut ſtipticis, ad bibendum detur. *Venter autem ſi ſtrictus fuerit, infuſiones quotidiè in potu ſumantur.* Ex hoc enim aut omnino prohibetur puſtularum egreſſio, aut, ſi quid egreſſum fuerit, parvum erit.

Si vero æger à medico non prius fuerit inventus quam paſſio egredi incipiat, non erit tunc minuendus: neque trochiſci de Spodio erunt dandi; ſed corpus ipſius erit benè cooperiendum, ut ſudor provocetur. Ex hoc enim levis fiat materia ad exeundum. Si autem videatur paſſio dura eſſe ad egrediendum, et æger videatur

deatur esse vehementis nauseæ, et cum multa æstuatione, et accidit ei levitas in aliquibus horis, apozema de ficubus et uvis passis, lentibus absque corticibus, et semine fœniculi, et fustibus de lacca in potu sumat, quod hoc modo fit. Cujusque prædictorum pugillus unus sumatur, deinde omnia in aquâ coquantur et colentur, quorum apozema multotiens in die sumatur.

AQUA præterea rosarum, in quâ sumach infusum fuerit, aut succo qui ex carnositate granati exprimitur, oculus inquinatizetur. Aqua etiam frigida cum pauco aceto mixta in potu tribuatur: et gargarismus similitèr ex ea fiat. Quod ideo fieri convenit, ne in oculis aut naribus aut gutture ex ea aliquid egrediatur. Antimonium quoque cum succo coriandri fricetur, et in oculis multotiens in die mittatur. Cumque tota passio egressa fuerit et matura, æger super folia salicis ponendus ad dormiendum; aut lectus ejus ex rosis tritis est pulverisandus. Si quid autem ex prædicta ægritudine non citò siccatur, quod sit magnum, et cum multo humore, ex aqua salsa cum

cum coto imbibatur. Et ſi fuerit hyemis tempus, ligna tamariſci ante ægrum ſunt comburenda. Si verò æſtatis tempus fuerit, ex ſandalis et foliis roſarum et myrti, ſuffumigatio facienda eſt. Hæc quoque omnia cum aquâ coquenda ſunt, in qua æger, ſi ſiccitas prædictarum tardata fuerit, mittendus eſt.

Cumque illud quod prædiximus benè ſiccatum fuerit, et remanſerit deſuper cortex fœdus, et habens eſcaras, ex oleo tepido cum coto multotiens in die inungatur; cumque omnes cortices ceciderint, et æger ex toto ſanus fuerit. Sed ſi ſigna quæ remanſerint removenda fuerint, ex eis quæ in *capitulo de remotione ſignorum prædiximus, liniantur ſæpe. Balneo quoque et regimine quod ad hujus curam valet utatur. Quodſi variolæ et morbillus egrediantur, non minuto ſanguine, ſuccus duorum granatorum cum trochiſcis de Spodio detur: et ex omni regimine quod poteſt infrigidare regatur. Pullos præterea non comedat, niſi poſtquam omnes cortices qui ſunt ſuper loca variolarum remoti fuerint, et febris à corpore atque omnis calor ſeparatus fuerit.

* Cap. 27. Lib. V.

rit. *Summopere etiam eſt cavendum ne aliquid quod ventrem ſolvat ægro poſtquam variolæ aut morbillus apparere cœperint, neque febris neque æſtuatio tribuatur. Quodſi venter multum ſolutus fuerit, ptiſana cum*[1] *Spodio et gummi Arabico, et bolo Armeno, atque roſis, ſicut in capitulo de fluxu ventris prædiximus, in potu tribuatur*. Omnibus verò variolis illæ quarum colores ſunt violacei, et quæ ſunt parvæ et duræ, et non maturantur, deteriores exiſtunt. Morbillus quoque cujus color eſt ut violæ color ſimiliter, eſt malus. Si autem variolæ et morbillus duriter egredi et maturari videantur, neque febris, neque æſtuatio ſedantur neque alleviantur, et ſupervenerint præter hîc ſincopis et cordis tremor, æger proculdubiò moriturus eſt. Quodſi variolarum egreſſio velox fuerit, et maturitas velox, febris quoque atque calor ſedantur, non erit ergo timendum; quia nihil mali inde patietur.

---

[1] Spodium, i. e. Tebâſhir: vide not. 22, p. 62.

OPERA PARVA, fol. 66. b. 67. a.

RHAZIS DIVISIONUM,

CAP. 159.

GERARDO CARMONENSI Interprete.

SIGNA variolarum ſunt, febris acutæ caliditatis concluſa, et vehementia doloris dorſi, et pruritus naſi, et timor in ſomno. Si autem febris eſt vehementioris caliditatis, et anguſtia eſt major, tunc portenditur morbillus.

ET cura variolarum, cum incipiunt ſigna, eſt phlebotomia, ſed poſtea non: ſed attende, et ſi fuerit æger bonus in parvi pendenda ægritudine, et non habuerit anguſtiam vehementem, et variolæ jam inceperint exire, tunc rege eum eis quæ feſtinare faciunt exitum variolarum: et non des ei in potu aliquid frigidum cum

cum frigiditate plurima, ut non ſtet exitus variolarum, et ſuperveniat ei tarditas et difficultas. Si autem videris variolas pigri exitus, tunc da ei decoctionem ficuum cum virgis laccæ et aliquantulum croci, ut feſtinare faciat exitus illarum. Cum ergo exierint omnes, tunc adjuva eas ad maturandum cum regimine, et vaporatione cum vapore aquæ, ſi non cœperint pervenire ad maturationem; et rege eos regimine habentium apoſtemata calida, tribuendo in potu aquam hordei, et alia, ſecundum quantitatem vehementiæ caliditatis: *et non multum intendas ad ſolvendum naturam, et præcipuè in morbillo, et in fine rei ſuæ: nam non forſitan ſalvabitur, habens ipſum à ventre in fine rei ſuæ.* Et quando tu facis vaporem et maturas, tunc adjuva ad exſiccandum eas cum ſuffumigatione foliorum myrti et foliorum roſarum, et fumo tamariſci, et decoque iſta, et ablue eas cum aquis eorum, ſi tardatur earum exſiccatio. Cum ergo exſiccantur, ſi remanet in eis aliquid difficilis exſiccationis, degutta deſuper aquam et ſalem: et cum confirmatur eorum exſiccatio, et completur, tunc deſtilla deſuper oleum

tepidum multotiens, donec cadunt crustæ omnes. Et incipe, quando apparent variolæ, et signa earum, et destilla in oculos aquam rosarum, in qua infusum sit aliquid sumach, et seminis rutæ: et quando in albedine oculi accidit locus rubeus, et pruritus; aut albus in nigredine ejus: et si non accidit istud, et videris variolas paucas, tunc indigebis hoc. Quodsi inveneris pruritum, qui est in oculo non sedari per illud, imo redditur fortior quam fuit, tunc destilla in eum ex [1] al Muri et sale: et vapora ipsum vapore aquæ calidæ. Morbillus autem est majoris timoris quam variolæ, nisi in oculo. Intende ergo in illo cum eis quæ educunt choleram cum facilitate absque calefactione: sicut aqua prunorum, et granati contriti cum suis interioribus, cum saccharo, et aqua hordei, et aqua melonis Indi, et citrulli, et cucurbitæ, et mucilagine psyllii. Si autem inveneris infirmo post hanc medicinam advenire tristitiam et angustiam, et fortasse

[1] *Al Muri:* vide not. 5, pag. 112.

cooperiet

cooperiet eum ſyncopa, tunc fac eum ſorbere aquam frigidam, et fac eum ſedere in ea parum, et frica corpus ejus, et cooperi eum donec ſedetur quod in ipſo eſt, et egrediatur morbillus ad exteriora corporis, deinde redi cum exierit ad extinguendum: *et ſerva naturam in fine rei, ut non ſit cauſa ad ſolutionem nequiſſimam*; et ſi inveneris in infirmo reſudationem ſanguinis ex locis morbilli, fac eum ſedere in aqua frigida. Et ſcias, quod eſt morbillus malus; et rubeus et violaceus hujus ægritudinis, eſt malus et pernicioſus: et variolæ citrinæ, duræ, propinquæ, involutæ, multæ et rubeæ, vehementis rubedinis, et violaceæ, et illæ quæ ambulant ut formica, et quæ faciunt ſuperficiem corporis ſicut ſpaſmata, omnes malæ ſunt, et mortales. Et oportet etiam, ut cum ſenſeris variolas, ut præcipias ægro gargarizare cum aqua roſarum, etiam ut minoretur quod egreditur in gutture ſuo; et effunde in aurem ejus Sief.[a] *Memithæ* cum aceto et

---

[a] *Memithæ*: vide not. 4, pag. 110.

 aquâ,

aquâ, ut minoretur quod egreditur in aure ejus; et fac eum in naribus ſurgere *(ſugere)* oleum myrtinum, ut minoretur quod egreditur in ejus naſo: nam cum hoc feceris qui ſcit (*quieſcit*) ex læſione magnâ. Et ſi conqueritur de punctura in plantis pedum, et manuum, aſſiduet poſitionem eorum in aqua calida: et non cibes eum in his duabus ægritudinibus, pullis, donec cadant cortices, et recedat ſitis, et malitia anhelitus. Poſtquam igitur ceciderint cortices, tunc aſſiduatio balnei, et regimen impinguativum corporis, implebunt foramina earum. Et medicinæ quæ eradicunt panum, delent veſtigia earum.

DE

VARIOLIS ET MORBILLIS.

CAP. VIII. LIBRI 18. CONTINENT.

(Juxta Edit. BRIXIENS. 1482.)

De variolis et morbillis.

De blactiis et lenticulis.

De apoſtematibus peſtilentialibus.

INQUIT [1] Judæus deteriores variolæ ſunt illæ quæ ſunt parvæ propinquæ ad invicem, et viridis coloris; et groſſæ et diviſæ, ſunt ſalubriores. Et dixit, cum

[1] Judæus, i. e. Maſerjaweius—وكان يهودي المِلّة
وهو الذي يعنيه ابو بكر محمد زكريا في كتابه
الحاوي بقوله قال اليهودي etc.
i. e.

cum accidunt variolæ, non exhibeas frigida, quia possibile quod stupefacient superfluitates; sed des eis semen apii maratrum et zuccarum, ut sit attractio earum ab interioribus ad exteriora: et in quarto exhibeas ptisanam cum aqua decoctionis jujubarum et zuccarum, *et si ejus venter est constipatus leni ipsum cum aqua mannæ, et similibus, in fine vero minimè, sed redde ejus corpus stipticum quanto magis potes.* Et fiat gargarisma cum aqua decoctionis maratri, zuccari, et aliquantulo succi granati: et sæpe exhibeantur ad sugendum quod nil possit in ore et gutture exire: et fac collyrium in oculis cum [2] *Elmori*, aut antimonio, cum succo coriandri et camphora, ut nil possit accidere in pupilla.

المري

---

i. e. Fuit autem religione Judæus: et hunc significat Abu Beker Mohammed fil Zechariæ, in libro ejus, *Continens*, dicto, quando dicit, dixit Judæus—*Abu Osbaia* in vitâ Maserjaweii.

[2] Elmori—Al Muri, i. e. vide not. 5, pag. 112.

DICO,

[3] DICO, debes similiter evitare interiorem partem narium, quod nihil eis eveniat, cum sandalis et aceto, et odoret sæpe æger acetum et aquam, et cum his liberabitur. *Et si in fine ejus venter est fluxibilis, dentur herba acetosa et fasioni decocti cum granis granatorum et agresta.* Et si sentit aliquam ex his in gutture, des ei ad lambendum rob agrestæ: et post septimum sali ipsum cum aqua et sale, et pausillo croci; et postea pulveriza ejus corpus cum rosis, sandalo, et aliquantulis camphoræ: et cibus ejus sit extinctivus, desiccativus, et lenis. Et tempore hyemis accende corem eo ignem ex lignis tamarisci; et cum variolæ sunt digestæ, dormiat super farinam fabarum vel rizi, aut pannici vel ordei, et similiter sit plenum ejus cossinum; et ex hoc velociter desiccantur etiam variolæ: et variolæ evenientes post febrem, sunt salubriores præcedentibus eam.—Et signa blactiarum sunt vox grossa et rauca, tempora elevata, oculi rubicundi, lachrymæ,

[3] Rhazes loquitur.

et nausea cum abominatione: et blactiæ accidunt subitò, et variolæ successivè. Et blactiæ viridis et violacei coloris sunt malæ; et prope cum apparent et absentantur subitò, quia sincopizavit patiens, et velociter moritur. Et variolæ quæ sunt nigri coloris et desiccantur, et non implentur aquâ, sed sunt duræ ut porri, adducunt sincopim et mortem. Et variolæ quæ sunt humidæ, fumigentur ex foliis mirti, et roretur superficies cutis cum aqua diu agitata cum radicibus cannæ seu salicis; et pulveriza desuper cum [4] Merdesengeth, ad removendum earum cicatrices.

Dico, oleum fusticorum delet omninò cicatrices variolarum.

Inquit [5] Tabri: quando in febre ethicâ apparet rubedo oculorum et fa-

---

[4] Merdasengeth: Arab. مرداسنج à Persic. مرداسنك Lithargyrus.

[5] Tabri—Rhazis sc. magister: ut ex Abu Osbaia discimus. Adeoque circa A. D. 880.

ciei,

ciei, et corpus et caput ſentitur ponderoſum, et adeſt pruritus narium, ſternutatio, anguſtia, et lamentatio, eſt ſignum variolarum: tunc collirizandi ſunt oculi ex antimonio diſſoluto in aqua pluviali, aut ſucco coriandri, vel ſucco interioris corticis granati vel pulpæ, ceu cum Napt alba vel petroleon: et detur in potu aquæ decoctionis lentium excoriatarum ℥ vj. dragaganti ℥ iij. et aqua in qua decoquantur debet eſſe in pondere quinque [6] rotulæ, et bulliant ad medietatem. Et cum hoc accelaratur earum exitus, et dentur eis in cibo lentes excoriatæ et torrefactæ, cum ſucco granatorum et fructibus ſtipticis.

Tabri: cum variolæ et blactiæ manifeſtè apparent, et collirizantur oculi cum [7] *Muri* confortatur pulpa, et præſervatur ab eis, et diſſolvitur eorum groſſities.

---

6 Vide not. 7, pag. 102.

7 Vide not. 5, pag. 112.

[8] Aaron: antram (*anthrax*) eſt apoſtema calidum, vel apoſtema epidemiale, quod oritur in inguinibus et ſub aſellis, et interimit quarto die vel quinto: et flitrax vel anthrax nigrum eſt malignum; et eſt poſſibile quod rubeum interficiat, et videtur impoſſibile quod poſſit aliquis à nigro et à viridi evadere: et ſimile eſt variolis et blactiis, et omnibus aliis apparentibus in cute ejuſdem coloris; et ſunt in ultima malignitate: et habentes colorem croceum ſunt malæ, minoris tamen malignitatis: albæ verò ſunt ſalutiferæ: rubeæ autem ut plurimum. Et generantur omnes ex malo ſanguine aduſto cum colera. Et ſi patientes anthracem poſſunt commodè flebotomari, non reperitur cura melior ipſa. Et inunge locum cum luto Armeno, et des ſimiliter de eo in potu cum aqua frigida, eſt enim ſatis laudabile et juvativum.

---

[8] Aaron: Preſbyter Alexandrinus — floruit circa A. D. 622.

SIGNA

Signa variolarum et blactiarum ſunt à principio febris calida, ſoda, rubedo oculorum, et ut plurimum apparent hæc in tertio die; et poſſibile eſt ut appareant in primo et ſecundo: et de laudabilioribus ſignis ſalutis ſunt cum apparent in tertio, aut in tempore quo febris eſt lenta; et è contrario. Cum verò moventur in primo die, moventur ex vehementia febris, et profunda et forti cogitatione.

Dico, febres variolarum ſunt continuæ de ſanguine, et ut pluries accidunt pueris: et cum apparent, non exhibeantur frigida et extinctiva; ſed exhibeas patienti maratrum et ſemen apii, vel aquam decoctionis eorum quouſque exeant exterius: et priuſquam hæc exhibeas fac flebotomiam et illinitionem; ſed ſi in totum manifeſtè ad exteriora exierint, abſtineas à flebotomia et illinitione. Et teneat æger ſæpe in ore aquam decoctionis lentium et roſarum; et collirizentur oculi cum antimonio et camphora: et hæc cura præſervat oculos, guttur, et nares ab eis. Et cum variolæ ſunt coloris violacei vel viridis, ſunt mortales: et

cum funt digeftæ, jaceat fuper farinam rizi, et fumigetur cum foliis mirti vel olivarum, *quia* deficcantur. Et confueverunt jam moderni medici dare in potu lac acetofum extracto butyro: et habetur notitia fignorum bonorum et malorum in capitulo morborum acutorum.

[9] IN LIBRO DE ABBREVATIONIBUS: variolæ et blactiæ funt de morbis qui dicuntur nuntii, et ut pluries moventur ex corruptione aëris inductâ à cadaveribus, et maximè in æftate, et in corporibus dimittentibus longo tempore flebotomiam.

DICO, quod multotiens habui per experientiam, quod figna variolarum et blactiarum funt febris continua, timor in fomno, rubedo, et pruritus in naribus, dolor vehemens lumborum et dorfi; ofcitatio, alices, et coloris inflammatio.

[9] Cujufnam fit Authoris, incertum eft.

[10] Inquit Vigilator: quando in febre continuâ oculi et maxillæ ſunt rubei, et pruritus eſt in naribus, et ponderoſitas in capite, accidunt variolæ aut blactiæ; et cum apparent variolæ, ingenies, quanto magis potes, reducere eas ad exteriora, ut non accidat ex eis tremor cordis, aut

---

[10] Inquit Vigilator, i. e. Joſephus al Saher—floruit A. D. 900. Rhazi coætaneus—وفي ايام المكتفي اشتهر يوسف الساهر الطبيب ويعرف ايضاً بالقس وكان مشهور الذكر مكبا علي الطب كثير الاجتهاد في تحصيل الفوايد وسمي الساهر لانه كان لا ينام في الليل الا ربعة او ازيد ثم يسهر في طلب العلم ،

i. e. Tempore Al Moctaphi claruit Joſeph Al-Saher (i. e. Vigilator) medicus, qui et Alkas, i. e. Preſbyter, appellatus eſt. Vir famæ celebris medicinæ ſtudio incumbens; magna diligentia in congerendis quæ utilia eſſent: ideo appellatus Al-Saher, quod non niſi quartam noctis partem, vel amplius paulo, dormiret, dein ſcientiæ acquirendæ invigilaret. *Hiſt. Dynaſt.* Arab. pag. 284. Lat. pag. 186.

velox

velox mors, in dando in potu hanc decoctionem: ℞ Laccæ ablutæ ℥v. lentium excorticatarum ℥vij. dragaganti ℥iij. coquantur in medio [11] rotulo aquæ usque ad medietatem. *Et caveas quod non lenias ventrem post septimum*; et sint cibi sui constrictivi, sicut lentes cum succo granatorum et aceto. Et cum omnes extra fuerint, accendas in hyeme coram eo ignem ex lignis tamariscorum, quercuum, et sarmentorum: æstivo tempore verò non est necesse; sed debes ejus cameram fumigare ex sandalo, et abstergere eam cum foliis mirti, vitis, salicis, et granatorum: et cum incipiunt ipsæ desiccari, pulveriza eas cum farina rizi pannici, et pauco croci.

Dico, ego extimo quod hoc injunctum fuerat ad removendum cicatices; et de his pone supra faciem magis et sæpius; et si nares sunt læsæ, impone ceram dissolutam cum oleo; et si os, mucilagines.

---

[11] Vide not. 7, pag. 102.

MEDICINA

MEDICINA conferens ad faciendum variolas velociter apparere, et exire. ℞ Ficuum citrinarum ʒ vij. lentium excoriatarum et laccæ ana ʒ iij. dragacanthi et maratri ana ʒ ij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad medietatem; et detur de eo in potu, et prohibet et removet tremorem cordis, et oris stomachi, et partium eis adjacentium.

DICO, de proprietate ficuum est trahere ipsas ad exteriora.

[12] IN LIBRO LIBERATIONIS: medicina trahens velociter variolas ad exteriora cum levitate; et debet exhiberi cum incipiunt apparere. ℞ Ficus albas et magnas numero quinque, lentium excoriatarum ʒ vij. Coquantur in medio * rotulo aquæ ad consumptionem trium partium, et dissolvatur in eo croci ℈ j. et detur jejuno stomacho, et hora somni.

---

* Vide not. 7, pag. 102.

[12] Cujusnam sit, non constat.

بن ماسويه

[13] Filius Mesue: cum vides blactias coloris fusci, et sunt universaliter per totum corpus, et amplæ, et murmurat et pigrescit, et ejus venter est inflatus, qui manibus repercussus sonat ad modum tympani, est malum. Et dixit, signa variolarum sunt febris continua, rubedo oculorum, et faciei; agitatio, et repentinus motus in somno: et sunt collirizandi oculi ex aqua rosacea in qua sumach infundatur, quia præservat oculos à nocumento.

Dico, facies [14] Sief ex sumach et balaustia informatis cum aqua rosacea, et ad confortandum instrumenta oculorum, et post exitum variolarum, instilla in oculis antimonium dissolutum in aqua calida, in qua per sex horas sit infusum coriandrum siccum; quæ coletur, et ponatur pausillum camphoræ: vel fricetur cum aqua rosacea, ut ingenieris ad festi-

[13] Filius Mesue—vide Pocock. Hist. Dynast. Arab. pag. 255—258. Lat. pag. 166—168.

[14] Vide not. 3, pag. 110.

num

num exitum variolarum, ne superveniat sincopis, tremor cordis, aut repentinus motus, cum hac medicina. ℞ Laccæ ʒv. lentium excoriatarum et ablutarum ʒvij. dragaganti ʒiij. Coquantur in medio * rotul aquæ usque ad medietatem; et detur de ea in potu; et cibentur cum [15] *Mesh*, i. e. quoddam legumen de genere lentium quod ultra mare invenitur, excorticatis, decoctis cum succo granatorum: et in hyeme accendatur ignis coram patiente ex lignis tamarisci, quercûs et vitis; et cum incipiunt variolæ desiccari, inungantur cum penna ex farina rizi et pannici, et pauco croco dissolutis cum aqua rosacea. Et si appareat in naribus aliquid, pone in eis cerotum factum ex oleo violaceo, cera alba, et dragaganto; et in ore teneat mucilaginem psyllii: et des in potu trochiscos de ace-

---

* Vide not. 7, pag. 102.

[15] *Mesh*—ماش—Pisum Indicum. Plempio. pag. 200. Vide Hist. Arom. Clus. in Mungo, pag. 205. Gol. col. 2285.

tosa, et similibus, cum [16] Sauic hordei et succo granatorum; et non comedat de pullis quousque febris omninò mitigetur, et desiccentur variolæ, et cadent earum cortices. Et cibentur in principio cum oleribus mollificativis, *et laxetur venter usque ad septimum cum* [17] *aqua fructuum:* et detur in potu ptisana quousque adest febris. *Et post septimum nullo modo exhibeas aliquid lenitivum, quia in* [18] *declinatione morbi multotiens accidunt fluxus et ulcera intestinorum:* et semper sit suus cibus lentes excoriatæ decoctæ cum succo granatorum; et non appropinques ei oleum in principio nec in fine morbi, quia in principio prohibet exitum variolarum, et in fine reddit ulcera corrupta, et concavat locum.

---

16 Vide not. 10, pag. 51.

17 *Aqua fructuum*—vide Mesue (Fol.) pag. 148. —Pruna xl. myxa, zizypha, ana xxx. tamar. Indorum ℥ij. cassiæ fistulæ ℥iij. mannæ ℥j. Fiat ut diximus, (i. e. coq. in ℔ij. aquæ ad ℔j.)

18 *Declinatione morbi*—vide not. 3, pag. 174.

[19] Filius Serapionis: cum apparent ſigna variolarum, principium curæ ſit flebotomia; et ſi virtus eſt debilis, fiat

---

[19] Filius Serapionis—ويوحنا بن سرافيون وجميع ما الف سرياني وكان والده سرافيون طبيبًا من اهل [باجرمى] تاجرين وخرج ولداه طبيبان فاضلان وهما يوحنا وداود وليوحنا بن سرافيون من الكتب كناشة الكبير اثني عشر مقالة كناشة الصغير سبع مقالات ونقله الحديث الكاتب لابي الحسن بن تقيس المتطبب في سنة ثمان عشرة وثلثماية etc.

Johannes etiam filius Serafiown (Serapionis) et omnia quæ ſcripſit, Syriacè. Pater ejus fuit Serapion medicus, ex familiâ mercatorum; cujus bini filii, Johannes et David, medici præſtantes evaſere. Ex libris à Johanne filio Serapionis ſunt collectio magna, duodecem tractatus *complectens*: collectio parva, quæ tractatus ſeptem complectitur, quam Hodaith librarius interpretatus eſt Arabicè in uſum Abi 'lHaſſan filii Takis medici, anno H. 318, (*i. e. A. D.* 930.) Abu Oſbaia ad calcem Lib. vi.

carassatio: et cum incipiunt exire, pone in oculis aquam rosaceam decoctionis sumach, aut succum pinguedinis granatorum. Et si appareant in oculis variolæ, distilla in ipsis antimonium dissolutum et fricatum cum succo coriandri recentis, aut aquam pluvialem in qua decoctum sit coriandrum siccum; et da ei in potu aquam decoctionis laccæ, lentium, et ficuum, * *et* acceleres exitum variolarum; et cum exire incipiunt, des in potu ptisanam cum aqua decoctionis lentium excoriatarum; et non exhibeantur pulli usquequo febris omninò deficiet, et variolæ sint desiccatæ. Et sint eorum cibus [20] Mesh, lentes, et olera.

* An *ut*?

Medicinæ simplices curantes variolas. ℞ Radices seu ramellæ fabæ, lutum molle liquidum; pinguedo asini, ligna salicis fricata; ossa vetusta; radices cannarum desiccatæ, tritæ, et pulverizatæ, et informatæ cum succo granatorum: Sief conditi cum corticibus melonum desic-

[20] Vide not. 15, pag. 225.

cata,

cata, litargirium confectum, crocus; ſpuma maris; albumen ovi; aqua hordei; oleum liliaceum; [21] Baurac; armoniacum; thus; zuccarum album; amidum (*amylum*, i. e.); amygdalæ dulces; mirra; coſtus dulcis; ſarcocolla; uſus balnei, et potus granatorum dulcium.

Filius Meſue: experimentum mirabile ad removendum cicatrices variolarum. ℞ Teſtæ ovorum, oſſis combuſti ana ℥ x. radicis cannarum ſiccæ ℥ xx. tegularum novarum, amidi lupinorum, ſeminis melonis, rizi abluti et cicerum, ana ℥ x. granorum Ben, coſti, ariſtolochiæ longæ, ana ℥ v. Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei et melonis, et liniatur corpus totum cum eo, et ſtet per diem et noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis ordei et violarum.

Item contra cicatrices. ℞ Oſſa vetuſta, radices cannarum Perſarum, tegu-

[21] Vide not. 3, pag. 142.

larum novarum, amidi, lupini, ſeminis melonum, rizi abluti, grana Ben, et de illis fac illinitionem cum aqua.

Item, ℞ Semen melonum excorticatarum, amygdalas dulces excorticatas, oſſa vetuſta trita, et [22] Merdaſengi conditum, et fac illinitionem cum aqua melonum aut ordei.

Vidi quendam plenum variolis, et linitus fuit cum aqua et ſale, et inflatus, et ſuſtinuit vehementem dolorem, quia variolæ nondum erant benè digeſtæ: et melius eſt quod deſiccentur primò cum multa camphorâ diſſolutâ in aqua roſacea; et dormiat patiens ſupra pannicum, folia ſalicum, roſas ſiccatas: et recentes, et ſandalum in æſtate cum eſt vehemens caliditas; et in hyeme accendatur ignis coram eo ex lignis tamariſci, ſalicis, et myrti. Et melius eſt ante apparitionem variolarum inſtillare in oculos aquam roſaceam, in qua infundantur ſumach,

[22] Vide not. 4, pag. 216.

camphora,

camphora, pinguedo granatorum, et similia. Et si aliquid appareat in eis, appone antimonium fricatum, cum aqua rosacea et succo coriandri recentis, et cum camphora et [23] Muri valet ad hoc; et præservat oculos ab eis, et non permittit aliquid in eis exire.

Dico, oleum potest apponi, cum variolæ sint multum desiccatæ, et fecerunt cortices duras, quæ ex eis inunctione velociter cadunt: ante hoc non est apponendum. Et variolæ sunt aliqua species crisis, et propter hoc non est earum exitus impediendus; et impedire exitum earum est impedire crisin, et de facili possunt redundare ad aliquod membrum nobile: et ob hoc cum vides signa variolarum, dicas naturam expellere materiam ad superficiem cutis: et tunc juva tu illam ad facilem ipsarum exitum cum his quæ dantur in potu: et cave ne sint frigida, quoniam prohibent exitum earum oppilando poros. Et debes inspi-

[23] Et Muri—vide not. 5, pag. 112.

cere

cere cur hæc crisis magis supervenit pueris. Et cum apparent variolæ post digestionem et die crisis, est bonum signum; et si apparent ante digestionem, et die non critico, est mortale. Et pejores his quæ moventur in secundo, vel sexto die, et febris non alleviatur ex eis.

Dico, mulieres utuntur foliis lilii ad desiccandum variolas. Et vidi, quod ipsa desiccant finali desiccatione: et aqua et sal valent magis ipsis, nisi quod facit patienti multam punctionem: sed cum est in loco ubi est multa carnositas, non sentitur tanta punctio; et oleum eradicat cortices earum. Et unguentum rubeum confert mirabiliter ulceribus quæ appellantur * *mater variolarum.* Et vidi multotiens, quod vulgus exhibeat cibum incontinenti, quando variolæ apparebant: et multotiens fui expertus in principio variolarum exhibere aquam nivis, lactucas, et facere flebotomiam: et non debet patiens morari in loco frigido, quia prohibetur exitus earum stringendo poros: et cum incipiunt variolæ apparere, et multum exire, non dentur frigida; et cum

* An *matres?*

cum evenit patienti sincopis et tremor cordis, locetur in loco frigido.

Filia Alfet: passa est variolis parvas duras porinas, non tamen nigras, et sentiebat cum hoc inflammationem et dolorem in ventrem, et mortua est: et plures istorum sæpe sincopizantes moriuntur, quoniam constringuntur multum eorum anhelitus, et infrigidantur extremitates: et hoc est cum variolæ redeunt interius. Et aliquando apparent variolæ similes blactiis, et aliquis medicus dixit, quod blactiæ vertuntur in variolas. Et inveni, quod differentia est inter has; quia blactiæ sunt rubeæ, et apparent in superficie cutis sicut ignis Persicus; et non sunt profundæ eminentiæ, nec eminentes: et variolæ habent eminentiam et rotunditatem; et acuas tu benè intentionem tuam super hoc; et cum hoc tibi non erit intelligibile, et sensui occultatum, non judices supra ipsum quousque transeat dies septimus; et illæ quæ non sunt eminentes, non debent variolæ appellari.

Unctio mirabilis et experta ad amovendum cicatrices variolarum: ℞ Farinæ ciceris ℥x. farinæ lupinorum ℥iij. costi dulcis et [24] Merdasengi dealbati ana ℥j. * *lapidis inventi in pipere.* Terantur et pulverizentur, et informentur cum aqua hordei.

[25] Ysaac filius Johannicii dixit, cum incipiunt exire variolæ, extrahatur sanguis cum flebotomia vel carasatione; et extrahatur de sanguine quasi usque ad sincopim; et facias patientem uti ptisana. *Et si venter ejus est fluxibilis, detur ei aqua Sauic hordei,* et *maximè in blactiis, quia hanc pluries concomitatur ventris laxitudo:* et caveas ab omni dulci grosso.

[26] Inquit Museya: medicina laudabilis et experta amovens cicatrices variolarum,

---

[24] Vide not. 4, pag. 216.

* *Lapidis, etc.* Glossema hæc esse videntur.

[25] Ysaac filius Johannicii, i. e. Honaini Ebadiens filius, de quo vide Pocock. *Hist. Dynast.* Arab. pag. 263. Lat. pag. 171.

[26] Inquit Museya: incertum est quis sit—fortè Pater Mesues. ماسویه sc.

larum. ℞ Amidi frumenti, amygdalarum excoriatarum ab utraque cortice, ana ʒij. coſti dulcis et dragaganti, ana ʒv. radicis cannarum ʒ iiij. ſeminis melonis excoriati, fabarum ſiccarum excoriatarum et farinæ hordei, ana ʒiij. croci ℈j. Terantur, cribellentur in panno ſerico, et informentur cum ſucco corticum cetrangulorum et aqua roſacea æqualiter; et inungatur locus cum penna, et dimittatur per noctem, et manè abluatur cum aqua decoctionis camomillæ, meliloti, et violarum, ſi Deus voluerit.

Medicina divina multæ experientiæ et bonitatis trahens ad ſuperficiem corporis variolas, [27] Bothor, et omnia quæ neceſſaria ſunt exterius educi. ℞ Ficus albas v. paſſularum enucleatarum aur. x. laccæ mundatæ ʒv. dragagan. ʒiij. croci aur. v. Coquantur in tribus [28] rotulis aquæ uſque ad tertias, et detur in tribus diebus, qualibet die pars rotuli; juſſu Dei.

---

[27] Bothor, i. e. بثور Puſtulæ—Tubercula.

[28] Rotulis: vide not. 7, pag. 102.

Inveni quod signa appropriata variolis sunt febris continua de sanguine, dolor gutturis, et in principio febris dolor lumborum; et patiens jacet in supino, et movet sæpe pedes, et tremit. Et debes esse satis sollicitus, et benè præmeditari in flebotomia et ejus circumstantiis.

[29] Ait Georgius: blactiæ fiunt ex sanguine permixto multa colera, et variolæ ex sanguine grosso multæ humiditatis; et ideo invenimus variolas humidas, et blactias aridas et siccas; et eveniunt ut pluries in autumno, et maximè cum non prævalet septentrionalis ventus; et est pluviosus; et cum aër est turbidus, pulverulentus, et obscurus, et flat ventus merionalis. Et signa ipsorum sunt febris continua de sanguine, soda, dolor, ponderositas capitis et pectoris, et siccitas linguæ; sputum grossum, pruritus in na-

---

[29] Ait Georgius — Bachishua fortè, de quo vide Hist. Dynast. Arab. pag. 262. Lat. pag. 171. Vide not. 37, infrà.

ribus,

ribus, ſternutatio, facies repleta, impedimentum hanelitus, nauſea, caſus appetitus, diſtentio cutis, et timor in ſomno: et melior criſis quæ poteſt evenire eſt fluxus ſanguinis è naribus. Et quando variolæ et blactiæ ſunt coloris violacei et nigri, et aliquando apparent et aliquando occultantur, et ſentit patiens vehementem anguſtiam et raucitatem vocis, et ſenſus permixtionem, eſt ſolum ſignis pronoſticis relinquendus. Et variolæ ſiccæ, in quibus non coadunatur humiditas, ſed ſunt ut porri, et ſcindunt cutim cum vehementi ſciſſione, et concomitantur eas vehemens anguſtia, mala deſiccatio, ſenſus permixtio, et defectus vocis, eſt mortale. Et aliquando accidunt, et inveniuntur variolæ parvæ intus in magnis variolis, et nominantur variolæ duplices. Et delet, removet, cicatrices iſtarum pulvis radicis cannarum et ſerratura ligni ſalicis, et [30] Merdaſengi dealbatum.

---

30 Merdaſengi dealbatum, i. e. Lithargyrus.

DICO,

Dico, dixit Galenus in principio [31] Categenifii unguentum mirabile omni solennitate vallatum, valens ad multa, et etiam ad variolas: et per hoc perpendi quod Galenus non omisit variolas, et eas cognovit. Et in secundo ejus libri posuit Galenus aliud unguentum valens ad variolas: et ob hoc ipse scripsit ex scientia Andromachi, qui fuit antiquior Galeno. Et dixit Galenus in libro quarto [32] *Ethimeos*, antiqui appellabant *flemonrem* in qua inflammata caliditas sicut erisipilla et variolæ; et hi morbi generantur ex cholera: et narravit etiam hoc in libro pulsuum, et similiter in nono libro interiorum. Et dixit superfluitates quæ non mutantur in sanguinem putrefiunt, et acuuntur longitudine dierum, et generatur ex eis erisipilla et variolæ.

Dico, quæsivi et inveni, quod malitia variolarum est secundum quantitatem malitiæ hanelitus et raucedinis vocis, et ut plures ex istis moriuntur strangulati:

---

[31] Catagenisii, i. e. κατα γενη—vide not. 1, p. 10.

[32] Ad Timæum, i. e.—vide pag. 13.

et

et intentionis meæ eſt curare in principio guttur cum rebus lenitivis et diſſolutivis quas fui expertus in [33] *Bimareſten* (noſocomio, ſc.). Cura variolarum et blactiarum, utaris flebotomia ante quartum diem, et poſt; et maximè priuſquam omnes exeant: et cum omnes exierint, ſc. eſt facienda flebotomia: ſed debet dimitti quouſque fortificetur virtus, niſi fortè materia ſit multa. Tu autem potes flebotomare, parum tamen ſanguinis extrahendo.

Dico, qui moritur ex hoc morbo deficit propter multitudinem materiæ, quia forſan natura non eſt tantæ potentiæ, quod poſſit totam materiam trahere ad exteriora. Et cum erit conveniens flebotomare venas narium in principio, eſt ſatis utile. Inveni autem plures patientes variolas, qui liberati ſunt ſolo fluxu ſanguinis è naribus: et hi morbi ut pluries accidunt pueris qui flebotomari non

---

[33] In Bimareſten—in noſocomio, ſc.—مارستان Arab. à Perſic. بيمارستان i. e. ægrotorum domus.

poſſunt.

poſſunt. Et cum vides autumnum vehementis caliditatis et ſiccitatis, et hyemem ſuæ naturæ vel propriæ, expecta variolas in fine hyemis, et te induas multos pannos, tuentes à frigore te, et non inſpira aërem frigidum; et cum hoc liberaberis. Et ſi eveniunt tempore æſtivo, debet morari patiens in loco in quo ſudet, niſi timeat de ſincopi quodſi eveniat, caveat ne ſudet, et locetur in camera aperta ventis oppoſita, et odoret ſandalum, aquam roſaceam, et camphoram; et non exhibeantur patienti vehementer frigida, uſquequo variolæ benè fuerit manifeſtæ; et non flebotometur cum manifeſtæ apparent, niſi materia ſit multa.

34 Dixit Maser Joheye: qui prohibet variolas oculis non accidere, et præſervat ipſos ab eis; et ſi eveniunt, diſſolvit eas quod non inferant nocumentum, eſt ſatis perſpicuus et ſagax medicus.

---

34 Dixit Maſer Joheye—fortè Maſerjaweius, ſive Judæus—vide not. 1, p. 213.

FILIUS

Filius Mesue: rob ribes et agrestæ, et rob acetositatis citri confert variolis, blactiis, et *antrax*, (anthraci) quia vincunt et extingunt acuitatem coleræ et sanguinis.

Dico, in principio cum apparent variolæ, pone in oculis antimonium, quando dubitatur in illo tempore de melancholia: et si dubium est, instilletur in oculis. Sief factus ex antimonio *folio* et acatia: et oleum non apponatur, nisi cum ulcera fuerint desiccata, propter casum crustularum: et est malum ante hoc tempus ad apponendum, quoniam prohibet dissolutionem; et accidit ex hoc tremor cordis et sincopis; et hoc usi sunt plures imperiti medici.

Dico, multotiens vidi febricitanti evenire blactias post nonum diem; et ei non apparebat aliquid de accidentibus variolarum et blactiarum, nisi vehemens angustia assiduè ubique nausea: et quando tu vides cum febre continua angustiam, et murmurationem, et laborem assiduum, debes cognoscere quod sunt signa blactiarum, et tunc non est infrigidanda

omninò exterior pars corporis. In quarto decimo pulſuum dixit Galenus, ſanguis putrefit multum in apoſtematibus variolis et corroſione, quouſque comburatur cutis. In nono interiorum, ſuperfluitates ciborum quæ non mutantur in ſanguinem, et remanent in membris, et putrefient et acuentur, ſpatio plurium dierum generabuntur ex eis variolæ et eriſipilla et corroſio.

Dico, nominavit Galenus variolas, et ſcripſit propriam curam ipſarum; et ex hoc poſſit intelligi quod ipſæ ſunt ex ſpeciebus criſis.

Dico, ſi aliquis febricitans ſentiat dolorem lumborum, et non appareat in eo aliud ſignum de ſignis variolarum, ſed cum hoc adſunt fluxus et urina alba, eſt ſignum pronoſticum variolarum. Et ſummariè non eſt aliquod ita proprium ſignum in variolis ſicut dolor lumborum cum febre: et cum vides hoc in autumno, ſecurus ſis de variolis, non tamen de blactiis; quoniam cum blactiis non eſt dolor lumborum: et puto quod hoc fit ex forti diſtenſione venæ concavæ diſtenſæ

ſupra

ſupra ſpondilia dorſi; et in blactiis non diſtenditur, quoniam eſt ex malitia ſanguinis abſque multa repletione; et in variolis non eſt ſanguis ſuperfluæ malitiæ reſpectu blactiarum.

Dico, quod variolarum ſunt multæ ſpecies, et ideo cavendum eſt ab eis, et eſt ingeniandum ad attrahendum eas ad exteriora; et ſi patiens non caleat, curetur cum calefacientibus, et abſtine ab eis ſi adſit febris continua et nigredo linguæ: et cura guttur ad præſervandum ſquinantiam quæ conſuevit multotiens cum ea evenire; et adhibeatur cura cum rebus ſtipticis: et ſi fortificatur dolor gutturis, detur aqua calida cum zuccharo, et fumigentur illæ quæ ſunt tardæ digeſtionis cum aqua calida in qua ſit decocta camomilla. Et variolæ quæ ſunt circulatæ et earum capita occultata, ſunt malignæ et mortales: et curentur palpebræ et præſerventur ab eis cum ſucco [35] *Memithe*, licio, aloë, et croco; et ponatur in oculis ſumach et aqua roſacea.

---

35 Vide not. 4, pag. 110.

Dico, quod quidam paſſus fuit variolas ſatis malignas, et fuit flebotomatus priuſquam ſtringeretur ejus guttur, et non remanſit aliqua medicina extinctiva et alia conveniens, quæ non eſſet ei facta; et melioratum eſt et elargatum ejus guttur et variolæ ſimiliter, ita quod habuimus de eo bonam ſpem; et poſtea evenit ei ſubitò dolor vehemens in tibia et denigrata eſt; et intentionis meæ erat caraxare locum: etiam eadem hora habuit caſum virtutis, et tunc deſperavi de eo omninò; et devenit ad talem ſtatum, quod ſanguis emanabat ab ejus poris, et eodem die mortuus eſt propter vehementem dolorem. Et vidi plures patientes variolas magnas, et habuerunt ultimo dolorem in tibiis.

Dico, lacca detur in potu ad confortationem epatis in variolis.

[36] Inquit Tarmadi: cum variolæ ſunt fractæ, inungantur ex oleo et ſale,

---

[36] Inquit Tarmadi—vide pag. 246, ubi idem, ut videtur, Darmedi appellatur.

et ſtent in ſole per unam horam, et poſtea laventur cum aqua decoctionis ficuum et mirtillorum, et poſtea fumigentur ex tamariſco: et poſt tres dies inungantur cum luto albo in quo apponatur parum ſalis; et dimittantur per medium diem, et poſtea lava ut prius. Cum ſint deſiccatæ, da ſibi in potu lac aſininum acetoſum et line ipſo ejus cutim, et pulveriza deſuper calamum aromaticum album aut aliud aromaticum.

[37] INQUIT BUGAJESU: ſigna variolarum ſunt febris, rubedo faciei, et cutis, et præcipuè gingivæ erunt nimis rubicundæ: et cum incipiunt apparere, ſi ſunt ſicut grana, ſunt variolæ, et poſſunt eſſe latæ in forma [38] Bothor, et eadem eſt cura amborum; et cum incipiunt apparere, dentur in potu quolibet die pa-

[37] Bugajeſu—fortè Bachtiſhua—ex cujus nomine ſine punctis diacriticis exarato [ٮحٮٮسوع] formavit (ſuſpicor) magiſter Feragius Bugajeſu.

[38] Vide not. 27, pag. 235.

tienti

tienti ʒx. aceti cum [39] *cerata* i. musci, si variolæ sint multæ; et si paucæ, secundum earum quantitatem: et post tres dies detur hæc medicina. ℞ Rosar. mundatar. ʒiiij. lentium excorticatarum ʒiiij. laccæ ij. Coquantur in duobus * rotulis aquæ usque ad medium * rotulum; et depuretur et ponatur in ea zucchari ℥j. et detur quolibet manè in jejuno stomacho per tres dies et plus: et hoc narravit [40] DARMEDI. Et cum variolæ sunt fractæ, accipe ʒij. sisami et pone cum ea parum salis combusti, et sparge super cutim ejus ipsum, et stet ad solem per unam horam; et postea lavetur cum aqua decoctionis rosarum, mirti, balaustiæ, et parum salis, et postea fumigentur cum foliis mirti et tamarisci; et post duos vel tres dies inungatur ex luto albo et pauco salis, et dimittatur per medium *diem*, et abluatur

[39] Cum Cerata, i. e. cum Kirata, i. Musci.—قيراط وهو خروبة باشاي Casiri, pag. 281. Vide not. 7, pag. 102.

* Vide not. 7, pag. 102.

[40] Darmedi—idem fortè cum Tarmadi, p. 244.

et

et eodem modo ut prius. Et cum ceciderint cruſtulæ, accipe rizum, et lava et deſicca ipſum, et tere et pone cum eo parum croci, et diſſolve cum aqua, et inunge, et dimitte per medium diem: et ſi cutis ejus eſt ulcerata, pulveriza deſuper pulverem aromaticum album, et cum incipiunt deſiccari, detur in potu lac camelarum. *Et ſi ejus venter eſt laxus, detur in potu aqua decoctionis Sauic ordei et rizi cum gummi.* Et ſi apoſtematur patiens, et ejus vox ſit rauca, et ſuſtinet multam deſiccationem, et hoc fuerit in ſeptimo, erit mortale. Et variolæ nigræ et multum rubeæ ſunt de ſignis malignis, et ſimiliter blactiæ, et omnes aliæ res exiſtentes in exterioribus; et in cura blactiarum reſpicias capitulum de cicatricibus.

URINA hominis micta per duos dies confert blactiis. Qui collirizaret oculos ex aqua roſacea in qua fuiſſet ſumach madefactum, præſervat eos à variolis.

MEDICINA faciens velociter apparere variolas, blactias, et morbillos, et omnes ſpecies Bothor, et accelerat ipſas, *præcepto*

præcepto Dei, ad exteriora. ℞ Ficus ſiccas n° vij. paſſularum enucleatarum ʒvj. laccæ mundatæ à lignis ſuis * ℥j.ſs. et dragaganti ‡ ℥iij. croci ℈ij. lentium excoriatarum ʒv. Coquantur in duobus rotulis aquæ uſque ad medietatem et detur de ea in potu.

* an ʒj.ſs?
‡ an ʒiij?

41 In libro Abdus, de memoriali: medicinæ mirabiliter conferentes cicatricibus variolarum, et omnibus aliis cicatricibus. Accipe cicera nigra conculas combuſtas, ſtercus bovinum combuſtum, et tere et confice cum aqua, et inunge cicatrices.

Alia: ℞ Ordei et ſtercoris pecorini ana; coquatur ordeum cum aqua uſquequo excorticetur, et tere ambo ſimul, et diſſolve ea in aceto vini, et pone ſupra locum.

Alia: Accipe aquam ungularum arietis cum aſſantur, et inunge ex ea locum, et omninò et proculdubiò cicatrices delet.

---

41 In libro Abdus—cujus ſit incertum eſt.

Alia,

Alia, magis mirabilis et experta: Pinguedo asini dissoluta in aqua rosacea, et inuncta et fricata super locum.

Filius Mesue: cum in sinocha apparet rubedo oculorum et faciei, et multa corporis et capitis ponderositas, pruritus narium, sternutatio, et dolor in toto corpore pungitivus, pronosticandum est de variolis; et hæc sunt signa ipsarum; et sit intentio tua in principio circa oculos collirizando eos cum aqua rosacea in qua sit madefactum sumach, ut præserventur ab eis. Et cum apparuerint, instilla in oculis aquam decoctionis coriandri sicci in qua sit antimonium fricatum, et colata apponatur in ea parum camphoræ, et ingenieris ad attractionem variolarum ad exteriora, priusquam tremor cordis et nausea superveniunt, dando in potu hanc medicinam. ℞ Laccæ ℥v. lentium excorticatarum et ablutarum ℥vij. dragagant. ʒiij. Coquantur in medio rotulo aquæ usque ad medietatem, et coletur: et cibetur æger cibis ægritudiuum acutarum; *et laxetur venter, si necessaria est, evacuatio cum*[42] *aqua fructuum; et post sep-*

[42] Vide not. 17, pag. 226.

 timum

timum cave à ventris laxatione, et declina ad ſtiptica, quoniam in fine hujus morbi conſuevit evenire fluxus. Et in hyeme, accende ignem coram patientem cum lignis tamariſci, quercûs, et vitis: et cum vides variolas deſiccari, unge cutim cum pennâ ex farina rizi panici et pauxillo croci diſtemperata cum aquâ roſacea: et ſi aliquid ex eis apparet in *moribus*, (naribus) pone in eis cerotum factum ex oleo, aceto, vino, cera, et dragagant. et ſimile fiat in ore; et non debetur ei poni quouſque variolæ erunt deſiccatæ, et febris omninò declinaverit: et non appropinquas corpori oleum, et maximè in principio dubitando, quoniam prohibet earum exitum, et reddit eas profundas; et ſequitur aliquando ex hoc tremor cordis et mors.

[43] Inquit Judæus: blactiæ ſeu morbilli crocei coloris ſignificant choleram; viridis et nigri ſignificant vehementem ſanguinis aduſtionem, et ſunt mortales. Et cum in febre multæ caliditatis, acci-

[43] Vide not. 1, pag. 213.

dunt

dunt ſoda, dolor gutturis, tuſſis, rubedo faciei et oculorum, ſternutatio, pruritus narium, et ſudor, ſunt hæc ſigna variolarum; et ut pluries apparent in tertio, et tunc febris eſt lenis: et poſſibile eſt quod appareant in primo et in ſecundo; et blactiæ minus variol. et variolæ nocent oculum plus eis, et præcipuè ſunt malæ: et fricetur antimonium cum lacte et addatur parum camphoræ, et collirizentur exinde oculi: et poſt ſeptimum aſperga ſupra cutim aquam cum ſale et parum croci, et poſtea inungatur ex ſandalo, roſis, lentibus, et parum camphoræ pulverizatis, et diſtemperatis cum aqua roſarum. Et in principio non exhibeas frigida, qnoniam incrudunt materiam et prohibent exitum ipſarum: ſed detur in potu ſuccus fœniculi et apii, quoniam accelerat earum exitum; et fiat gargariſma cum ſucco granatorum, ut præſerventur guttur et os. Et poſtquam exierint exhibeas trochiſcos ex acetoſa et pſillio torrefacto; et ſi ſentis aliquod in ore, detur butyrum recens: et in hyeme ſemper ſit coram eo ignis ex lignis tamariſci; et jaciat æger ſuper mataracium panni rari plenum farina rizi. Et variolæ

 accidentes

accidentes post febrem sunt salubriores venientibus ante febrem: et in blactiis ceu morbillis est sputum grossum ceu spissum, rubedo oculorum et faciei, siccitas linguæ, elevatio temporum; et accidit in eis similiter abominatio et vomitus coleræ simul et semel, et in variolis paulatim paulatim; et blactiæ violaceæ et virides sunt mortales: et propriè cum subitò occultantur, et cum redeunt cum abominatione et nausea, est satis verendum. Et variolæ nigræ, multæ, siccæ, et porrinæ, occupantes cutim ferè totam, sunt mortales. Et fumiga variolas humidas cum foliis mirti, et line cicatrices variolarum cum rasura radicis cannarum et lignorum salicis madefacta in aqua.

44 GEORGIUS: cum sanguis superabundat, et superaccenditur, et corrumpitur, accidunt variolæ et blactiæ; et ut plus cum prævalet aër meridionalis: et præcedunt has, febris acuta vehemens,

44 Georgius—Bachtishua fortè, vel Bugajesu magistri Feragii: vide not. 37, pag. 245.

soda,

ſoda, ponderoſitas, rubedo faciei, tuſſis, deſiccatio linguæ et ſalivæ, inflatio venarum totius faciei, et ſputum groſſum, ſpiſſum, viſcoſum, pruritus narium, ſternutatio, rubedo, pruritus, et lachrymæ oculorum, inflatio faciei, impedimentum hanelitus, nauſeativus vomitus, defectus appetitus, et ponderoſitas totius corporis, et in profundo. Et cum videris hæc ſigna, vel aliqua ipſorum, poteris pronoſticari de variolis vel morbillis; et poſſibile eſt quod ſint cum febre laborioſa, et erunt laborioſæ, difficilioris curæ; et poſſibile eſt quod ſint febre exiſtente leni: et intentionis meæ eſt, quod non curentur in principio cum rebus multum frigidis, quoniam accidit ex hoc nocumentum mortale. Et ſi eſt hyems, detur ſuccus fœniculi et apii, cum [45] *Gelengiabin*; ſi vero tempus eſt calidum, dentur aqua hordei, lentes, melones, et granata, cucurbitæ, et ſimilia.

---

45 Gelengiabin: vox Perſic. compoſ. ex گل rosa et انكبين mel—جلنجبين—mel aut ſaccharum roſatum. Gol. col. 526.

Et

Et teneat æger quolibet die ſuccum fœniculi in ore cum pauco croco et zuccharo albo; et inſtilletur in oculis ejus [46] *Elmuri*, ut nil poſſit oculis evenire, et collirizentur cum *antimonio* et camphora; et caveat ab acetoſis et ſalſis, ne inducatur ei tuſſis et ſitis; et ſimiliter julep, *ut non laxetur ejus venter*; *et ſi venter eſt laxus, detur ei rob mirtillorum et citroniorum cum trochiſcis de Spodio.* Et fluxus ſanguinis de naribus eſt criſis in eis bona. Cum vides blactias violaceas et virides poſt apparitionem occultari in interioribus partibus corporis pronoſticare quod patiens ſincopizabit, et morietur. Et ſi variolæ ſunt parvæ et ſiccæ, et implentur aquâ, et ſunt propinquæ ad invicem, et ſunt ſiccæ et duræ ut porri, et ſcinduntur, accidit eis ſincopis, nauſea, et ſenſus permixtio; et patiens variolas multæ humiditatis, jaciat ſuper mataracium panni rari pleni farina *rizis* et pannici: et fumigetur cum foliis mirti et olivarum ſiccis; et cum ul-

[46] Vide not. 5, pag. 112.

cera ſunt deſiccata, accipe raſuram radicis cannarum et lignorum ſalicis, et miſce cum aqua, et pone [47] *Merdaſengi*, ut non cicatrizetur locus.

[48] ACHOROSOCHOS ait: ſordicies domus apum mixta cum farina ordei deſiccat variolas.

[49] AARON: de ſalubrioribus variolis ſunt albæ et rubeæ, et de malignioribus, virides et nigræ, et poſt has croceæ. Cum manifeſtè apparent variolæ et morbilli, et febris incipit deferveſcere, eſt ſignum ſalutiferum; et illæ quæ apparent in furore febris ſunt mortales: et cum incipiunt apparere variolæ, cavendum eſt à frigidis, quoniam retinentur in interioribus, et dandus eſt ſuccus fœniculi et apii, ut trahantur ad exteriora: et fiat gargariſma ex aqua decoctionis

---

47 Vide not. 4, pag. 216.

48 Quis ſignificetur per illud monſtrum nominis à Feragio fabricatum, neſcio.

49 Vide not. 8, pag. 218.

lentium

lentium et ſumach, ut nil nocivum poſſit ori et gutturi evenire. Et cum ſunt digeſtæ, jaceat patiens ſuper farinam rizis, et fumigetur cum foliis mirti et olivarum, et deſiccabuntur.

Dico, variolæ fiunt ex ebullitione ſanguinis, et propriè cum fit mutatio à pueritia ad adoleſcentiam; et accidit cum eis caliditas violenta et malus odor: et hoc eſt cum patiens eſt calidæ complexionis: et poſſibile eſt quod accidunt bis vel ter, et præcipuè cum ſanguis eſt acutus. Et neceſſe eſt quod ſanguis pueri de facili perveniat ad hanc diſpoſitionem, et pueris magis quam puellis: et debes præſervare puerum paratum ad variolas et morbillum, in vere et in hyeme, ne incidat in febrem acutam: et debes mitigare et extinguere fervorem ſanguinis in quantum potes, et ſubtiliare ejus regimen, et ſit de generantibus ſanguinem ſubtilem. Et cave ne ſuperficies ejus corporis ſit ſpiſſa, ut extenuetur fricatione, exercitio, et balneo in æſtate, et in autumno non indiget tanta cuſtodia, ſed minori, quia in æſtate fit magna corporis diſſolutio, et in autumno ſanguis eſt

eſt paucus; et pueri parati ad variolas et blačtias ſunt albi et rubei, et habentes capillos * *blūdos*, et macilenti et nigri ſunt remoti ab eis.

* *blundos*, albos, ſc.

Filius Serapionis: et melius quod eſt in variolis, eſt flebotomia uſque ad ſincopim, ſi virtus ætaſque permiſerint; ſin autem fiat caraſſatio, et ſtilletur in oculos aqua decoctionis ſumach aut ſuccus pinguedinis granatorum: et cum incipiunt apparere variolæ, tunc danda eſt aqua decoctionis laccæ, ut facilis fiat earum exitus; et poſtea aqua ordei et lentium, et cibus ejus ſit [50] *Mehs*, et ſimilia. Et in hyeme accendatur coram eo ignis ex lignis tamariſci et vitis: et cum incipiunt deſiccari, line ſupra cutim farinam rizis pannici, radicem cannæ Perſianæ, et cretum et aqua roſacea.

---

[50] Vide not. 15, p. 225.

[1] *Historia filiæ Hebelthuseyn filii Habuhe, ut à* RHAZE *traditur, in* CONTINENTIS (Edit. Brix. 1486) CAP. IV. Libri 18. Edit. Venet. 1542, *folio quarto ab initio, col.* 2.

FILIA Hebelthuseyn filii Habuhe fuerat assueta bibere lac camelarum absque meo consilio, et sentiebat inflationem propter lac: accipiebat de Diamusco, corpore non purgato nec flebotomato; et occasione lactis incidit in febrem continuam de sanguine, et apparuerunt signa variolarum; et post quartum variolæ in suo corpore exiverunt; et ipsa misit pro me, quod deberem ipsam curare. Et in principio collirizavi suos oculos cum antimonio dissoluto in aqua rosata; et propter hanc causam non exiverunt variolæ in ejus oculis, de quo erat

---

[1] Vide Freind. de Purgantib. 4to, pag. 95, 96. Hippoc. Gr. Lat. 8vo, pag. 74—76. Opera, Lat. Fol. pag. 335, et pag. 267.

valdè

valdè verendum, ſed circa oculos erant multæ, ſpiſſæ, et groſſæ; et miratæ ſunt vetulæ ſtantes ad ejus ſervitia de ſalute et præſervatione oculorum. Et aſſiduavi ipſam recipere ptiſanam, et ſimilia, per aliquod tempus. *Et venter ejus erat ſtipticus, ut moris eſt in hoc morbo; et meliorata eſt. Remanſit tamen aliquid reſidui febris acutæ; putavi quod eſſet reſiduum humorum non eductorum per egeſtiones: et non potuit ſubitò et ſemel in totum purgari propter debilitatem virtutis ejus. Feci tamen ipſam aſſiduare* [2] *aquam fructuum quindecim diebus in aurorâ, et ptiſanam in prima hora diei; et aſſellabat ex hoc bis in die, et fuit mundata completa mundatione.* Et poſt quadraginta dies apparuit in urina completa digeſtio; et poſt quinquaginta fuit liberata in totum.

---

[2] Vide not. 17, pag. 226.

Freind. *Opera*, Fol. pag. 335.—*Epist. de Purgant.* 4to, pag. 97.

"Eandem curandi viam, atque iisdem "ferè verbis præcepit, Rhazis secta-"tor, utcunque magistri immemor, "Alsaharavius: alvum scilicet, mor-"bo jam ad *statum* perducto, [1] leniri "jubet, maximè si vires constiterint, "pulsusque virtutem habuerit; eaque "remedia ut hâc in re præ aliis ido-"nea commendat, quæ calorem mi-"nus excitent."

---

[1] Cap. x. Partic. 13. i. e. Edit. Augustæ Vindelicorid. A. D. 1519, fol. 142, col. 2.

Ex Codice Laud. N° 167. A.

Cui Titulus كتاب التصريف

(LIBER ALTASRIPH, i. e.)

Autore ALZAHARA, alias ALZARAVI.

In Linguam Hebraicam tranſlatus per

משלם בן יונה MESHULLAM BEN JONAH.

המזונות לבעלי אלגדרי

צריך שישתה החולי מי בשול השעורים המתוקן בחכמה כמו שישתו בחליים בעלי החליים [1] החדים בשוה רק אם תהיה הקדחת רפה ונמק ואין [2] הטבע רך ישים עליו כערך מחצותו מיץ רמונים המוצים שחוקים עם הגרעינין ולא עם בשרם ולאסתמר ממנו ולא יחוש בקרום הדק ויקח אלזבד וחמאה כי אלה ירככו הטבע ואם יהיה לחולי תערה ישים בו כמחצותו כשבאש :

---

[1] *Morbis calidis acutis :* an החרים cum ר, an החדים cum ד, legendum ſit, incertum eſt : utrumque ſenſum in hoc loco retinui. Vide not. 1, pag. 188, ubi eadem ambiguitas ex literarum ſimilitudine occurrit.

Diæta ſive alimenta variolis laborantium.

OPORTET ut ægroto bibenda præbeatur aqua decoctionis hordei arte præparata, uti bibitur in morbis eorum, qui [1] morbis calidis *acutis* laborant. *Atqui ſi fuerit febris debilis et interna, et non ſit* (*natura*) *alvus laxa, huic admiſceatur quaſi dimidium ſucci malorum Punicorum acidorum contuſorum cum granis ſuis, nequaquam verò cum pulpa eorum*; (*à quâ ſibi caveat*; *de pellicula tenui nihil curet*;) *ſumat etiam cremorem lactis et butyrum recens, hæc enim ſolvent alvum.* Et ſi adfuerint ægroto vigiliæ, admiſceatur dimidium ejus [[3] *hordei* ſc.] papaverum.

---

[2] Vide not. 5, pag. 166. Hebræa vox טבע Arab. طبيعة congruit.

[3] Vide pag. 161.

QUODSI

וים יהיה הטבע רך הרבה שים בו
[4] אלטבאשיר וצמג ערבי ומיץ דלועים
ואבטחים וקשוים ודומיהם בלתי נאותים
לחולי אלגדרי והם יותר ראויים ונאותים
לחולי אחצבה רק אם יהיה החמימות
חזק ויהיה עם אלגדרי רוע ותעורה חזקה
כי הטוב והנלאה לחולי אלגדרי מה שיקרר
ומיבש ויעבה הדם כמו מיץ רמונים
ומיץ הבוסר ודומיהם כמו שזכרנו. וויעיל
לבעלי אלגדרי העדשים הקלופים אם
שתו אותם במים קרים :

---

4 Vide not. 22, pag. 62.

QUODSI *contra valdè laxa ſit alvus, admiſceas illi* [4] *Tebâſhir et gummi Arabicum.* Succus autem cucurbitarum, et peponum, et cucumerum, et his ſimilia, variolis quidem minùs proficua ſunt, (atqui in morbillis conveniunt magis, et præcipuè ſunt utilia;) niſi febris ardens ſit admodum, et cum variolis adſint malignitas et vigiliæ vehementes. Id enim bonum et proficuum eſt in variolarum morbo, quod refrigerat, et ſiccat, et condenſat ſanguinem, uti ſuccus malorum Punicorum, et ſuccus uvæ acerbæ, et his ſimilia, uti memoravimus. Proficuæ ſunt etiam variolis laborantibus lentes decorticatæ, quando has bibunt cum aquâ frigidâ.

הנהגת טבע בעלי אלגדרי

כי הטבע יתרכך על הרוב באחרית החולי
וכל שכן בחולי אלהצבה ובסבה זה צריך
שירחיק מה שירכך הטבע אחר שיגיד
החולי עד התכלית ואמנם אם יהיה
טבע החולי יבש בתחלת החולי וקודם
התכלית צריך לרככו וכל שכן בעת
הגבורת החמימות וכאב הראש להקל על
הטבע ולהקל ליחת אלגדרי אחר שיראה
כח החולי חזק וגופו בלתי יבש נפוח עם
לובן המראה וכוח הדפק ויהיה זה אחר
ההקוה ישלשל הטבע עם בשול אלאהלילג
אלאכבול או שתה מיץ רמונים שחוקים
עם בשרם עם שכר וזה יותר טוב לשלשל

[1] *In fine morbi—ad finem:* vide not. 2, pag. 173.

בו

Regimen alvi variolis laborantium.

ALVUS porro laxa est plerumque [1] *in fine morbi, et præcipuè in morbo Alhatzbeh, (morbillis); et ob hanc causam necesse est ut longe amoveatur quodcunque solvat alvum, postquam pervenerit morbus* [1] *ad finem,* (κρισιν, *perfectionem*). *Atqui si sit alvus ægrotantis sicca in principio morbi et ante finem,* (κρισιν, *perfectionem,*) *necesse est illam solvere, et præcipuè in tempore vehementiæ febris ardentis, et doloris capitis, ut levis reddatur natura, et minuatur humor variolarum, postquam videris ægroti firmas esse vires, et* corpus ejus non esse siccum, *sed* inflatum, cum *albore coloris et fortitudine pulsus.* [2] *Et si hæc sint post venæsectionem, solvatur alvus cum decocto myrobalanorum chebularum; vel bibat succum malorum Punicorum tritorum cum carne eorum, cum saccharo: hæc enim meliora sunt cum quibus alvus*

[2] Vide pag. 175.

בו החולי כי זה לא יעורר החמימות ואם יהיה הטבע רך [3] לא יקרבו דבר מהרך ומשלשל׃

ואמנם רפואתו אם נתרכך הטבע שישתה במקום מי השעורים מי בשול שויק אלשעיר הוא קמח השעורים קלוי ואם תארך יבשל עמו שויק גריעי רמונים ואם יהיה הטבע יותר רך ישתה אלצמג עם אלטבאשיר אחר שישחק כמו אלכחל ויזרק עלי ארבע אוקין מי בשול שויק אלשעורים וישתה הכל ואם יוסיף השלשול יתרפא במה זכרנו בחולי השלשול ואם התמיד השלשול ישתה אלראיב החמוץ הרבה מוסר החמאה הנקרא אלזבד עם אלכעך הטוב ומעט צמג ערבי או אלטבאשיר׃

---

[3] לא יקרבו *Heb.* ne appropinquet res ad illum.

ægroti ſolvi poſſit, quia non excitabunt febrilem ardorem. Quodſi alvus laxa ſit, nulla res illi adhibeatur, laxans, et alvum ſolvens.

ATQUI *curatio ejus, ſi ſoluta ſit alvus, erit, ut bibat vice aquæ hordei, aquam decoctionis Sauic hordei, id eſt farinæ hordei torrefactæ. Et ſi duraverit* [ventris fluxus], *coquatur una Sauic granorum mali Punici. Et ſi ſit alvus magis laxa, bibat gummi Arabicum cum Tebâſhir, poſtquam trita ſint uti collyrium; hæc inſpergantur in quatuor uncias aquæ decoctionis Sauic hordei, et bibat totum. Et ſi aucta ſit alvi ſolutio, curetur iis quæ memoravimus in morbo diarrhœa. Quodſi diarrhœa diuturna fiat, bibat Al-Raib valdè acidum, amoto butyro, quod dicitur Al-Zabd, cum pane biſcocto bono, et pauxillo gummi Arabici, vel*[4] *Tebâſhir.*

---

[4] Vide not. 22, pag. 62.

EBN GIAZLÆ TACWIMO'L ABDANI.

Tacuim IV. De variolis et morbillis.

بعد الفصد يسقي مـا الشعير المطبوح فيه مثل
ثلاثة عدس ولبن فيه عناب وسبستان بشرب
الخشخاش ويغذا بمزورة القرع فان ابطا خروجه
فيوخذ خمس تينات وخمسة دراهم عدسـاً مقشوراً
ونصف بـزر الرازيانج يطبخ برطل مـاءَ حتي
يعود الي اربعة اواقي ونصفـاً ويضاف الـيه مـا
الرمان ويشرب وان يبس الطبع فيعطا الترنجبين
مع مـاءَ الشعير او قلوس خيار سنبر او لعوق
الاجاص وأن لانت الطبيعة فيسقي مـاءَ سويق
الشعير قد طبخ فيه حب الاس مع صمغ عربي
وطين ارمني وقرص الطباشير الحابسة ورب السفرجل

[1] Vide not. 7, pag. 178.

Ex Codice MS. Arab. (charactere Syro) satis antiquo. Olim LETHERLANDI.

POST venæsectionem bibat aquam hordei cui incocta fuerit tertia pars lentium; et lac, in quo sunt zizypha rubra, et sebesten, cum syrupo papaveris. Alatur cucurbitis; et si cunctetur exitus earum, sumantur quinque ficus et quinque drachmæ lentium excorticatarum, et drachma dimidia seminis fœniculi; coquantur in libra una aquæ ad uncias quatuor cum dimidio, cui admisceatur succus mali Punici, et bibat. *Quodsi alvus sicca fuerit, detur* [1] *Terengiabin cum aqua hordei, vel medulla cassiæ fistulæ, vel loboc prunorum Damascenorum. Quodsi alvus* [2] *fluat, bibat aquam Sauic hordei cui incoctæ sint baccæ myrti, cum gummi Arabico, et luto Armeno, et trochiscis Tebâshir restringentibus, et rob Cydoniorum;*

[2] Vide not. 9, pag. 182.

et

وان كان سعال فرب الاس ويغذا بالجوارس
المطبوح مع سويق الشعير وياكل السفرجل والتفاح
ولحذر من لبن الطبع بعد السابع ويقطر في ابتدايه
في العين ما ورد قد نقع فيه سماق [3].وماءَ الكفرة
فان ظهر فيها بثر فينفض فيه الاثمد فاذا انتهي
فيوقد بين يديه الطرفا وقضبان الكرم ان
كان شتا وان كان صيفاً فيبخر بالصندل
والاس ويجعل علي فراشه الورد المطحون واذا بدا
بالجفاف يطلي بالملح والشِراج خمس سعات
يتغسل بماءَ قد طبح فيه اس ويطلي بعده
بدقيق رز وجاورش ويسير زعفران ويترك عليه
يوماً ثم يغسل بماءَ النخالة ،،

---

[3] وماءَ الكفرة et *aqua camphoræ*—الكافور lego.—Vetus Interp. " et aqua coriandri recentis;" legens

et si adsit tussis, rob myrti etiam. Cibus sit milium coctum cum Sauic hordei; et comedat mala Cydonia et mala. *Evitanda est alvi solutio post septimum diem.* In principio *morbi* in oculum instilletur aqua rosarum, in qua infusum fuit sumac; et aqua camphoræ: et si pustula apparuerit in oculo, in illum inspergatur antimonium. Et quando ad finem (κρισιν) ventum est, coram illo accendatur ignis ex tamarisco et sarmentis vitis, si sit hyems: quodsi æstas sit, fumigetur cum sandalo et myrto; et ponatur super stragulum ejus rosa molita. Et quando inceperit desiccatio, inungatur cum sale et oleo sesami, *et sinas* per horas quinque; dein abluantur aquâ cui incocta sit myrtus; postea inungatur farina oryzæ, et milii, et pauxillo croci; quæ super illum linquantur per diem unum; dein abluantur cum aqua furfuris.

الكزبرة Vox in codice meo confusè satis descripta est; et hæreo.

 Tro-

Trochifci Tebâfhir, pag. 270, 271, ab Ebn Giazla memorati: *vide Mefue, fol.* 153, *col.* 1, 2.

وهذه صفة اقراص طباشير ممسكة ،

ورد احمر ستة دراهم

بزر حماض بري اربعة دراهم

صمغ عربي وطباشير وطين قبرسي من كل واحد ثلثة دراهم

برابربس وحب الاس من كل واحد اربعة دراهم

زعفران درهم

يدق جميع ناعماً ويعجن بلعاب بزر قطونيا

ويقرص من كل قرص [1] درهم الي مثقال

---

[1] *A pondere* ℨj. *ad* ℨj. ſs.—Arabicæ voces funt

Ab Haly Abbate paulo aliter; *Cod. Laud.* A. N° 115.

Hæc *est descriptio trochiscorum Tebâshir adstringentium.*

Rosarum rubrarum drachmæ sex.

Seminis oxalydis sylvestris drachmæ quatuor.

Gummi Arabici, Tebâshir, et terræ Cypriæ singulorum tres drachmæ.

Berberum et baccarum myrti singulorum quatuor drachmæ.

Croci drachma.

Omnia benè contundantur, et cum mucilagine seminis psyllii formentur trochisci, [1] à pondere ʒj. ad ʒj. ss.

---

[1] *Dirhem et Mithskal,* quorum valor accuratè ponitur in not. 7, pag. 102.

Haly Ebno'l Abbas *Persa Magus* floruit circa A. D. 980.

Ebn Giazla—obiit A. H. 473, A. D. 1080. Vide Hist. Dynast. Arab. pag. 365. Lat. pag. 241.

Alsaharavius, *Medicus Cordubensis*—obiit A. H. 500, A. D. 1106. Vide Casir. Catal. pag. 173, col. 2.

Ebn Beitar—obiit Damasci A. H. 646, A. D. 1248. Vide Casir. Catal. pag. 278.

FINIS.